叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

[meɪ] - , - .
May 30 , 1891 .
可能 - , - .

1891年5月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['pɒkɪt] ['ɪbsən] .
MR . PUNCH'S POCKET IBSEN .
先生 . 拳击的 口袋 易卜生 .

潘趣先生的袖珍易卜生。

([kən'denst] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . [piː] . - [es] [əʊn] ['hɑːmləs] ['ibsənait] .)
(Condensed and Revised Version by Mr . P . ' s Own Harmless Ibsenite .)
(浓缩版 和 修改 版本 经过 先生 . P . - s 自己的 无害 易布森石 .)

（由 P 先生的无害易卜生主义者精简修订版。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði][waɪld] [dʌk] .
No . IV . — THE WILD DUCK .
不 . 第四 . — 这 荒野 鸭子 .

第四章——野鸭。

[ækt][θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

- ['stjuːdiəʊ] .
HIALMAR's Studio .
- 工作室 .

HIALMAR工作室。

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['teɪkən] , ['dʒiːnə][ænd; ənd] ['hɛdvɪg] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] .
A photograph has just been taken , GINA and HEDVIG are tidying up .
一个 照片 有 只是 到过 已采取 , 吉娜 和 海德薇 是 整理 向上 .

刚刚拍完照，吉娜和海德薇正在收拾东西。

['dʒiːnə] ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) .
Gina (apologetically) .
吉娜 (带着歉意地) .

吉娜（歉意地）

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['pɑːti] [ɪn] [ðɪs] [ækt] , [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['rɛlɪŋ] [ænd; ənd] - ,
There should have been a luncheon - party in this Act , with Dr . RELLING and MÖLVIK ,
那里 应该 有 到过 一个 午餐 - 派对 在 这 行为 , 和 博士 . 讲述 和 - ,

本法案中本应安排一场午餐聚会，邀请雷林博士和莫尔维克参加。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['kɒmɪk] " [tʃɪpiːnəs] , " ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] [ˌəʊvə'naɪt] .
who would have been in a state of comic " chippiness , " after his excesses overnight .
WHO 会 有 到过 在 一个 状态 的 漫画 " 易碎 , " 后 他的 过剩 过夜 .

他一夜暴富后，心情肯定变得滑稽可笑，甚至有些"暴躁"。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] [plɒt][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] , [wiː; wi][kʌt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
But , as it hadn't much to do with such plot as there is , we cut it out .
但 , 作为 它 之前没有 很多 到 做 和 这样的 阴谋 作为 那里 是 , 我们 切 它 出去 .

但是，由于它与故事情节关系不大，所以我们把它删掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tʃiːpə] .
It came cheaper .
它 来了 更便宜 .

它更便宜。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð] [ðæt] ['luːnətɪk] ,
Here comes your father back from his walk with that lunatic ,
这里 来 你的 父亲 后退 从 他的 走 和 那 疯子 ,

你父亲和那个疯子散步回来了。

[jʌŋ] ['wɜːrli] — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [dʌk] .
Young WERLE — you had better go and play with the Wild Duck .
年轻的 韦尔 — 你 有 更好的 去 和 玩 和 这 荒野 鸭子 .

年轻的韦尔勒——你最好去和野鸭玩耍。

[['hɛdvɪg] [gəʊz] .
[HEDVIG goes .
[海德薇 去 .

[HEDVIG 走了。

- (['kʌmɪŋ] [ɪn]) .
Hialmar (coming in) .
- (未来 在) .

希亚尔玛（进来了）。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] ['greɪgərz] ; [hiː; hi] [ment] [wel] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taɪərɪŋ] .
I have been for a walk with GREGERS ; he meant well — but it was tiring .
我 有 到过 为了 一个 走 和 格雷格斯 ; 他 意思是 出色地 — 但 它 曾是 令人疲惫 .

我和格雷格斯一起散步了；他的出发点是好的——但是很累。

['dʒiːnə] , [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] ,

GINA	**,**	**he**	**has**	**told**	**me**	**that**	**,**	**fifteen**	**years**	**ago**	**,**	**before**	**I**	**married**	**you**	**,**
吉娜	,	他	有	讲述	我	那	,	十五	年	前	,	前	我	已婚	你	,

吉娜，他十五年前，也就是我嫁给你之前，告诉我这件事。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][waɪld] [dʌk] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

you	**were**	**rather**	**a**	**Wild**	**Duck**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**.**
你	是	相当	一个	荒野	鸭子	,	所以	到	说话	.

你当时就像一只野鸭，说得通俗点儿。

([sɪ'vɪəli] .)

(	**Severely**	**.**	**)**
(	严重	.	)

（严重。）

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [eɪ] ?

Why	**haven't**	**you**	**been**	**writhing**	**in**	**penitence**	**and**	**remorse**	**all**	**these**	**years**	**,**	**eh**	**?**
为什么	还没有	你	到过	扭动	在	忏悔	和	悔恨	全部	这些	年	,	嗯	?

这些年来，你为什么没有痛哭流涕、悔恨不已呢?

['dʒiːnə] (['sensəbli]) .

Gina	**(**	**sensibly**	**)**	**.**
吉娜	(	明智地	)	.

吉娜（明智地）。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

Because	**I**	**have**	**had**	**other**	**things**	**to**	**do**	**.**
因为	我	有	有	其他	事物	到	做	.

因为我还有其他事情要做。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [teɪk] ['eni] ['fəutəgræfs] , [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

You	**wouldn't**	**take**	**any**	**photographs**	**,**	**so**	**I**	**had**	**to**	**.**
你	不会	拿	任何	照片	,	所以	我	有	到	.

你不肯拍照，所以只好由我来拍了。

- .

Hialmar	**.**
-	.

喜马拉雅山。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɒmp] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] .

All	**the**	**same**	**—**	**it**	**was**	**a**	**swamp**	**of**	**deceit**	**.**
全部	这	相同的	—	它	曾是	一个	沼泽	的	欺骗	.

尽管如此，那仍然是一个充满欺骗的沼泽。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][maɪ][grænd][ɪn'venʃ(ə)n]

And	**where**	**am**	**I**	**to**	**find**	**elasticity**	**of**	**spirit**	**to**	**bring**	**out**	**my**	**grand**	**invention**
和	在哪里	是	我	到	寻找	弹性	的	精神	到	带来	出去	我的	盛大	发明

[naʊ] ?

now	**?**
现在	?

我该去哪里寻找足够的精神弹性，来实现我的伟大发明呢?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd]['pɒndə(r)][ænd; ənd][kraɪ] ,

I	**used**	**to**	**shut**	**myself**	**up**	**in**	**the**	**parlour**	**,**	**and**	**ponder**	**and**	**cry**	**,**
我	用过的	到	关闭	我	向上	在	这	客厅	,	和	思考	和	哭	,

我过去常常把自己关在客厅里，沉思哭泣。

[wen] [ai] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['eniθɪŋ] [wʊd] [sæp][maɪ][vaɪ'tæləti] .

when	I	thought	that	the	effort	of	inventing	anything	would	sap	my	vitality	.
什么时候	我	想法	那	这	努力	的	发明	任何事物	会	树液	我的	活力	.

那时我认为，发明创造任何事物都会耗尽我的精力。

([pə'θetɪkli] .)

(	Pathetically	.	)
(	可悲地	.	)

（可悲地。）

[ai][dɪd][wɒnt][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'vɛntərz] ['wɪdəʊ] ; [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ,

I	did	want	to	leave	you	an	inventor's	widow	;	but	I	never	shall	now	,
我	做过	想	到	离开	你	一个	发明家的	寡妇	;	但	我	绝不	将	现在	,

我原本想让你成为发明家的遗孀；但我现在再也做不到了。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɒt] [tu:; tə][ɪn'vent] [jet] .

particularly	as	I	haven't	made	up	my	mind	what	to	invent	yet	.
特别	作为	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	什么	到	发明	然而	.

尤其是我还没决定要发明什么。

[jes] , [ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] .

Yes	,	it's	all	over	.
是的	,	它是	全部	超过	.

是的，一切都结束了。

['ræbɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [træʃ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['pəʊltri] [pɔ:l] .

Rabbits	are	trash	,	and	even	poultry	palls	.
兔子	是	垃圾	,	和	甚至	家禽	灵柩	.

兔子是垃圾，就连家禽也一样糟糕。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪŋ] [ðæt] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][waɪld] [dʌks] [nek] !

And	I'll	wring	that	cursed	Wild	Duck's	neck	!
和	患病的	拧	那	被诅咒的	荒野	鸭子的	脖子	!

我一定要扭断那只该死的野鸭的脖子！

['greɪgərz] (['kʌmɪŋ] [ɪn] ['bi:mɪŋ]) .

Gregers	(	coming	in	beaming	)	.
格雷格斯	(	未来	在	光芒四射	)	.

格雷格斯（笑容满面地走了进来）。

[wel] , [səʊ] [ju:v] [gɒt][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

Well	,	so	you've	got	it	over	.
出色地	,	所以	你已经	得到	它	超过	.

好了，你已经搞定了。

['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] , [eɪ] ?

Wasn't	it	soothing	and	ennobling	,	eh	?
不是	它	舒缓	和	升华	,	嗯	?

是不是让人感到舒缓和振奋呢?

[ænd; ənd] [eɪnt] [ju:; jʊ][bəuθ][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ˌem 'i:] ?

and	ain't	you	both	obliged	to	me	?
和	不是	你	两个都	有义务	到	我	?

难道你们俩不应该对我有所回报吗?

['dʒi:nə] .

Gina	.
吉娜	.

吉娜。

[nəʊ] ; [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [jʊd] ['betə(r)][hæv; həv]['maɪndɪd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , [[wi:p] .

No	;	it's	my	opinion	you'd	better	have	minded	your	own	business	,	[	Weeps	.
不	;	它是	我的	观点	你会	更好的	有	有思想	你的	自己的	商业	,	[	哭泣	.

不，依我看，你最好管好你自己的事，[哭泣]

['greɪgərz] ([ɪn] [greɪt] [sə'praɪz]) .
Gregers (in great surprise) .
格雷格斯 (在 伟大的 惊喜) .

格雷格斯（非常惊讶）。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

['pɑːd(ə)n][maɪ] [nɔː'wiːdʒən] [ˌnɑːiːv'teɪ][bʌt; bət] [ðɪs] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][njuː] ['stɑrtɪŋ] -
Pardon my Norwegian naïveté but this ought really to be quite a new starting -
赦免 我的 挪威 天真 但 这 应该 真的 到 是 相当 一个 新的 开始 -
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

请原谅我的挪威式天真，但这真的应该是一个全新的起点。

[waɪ] , [aɪ] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][bəuθ] ['biːmɪŋ] ! — ['mɪsɪz] .
Why , I confidently expected to have found you both beaming ! — Mrs .
为什么 , 我 自信地 预期的 到 有 成立 你 两个都 光芒四射 ! — 太太 .

我原以为会看到你们俩笑容满面呢！——夫人

['ɛkˌdɑːl] , ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪ'lɪtərət] , [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
EKDAL , being so illiterate , may take some little time to see it — but you ,
埃克达尔 , 存在 所以 文盲 , 可能 拿 一些 小的 时间 到 看 它 — 但 你 ,

埃克达尔是个文盲，可能需要一些时间才能明白——但是你，

- , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [diːp] [maɪnd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] [njuː] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [eɪ] ?
HIALMAR , with your deep mind , surely you feel a new consecration , eh ?
- , 和 你的 深的 头脑 , 一定 你 感觉 一个 新的 祝圣 , 嗯 ?

HIALMAR，以你深邃的心灵，想必你感受到了一种新的神圣感吧?

- (['djuːbiəsli]) .
Hialmar (dubiously) .
- (可疑地) .

希亚尔玛（存疑）。

[əʊ] — [ɜː(r)] — [jes] .
Oh — er — yes .
哦 — 呃 — 是的 .

哦——呃——是的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] .
I suppose so — in a sort of way .
我 认为 所以 — 在 一个 种类 的 方式 .

我想某种程度上来说，的确如此。

[['hɛdvɪg] [rʌnz] [ɪn] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd] .
[HEDVIG runs in , overjoyed .
[海德薇 跑步 在 , 欣喜若狂 .

[HEDVIG 跑进来，欣喜若狂。

['hɛdvɪg] .
Hedvig .
海德薇 .

海德薇格。

['fɑːðə(r)] , ['əʊnli] [siː] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt]

Father	**,**	**only**	**see**	**what**	**Mrs**	**.**	**SÖRBY**	**has**	**given**	**,**	**me**	**for**	**a**	**birthday**	**present**
父亲	,	仅有的	看	什么	太太	.	-	有	给定	,	我	为了	一个	生日	展示

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [diːd] [ɒv; əv][gɪft] !

—	**a**	**beautiful**	**deed**	**of**	**gift**	**!**
—	一个	美丽的	契据	的	礼物	!

父亲，请看看索尔比太太送给我的生日礼物——一份美好的礼物!

[[ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

[	**Shows**	**it**	**.**
[	演出	它	.

[显示出来。

- ([ɪ'luːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]) .

Hialmar	**(**	**eluding**	**her**	**)**	**.**
-	(	逃避	她	)	.

希亚尔玛（躲避她）。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

['mɪsɪz] . - , [ðə; ði]['fæməli] ['haʊskiːpə(r)] .

Mrs	**.**	**SÖRBY**	**,**	**the**	**family**	**Housekeeper**	**.**
太太	.	-	,	这	家庭	管家	.

索尔比太太，家里的管家。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [saɪt] ['feɪlɪŋ] !

My	**father's**	**sight**	**failing**	**!**
我的	父亲的	视线	失败	!

我父亲的视力正在衰退!

['hɛdvɪg] [ɪn] ['gɒg(ə)lz] !

HEDVIG	**in**	**goggles**	**!**
海德薇	在	风镜	!

戴着护目镜的HEDVIG!

[wɒt] ['vistə][ɒv; əv] [hə'redəti] [ðiːz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['əʊpən][ʌp] !

What	**vistas**	**of**	**heredity**	**these**	**astonishing**	**coincidences**	**open**	**up**	**!**
什么	景色	的	遗传	这些	惊人	巧合	打开	向上	!

这些惊人的巧合揭示了遗传学的多么广阔的前景啊!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl] !

I	**am**	**not**	**short**	**-**	**sighted**	**,**	**at**	**all**	**events**	**,**	**and**	**I**	**see**	**it**	**all**	**—**	**all**	**!**
我	是	不是	短的	-	目击者	,	在	全部	活动	,	和	我	看	它	全部	—	全部	!

无论如何，我并非近视眼，我什么都看得清清楚楚——一切!

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

This	**is**	**my**	**answer**	**.**
这	是	我的	回答	.

这是我的答案。

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] [tɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] .)

(	**He**	**takes**	**the**	**deed**	**,**	**and**	**tears**	**it**	**across**	**.**	**)**
(	他	需要	这	契据	,	和	眼泪	它	穿过	.	)

（他拿起地契，撕了下来。）

[naʊ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Now	**I**	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**do**	**in**	**this**	**house**	**.**
现在	我	有	没有什么	更多的	到	做	在	这	房子	.

现在我在这房子里已经无事可做了。

([pʊts][ɒn]['əʊvəkəʊt] .)
(Puts on overcoat .)
(放置 在 大衣 .)

（穿上外套。）

[maɪ][həʊm][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn]['ruːɪnz][ə'baʊt][ˌem 'iː] .
My home has fallen in ruins about me .
我的 家 有 倒下 在 废墟 关于 我 .

我的家园已化为一片废墟。

([bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] .)
(Bursts into tears .)
(爆发 进入 眼泪 .)

（突然嚎啕大哭。）

[maɪ][hæt] !
My hat !
我的 帽子 !

我的帽子!

['greɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

[əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] .
Oh , but you mustn't go .
哦 , 但 你 不得 去 .

哦，但你千万不能去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [θriː] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [truː] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]
You must be all three together , to attain the true frame of mind for
你 必须 是 全部 三 一起 , 到 达到 这 真的 框架 的 头脑 为了
[self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [fə'gɪvnəs] ,
self - sacrificing forgiveness ,
自己 - 牺牲 饶恕 ,

你必须同时具备这三种品质，才能达到真正自我牺牲式宽恕的心态。

[juː; jʊ] [nəʊ] !
you know !
你 知道 !

你知道!

- .
Hialmar .
- .

喜马拉雅山。

[self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] [fə'gɪvnəs] [biː; bi] [bləʊd] !
Self - sacrificing forgiveness be blowed !
自己 - 牺牲 饶恕 是 吹 !

自我牺牲式的宽恕简直是天方夜谭!

[[hiː; hi] [tɪəz] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .
[He tears himself away , and goes out .
[他 眼泪 他自己 离开 , 和 去 出去 .

他挣脱开来，走了出去。

['hɛdvɪg] ([wɪð] [dɪ'speərɪŋ] [aɪz]) .
Hedvig (with despairing eyes) .
海德薇 (和 绝望 眼睛) .

海德薇格（眼神绝望）。

[əʊ] , [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [bləʊd] !
Oh , he said it might be blowed !
哦 , 他 说 它 可能 是 吹 !

哦，他说可能会被炸毁!

[naʊ] [hiːl] [ˈnevə(r)] [kʌm] [həʊm] [ˈeni] [mɔː(r)] !
Now he'll never come home any more !
现在 地狱 绝不 来 家 任何 更多的 !

他再也回不了家了!

[ˈgreɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm]
Shall I tell you how to regain your father's confidence , and bring him home
将 我 告诉 你 如何 到 恢复 你的 父亲的 信心 , 和 带来 他 家
[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ?
surely ?
一定 ?

我该如何告诉你如何重新赢得你父亲的信任，让他平安回家呢?

[ˈsækrɪfaɪs][ðə; ði][waɪld] [dʌk] .
Sacrifice the Wild Duck .
牺牲 这 荒野 鸭子 .

献祭野鸭。

[ˈhɛdvɪg] .
Hedvig .
海德薇 .

海德薇格。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [ˈeni] [gʊd] ?
Do you think that will do any good ?
做 你 思考 那 将要 做 任何 好的 ?

你觉得这样做会有帮助吗?

[ˈgreɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] !
You just try it !
你 只是 尝试 它 !

你试试就知道了!

[[ˈkɜːt(ə)n] .
[Curtain .
[窗帘 .

[窗帘。

[ækt] [ˌaɪ ˈviː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[seɪm] [siːn] .
Same Scene .
相同的 场景 .

同一场景。

['greɪgərz] ['entəz] , [ænd; ənd][faindz]['dʒiːnə] [ˌriː'tʌtʃɪŋ] ['fəutəgræfs] .
GREGERS enters , and finds GINA retouching photographs .
格雷格斯 进入 , 和 发现 吉娜 修图 照片 .

格雷格斯进来，发现吉娜正在修图。

['greɪgərz] (['plezntli]) .
Gregers (pleasantly) .
格雷格斯 (愉快) .

格雷格斯（愉快地）。

- [nɒt] [kʌm] [ɪn] [jet] , ['ɑːftə(r)][lɑːst] [naɪt] , [ai] [sə'pəʊz] ?
HIALMAR not come in yet , after last night , I suppose ?
- 不是 来 在 然而 , 后 最后的 夜晚 , 我 认为 ?

昨晚之后，HIALMAR还没到吗?

['dʒiːnə] .
Gina .
吉娜 .

吉娜。

[nɒt] [hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[hiːz] [biːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [luːs] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] ['rɛlɪŋ] [ænd; ənd] - .
He's been out on the loose all night with RELLING and MÖLVIK .
他是 到过 出去 在 这 松动的 全部 夜晚 和 讲述 和 - .

他整晚都和 RELLING 和 MÖLVIK 一起在外面乱逛。

[naʊ] [hiːz] ['snɔːrɪŋ] [ɒn][ðeə(r)]['səʊfə] .
Now he's snoring on their sofa .
现在 他是 打鼾 在 他们的 沙发 .

现在他正躺在他们的沙发上打鼾。

['greɪgərz] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .)
Gregers (disappointed .)
格雷格斯 (失望的 .)

格雷格斯（失望地）

[dɪə(r)] ! — [dɪə(r)] ! — [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [ɪn]['sɒlətjuːd][ænd; ənd]
Dear ! — dear ! — when he ought to be yearning to wrestle in solitude and
亲爱的 ! — 亲爱的 ! — 什么时候 他 应该 到 是 渴望 到 搏斗 在 孤独 和
[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] !
self - examination !
自己 - 考试 !

哎呀！——哎呀！——他本该渴望独自一人进行自我反省和斗争!

['dʒiːnə] (['ruːdli]) .
Gina (rudely) .
吉娜 (粗鲁地) .

吉娜（粗鲁地）。

[self] - [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] !
Self - examine your grandmother !
自己 - 检查 你的 祖母 !

给你的祖母做个自我检查!

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] ; ['hɛdvɪg] ['kɒmz] [ɪn] .
[She goes out ; HEDVIG comes in .
[她 去 出去 ; 海德薇 来 在 .

她出去了；HEDVIG进来了。

['greɪgərz] ([tuː; tə] ['hɛdvɪg]) .
Gregers (**to** **Hedvig**) .
格雷格斯 (到 海德薇) .

格雷格斯（致海德薇格）。

[ɑː] , [ai] [siː] [juː; jʊ] ['hævnt] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði][waɪld] [dʌk] [jet] !
Ah , **I** **see** **you** **haven't** **found** **courage** **to** **settle** **the** **Wild** **Duck** **yet** **!**
啊 , 我 看 你 还没有 成立 勇气 到 定居 这 荒野 鸭子 然而 !

啊，看来你还没鼓起勇气去解决野鸭问题呢！

['hɛdvɪg] .
Hedvig .
海德薇 .

海德薇格。

[nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [aɪ'dɪə][æt; ət][fɜːst] .
No **—** **it** **seemed** **such** **a** **delightful** **idea** **at** **first** **.**
不 — 它 似乎 这样的 一个 愉快 主意 在 第一的 .

不——起初这看起来确实是个很棒的想法。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [wel] , ['ɪbsənɪʃ] .
Now **it** **strikes** **me** **as** **a** **trifle** **—** **well** **,** **Ibsenish** **.**
现在 它 罢工 我 作为 一个 琐事 — 出色地 , 易卜生 .

现在看来，这简直是一部——嗯，易卜生式的——小品。

['greɪgərz] ([rɪ'pruːvɪŋli]) .
Gregers (**reprovingly**) .
格雷格斯 (责备地) .

格雷格斯（责备地）

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ]['hædnt] [grəʊn] [ʌp] [kwaɪt] [ʌn'hɑːmd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
I **thought** **you** **hadn't** **grown** **up** **quite** **unharmed** **in** **this** **house** **!**
我 想法 你 之前没有 生长 向上 相当 毫发无损 在 这 房子 !

我还以为你在这家人长大后没能完全平安无事呢！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði] [truː] , ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] ,
But **if** **you** **really** **had** **the** **true** **,** **joyous** **spirit** **of** **self** **-** **sacrifice** **,**
但 如果 你 真的 有 这 真的 , 欢乐 精神 的 自己 - 牺牲 ,

但如果你真的拥有那种真挚而快乐的自我牺牲精神，

[jʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət] [ðæt] [waɪld] [dʌk] , [ɪf] [juː; jʊ][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
you'd **have** **a** **shot** **at** **that** **Wild** **Duck** **,** **if** **you** **died** **for** **it** **!**
你会 有 一个 射击 在 那 荒野 鸭子 , 如果 你 死亡 为了 它 !

如果你愿意为之付出生命，你就有机会得到那只野鸭！

['hɛdvɪg] (['sləʊli]) .
Hedvig (**slowly**) .
海德薇 (缓慢地) .

海德薇格（缓慢地）。

[ai] [siː] ; [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz]
I **see** **;** **you** **mean** **that** **my** **constitution's** **changing** **,** **and** **I** **ought** **to** **behave** **as**
我 看 ; 你 意思是 那 我的 宪法的 变化 , 和 我 应该 到 表现 作为
[sʌtʃ] ?
such **?**
这样的 ?

我明白了；你的意思是说我的体质发生了变化，我应该按照这种变化来行事？

['greɪgərz] .
Gregers .
格雷格斯 .

格雷格斯。

[ɪgˈzæktli] , [aɪm] [wɒt] [əˈmɛrɪkənz] [wʊd] [tɜːm] [ə; eɪ] " [kræŋk] " — [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] ,
Exactly , I'm what Americans would term a " crank " — but I believe in you ,
确切地 , 我是 什么 美国人 会 学期 一个 " 曲柄 " — 但 我 相信 在 你 ,
[ˈhɛdvɪg] .
HEDVIG .
海德薇 .

没错，我就是美国人所说的"怪人"——但我相信你，HEDVIG。

[[ˈhɛdvɪg] [teɪks] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ænd; ənd][gəʊz][ˈɪntuː][ðə; ði]
[HEDVIG takes down the pistol from the mantelpiece , and goes into the
[海德薇 需要 向下 这 手枪 从 这 壁炉架 , 和 去 进入 这
[ˈgærət] [wɪð] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] ;
garret with flashing eyes ;
阁楼 和 闪烁 眼睛 ;

[海德维格从壁炉架上取下手枪，目光闪烁地走进阁楼；

[ˈdʒiːnə] [ˈkɒmz] [ɪn] .
GINA comes in .
吉娜 来 在 .

吉娜进来了。

- ([ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][dɔː(r)] [wɪð] [ˌhezɪˈteɪʃn] ; [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnˈwɒʃt] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld]) .
Hialmar (looking in at door with hesitation ; he is unwashed and dishevelled) .
- (寻找 在 在 门 和 犹豫 ; 他 是 未洗的 和 蓬头垢面) .

希亚尔玛（犹豫地向门口张望；他衣衫褴褛，蓬头垢面）。

[hæz; həz] [ˈenibɒdi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [maɪ][hæt] ?
Has anybody happened to see my hat ?
有 任何人 发生 到 看 我的 帽子 ?

有人看到我的帽子吗?

[ˈdʒiːnə] .
Gina .
吉娜 .

吉娜。

[ˈgreɪʃəs] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Gracious , what a sight you are !
亲切 , 什么 一个 视线 你 是 !

我的天哪，你真是太美了!

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] , [duː; də] .
Sit down and have some breakfast , do .
坐 向下 和 有 一些 早餐 , 做 .

坐下来吃点早餐吧。

[[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] .
[She brings it .
[她 带来 它 .

她带来了。

- ([ɪnˈdɪgnəntli]) .
Hialmar (indignantly) .
- (愤慨地) .

希亚尔玛（愤慨地）。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[tʌtʃ] [fuːd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] ?
touch **food** **under** **this** **roof** **?**
触碰 食物 在下面 这 屋顶 ?

在这个屋檐下，你能接触到食物吗?

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

([helps] [hɪm'self] [tuː; tə] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] ['kɒfi] .)
(**Helps** **himself** **to** **bread** **-** **and** **-** **butter** **and** **coffee** **.** **)**
(帮助 他自己 到 面包 - 和 - 黄油 和 咖啡 .)

（他自己拿了面包、黄油和咖啡。）

[gəʊ] [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌʌn'kʌt] [bʊks] , [maɪ] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [best]
Go **and** **pack** **up** **my** **scientific** **uncut** **books** **,** **my** **manuscripts** **,** **and** **all** **the** **best**
去 和 盒 向上 我的 科学 未剪辑版 图书 , 我的 手稿 , 和 全部 这 最好的
['ræbɪts] ,
rabbits **,**
兔子 ,

去把我的科学原著、手稿，还有我所有最好的兔子都打包带走。

[ɪn] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] .
in **my** **portmanteau** **.**
在 我的 合成词 .

在我的合成词中。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
I **am** **going** **away** **for** **ever** **.**
我 是 去 离开 为了 曾经 .

我要永远离开。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] ,
On **second** **thoughts** **,**
在 第二 想法 ,

仔细想想，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði]
I **shall** **stay** **in** **the** **spare** **room** **for** **another** **day** **or** **two** **—** **it** **won't** **be** **the**
我 将 停留 在 这 空闲的 房间 为了 其他 天 或者 二 — 它 惯于 是 这
[seɪm] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
same **as** **living** **with** **you** **!**
相同的 作为 活的 和 你 !

我会在客房再住一两天——毕竟和你一起住感觉不一样!

[[hiː; hi] [teɪks] [sʌm; səm] [sɔːlt] [miːt] .
[**He** **takes** **some** **salt** **meat** **.**
[他 需要 一些 盐 肉 .

他拿了一些咸肉。

['greɪgərz] .
Gregers **.**
格雷格斯 .

格雷格斯。

[mʌst; məst] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
Must **you** **go** **?**
必须 你 去 ?

你一定要去吗?

[dʒʌst] [wen] [juːv] [gɒt] [naɪs] [fɜːm] [graʊnd] [tuː; tə] [bɪld] [əˈpɒn] — [θæŋks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

Just	when	you've	got	nice	firm	ground	to	build	upon	—	thanks	to	me	!
只是	什么时候	你已经	得到	好的	公司	地面	到	建造	之上	—	谢谢	到	我	!

正当你拥有坚实的基础可以大展拳脚的时候——这都要感谢我!

[ðen] [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [tuː] .

Then	there's	your	great	invention	,	too	.
然后	有	你的	伟大的	发明	,	也	.

还有你那项伟大的发明呢。

- .

Hialmar	.
-	.

喜马拉雅山。

['ɛvriˌθɪŋz] [ɪnˈventɪd] [ɔːlˈredi] .

Everything's	invented	already	.
一切都是	发明	已经	.

所有东西都已经发明出来了。

[ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [kɛəd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [ɪgˈzɪst] [jet] ,

And	I	only	cared	about	my	invention	because	,	although	it	doesn't	exist	yet	,
和	我	仅有的	关心	关于	我的	发明	因为	,	虽然	它	不	存在	然而	,

我只关心我的发明，因为尽管它现在还不存在，

[ai] [θɔːt] ['hɛdvɪg] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

I	thought	HEDVIG	believed	in	it	,	with	all	the	strength	of	her	sweet	little
我	想法	海德薇	相信	在	它	,	和	全部	这	力量	的	她	甜的	小的

[ˌʃɔːtˈsaɪtɪd] [aɪz] !

shortsighted	eyes	!
短视的	眼睛	!

我以为海德薇格相信这件事，她那双可爱的小近视眼睛里充满了力量!

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] ['hɛdvɪg] !

But	now	I	don't	believe	in	HEDVIG	!
但	现在	我	不	相信	在	海德薇	!

但我现在不相信HEDVIG了!

[[hiː; hi] [pɔːrz] [hɪmˈself] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

[	He	pours	himself	out	another	cup	of	coffee	.
[	他	倾倒	他自己	出去	其他	杯子	的	咖啡	.

他给自己又倒了一杯咖啡。

['greɪgərz] (['ɜːnɪstli]) .

Gregers	(	earnestly	)	.
格雷格斯	(	切实	)	.

格雷格斯（认真地）。

[bʌt; bət] , - ,

But	,	HIALMAR	,
但	,	-	,

但是，HIALMAR

[ɪf] [ai] [kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃerɪʃt] [waɪld]

if	I	can	prove	to	you	that	she	is	ready	to	sacrifice	her	cherished	Wild
如果	我	能	证明	到	你	那	她	是	准备好	到	牺牲	她	珍爱	荒野

[dʌk] ?

Duck	?
鸭子	?

如果我能向你证明她愿意牺牲她心爱的野鸭呢?

[siː] !
See !
看 !

看！

[[hiː; hi] [puʃiz] [bæk] ['slaɪdɪŋ] - [dɔː(r)] ,
[He pushes back sliding - door ,
[他 推动 后退 滑动 - 门 ,

他推开滑动门，

[ænd; ənd] [dis'kʌvə] ['hɛdvɪg] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [dʌk] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] - [end][ɒv; əv][ðə; ði]
and discovers HEDVIG aiming at the Wild Duck with the butt - end of the
和 发现 海德薇 瞄准 在 这 荒野 鸭子 和 这 屁股 - 结尾 的 这
['pɪst(ə)l] .
pistol .
手枪 .

然后发现 HEDVIG 正用手枪的枪托瞄准野鸭。

['tæbləʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

['dʒiːnə] ([ɪk'saɪtɪdli]) .
Gina (excitedly) .
吉娜 (兴奋地) .

吉娜（兴奋地）

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
But don't you see ?
但 不 你 看 ?

难道你看不出来吗?

[ɪts] [ðə; ði] - — [ðæt] ['feɪt(ə)l] [nɔː'wiːdʒən] ['wepən] [wɪtʃ] , [ɪn] [ib'siːniən] [dɹ'ɑːməz] , ['nevə(r)]
It's the pigstol — that fatal Norwegian weapon which , in Ibsenian dramas , never
它是 这 - — 那 致命的 挪威 武器 哪个 , 在 易卜生 电视剧 , 绝不
[ʃuːts] [streɪt] !
shoots straight !
芽 直的 !

这是猪枪——这种致命的挪威武器，在易卜生的戏剧中，它总是打不准！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rɒŋ] [end] [tuː] .
And she has got it by the wrong end too .
和 她 有 得到 它 经过 这 错误的 结尾 也 .

而且她还拿反了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃuːt] [hɜː'self] !
She will shoot herself !
她 将要 射击 她自己 !

她会自杀！

['greɪgərz] (['kwaɪətli]) .
Gregers (quietly) .
格雷格斯 (悄悄) .

格雷格斯（轻声地）。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] !
She will !
她 将要 !

她会的！

[let] [ðə; ði][tʃaɪld] [meɪk] [ə'mendz] .

Let	the	child	make	amends	.
让	这	孩子	制作	修改	.

让孩子做出补偿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst][ˌriːə'lɪstɪk][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [fɪ'nɑːli] !

It	will	be	a	most	realistic	and	impressive	finale	!
它	将要	是	一个	最多	实际的	和	感人的	终曲	!

这将是一个非常真实、令人印象深刻的结局!

['dʒiːnə] .

Gina	.
吉娜	.

吉娜。

[nəʊ] , [nəʊ] — [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] - , ['hɛdvɪg] .

No	,	no	—	put	down	the	pigstol	,	HEDVIG	.
不	,	不	—	放	向下	这	-	,	海德薇	.

不，不——放下那把猪枪，赫德维格。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [tʃaɪld] ?

Do	you	hear	,	child	?
做	你	听到	,	孩子	?

孩子，你听到了吗?

['hɛdvɪg] ([stɪl] ['eɪmɪŋ]) .

Hedvig	(	still	aiming	)	.
海德薇	(	仍然	瞄准	)	.

海德薇格（仍在瞄准）。

[ai][hɪə(r)] — [bʌt; bət][ai] [ʃænt] [ən'les] ['fɑːðə(r)] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

I	hear	—	but	I	shan't	unless	father	tells	me	to	.
我	听到	—	但	我	不会	除非	父亲	讲述	我	到	.

我听说了——但我不会去，除非父亲让我去。

['greɪgərz] .

Gregers	.
格雷格斯	.

格雷格斯。

- , [ʃəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [səʊl] [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] .

HIALMAR	,	show	the	great	soul	I	always	said	you	had	.
-	,	展示	这	伟大的	灵魂	我	总是	说	你	有	.

HIALMAR，展现出我一直说你拥有的那种伟大的灵魂吧。

[ðɪs] ['sɒrəʊ] [wɪl] [set] [friː] [wɒt] [ɪz]['nəʊb(ə)l][ɪn][juː; jʊ] .

This	sorrow	will	set	free	what	is	noble	in	you	.
这	悲哀	将要	放	自由的	什么	是	高贵	在	你	.

这份悲伤将释放你内心高尚的品质。

[dəʊnt] [spɔɪl] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Don't	spoil	a	fine	situation	.
不	剧透	一个	美好的	情况	.

不要破坏这美好的局面。

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

Be	a	man	!
是	一个	男人	!

像个男人一样!

[let] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃuːt] [hɜː'self] !

Let	the	child	shoot	herself	!
让	这	孩子	射击	她自己	!

让孩子自杀吧!

- ([ɪ'rezəluːtli]) .
Hialmar (irresolutely) .
- (犹豫不决) .

希亚尔玛（犹豫不决地）。

[wel] , ['riːəli] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Well , really I don't know .
出色地 , 真的 我 不 知道 .

嗯，说实话，我也不知道。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wɒt] ['greɪgərz] [sez] .
There's a good deal in what GREGERS says .
有 一个 好的 交易 在 什么 格雷格斯 说道 .

格雷格斯说的话很有道理。

[ˌeɪtʃ 'em] !
Hm !
嗯 !

嗯！

['dʒiːnə] .
Gina .
吉娜 .

吉娜。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌtɒm'fuːl] ['rʌbɪʃ] !
A good deal of tomfool rubbish !
一个 好的 交易 的 傻瓜 垃圾 !

一大堆愚蠢的废话！

[aɪm] [ɪ'lɪtərət] , [ai] [nəʊ] .
I'm illiterate , I know .
我是 文盲 , 我 知道 .

我知道我是个文盲。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ][waɪld] [dʌk] [ɪn][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][ai]['wɒd(ə)l] .
I've been a Wild Duck in my time , and I waddle .
我已经 到过 一个 荒野 鸭子 在 我的 时间 , 和 我 摇摇摆摆 .

我曾是只野鸭，走路摇摇摆摆的。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [aɪm][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] ['kɒmən]
But for all that , I'm the only person in the play with a grain of common
但 为了 全部 那 , 我是 这 仅有的 人 在 这 玩 和 一个 粮食 的 常见的
- [sens] .
- sense .
- 感觉 .

但即便如此，剧中也只有我一个人还有一丝常识。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] — [wɒt'evə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɪbsən] [ɔː(r)] ['greɪgərz] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] — [ðæt] [ə; eɪ]
And I'm sure — whatever Mr . IBSEN or GREGERS choose to say — that a
和 我是 当然 — 任何 先生 . 易卜生 或者 格雷格斯 选择 到 说 — 那 一个
['skriːmɪŋ] [bɜː'lesk] [laɪk] [ðɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][end] [laɪk][ə; eɪ]['trædʒədi] — ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kwɪə(r)]
screaming burlesque like this ought not to end like a tragedy — even in this queer
尖叫 滑稽剧 喜欢 这 应该 不是 到 结尾 喜欢 一个 悲剧 — 甚至 在 这 酷儿
['nɔːweɪ] [ɒv; əv]['aʊəz] !
Norway of ours !
挪威 的 我们的 !

我确信——无论易卜生先生或格雷格斯先生怎么说——像这样的喧闹滑稽剧不应该以悲剧收场——即使在我们这个古怪的挪威！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] , ['aɪðə(r)] !
And **it** **shan't** **,** **either** **!**
和 它 不会 ，任何一个 ！

而且也不会！

[tel] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['nɑːsti] - [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] , [duː; də] !
Tell **the** **child** **to** **put** **that** **nasty** **pigstol** **down** **and** **come** **away** **,** **do** **!**
告诉 这 孩子 到 放 那 可恶的 - 向下 和 来 离开 ， 做 ！

叫孩子放下那该死的猪刀，走开！

- (['jiːldɪŋ]) .
Hialmar **(** **yielding** **)** **.**
- (屈服) .

Hialmar（屈服的）。

[ɑː] , [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːsɪk(ə)l]['kærəktə(r)][maɪ'self] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
Ah **,** **well** **,** **I** **am** **a** **farcical** **character** **myself** **,** **after** **all** **.**
啊 ，出色地 ， 我 是 一个 滑稽的 特点 我 ， 后 全部 .

啊，好吧，毕竟我自己也是个滑稽可笑的人物。

[doʊnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [dʌks] [hed] , ['hɛdvɪg] .
Don't **touch** **a** **hair** **of** **that** **duck's** **head** **,** **HEDVIG** **.**
不 触碰 一个 头发 的 那 鸭子的 头 ， 海德薇 .

海德薇，别碰那只鸭子的一根毛。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] !
Come **to** **my** **arms** **and** **all** **shall** **be** **forgiven** **!**
来 到 我的 武器 和 全部 将 是 已原谅 ！

投入我的怀抱，一切都将被原谅！

[['hɛdvɪg] [θrəʊz] [daʊn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , — [wɪtʃ] [gəʊz] [ɒf] [ænd; ənd] [kɪlz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] — [ænd; ənd]
[**HEDVIG** **throws** **down** **the** **pistol** **,** **—** **which** **goes** **off** **and** **kills** **a** **rabbit** **—** **and**
[海德薇 投掷 向下 这 手枪 ， — 哪个 去 离开 和 杀戮 一个 兔子 — 和
['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] .
rushes **into** **her** **father's** **arms** **.**
冲刺 进入 她 父亲的 武器 .

[海德薇扔下手枪，手枪走火打死了一只兔子，然后冲进父亲的怀抱。

[əʊld]['ɛkˌdɑːl] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [faʊl] [ɒn] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [bəːsts]
Old **EKDAL** **comes** **out** **of** **a** **corner** **with** **a** **fowl** **on** **each** **shoulder** **,** **and** **bursts**
老的 埃克达尔 来 出去 的 一个 角落 和 一个 鸡 在 每个 肩膀 ， 和 爆发
['ɪntuː] [tɪəz] .
into **tears** **.**
进入 眼泪 .

老埃克达尔从角落里走出来，肩膀上各站着一只家禽，然后嚎啕大哭起来。

[ə'fektɪŋ] ['fæməli]['pɪktʃə(r)] .
Affecting **family** **picture** **.**
影响 家庭 图片 .

影响家庭形象。

['greɪgərz] ([ə'nɔɪd]) .
Gregers **(** **annoyed** **)** **.**
格雷格斯 (恼怒) .

格雷格斯（恼怒地）。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] ['prɪti] , [ai][deə(r)] [seɪ] — [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['ɪbsən] !
It's **all** **very** **pretty** **,** **I** **dare** **say** **—** **but** **it's** **not** **IBSEN** **!**
它是 全部 非常 漂亮的 ， 我 敢 说 — 但 它是 不是 易卜生 ！

这一切都非常漂亮，我敢说——但这并非易卜生！

[maɪ]['riːəl] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

My	real	mission	is	to	be	the	thirteenth	at	table	.
我的	真实的	使命	是	到	是	这	第十三	在	桌子	.

我的真正目标是成为餐桌上的第十三个人。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [bʌt; bət][aɪ][flaɪ][tuː; tə][fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	know	what	I	mean	—	but	I	fly	to	fulfil	it	!
我	不	知道	什么	我	意思是	—	但	我	飞	到	实现	它	!

我不知道自己想表达什么——但我会飞去实现它!

[[hiː; hi][gəʊz] .

[	He	goes	.
[	他	去	.

他走了。

- .

Hialmar	.
-	.

喜马拉雅山。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm] , ['hɛdvɪg] , [fetʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv][gɪft][aɪ][tɔː(r)][ʌp]

And	now	we've	got	rid	of	him	,	HEDVIG	,	fetch	me	the	deed	of	gift	I	tore	up
和	现在	我们已经	得到	摆脱	的	他	,	海德薇	,	拿来	我	这	契据	的	礼物	我	撕裂	向上

,

,

,

现在我们摆脱他了，海德薇，把我撕碎的赠与契约拿来给我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [gʌm] ,

and	a	slip	of	paper	,	and	a	penny	bottle	of	gum	,
和	一个	滑	的	纸	,	和	一个	一分钱	瓶子	的	胶	,

还有一张纸条和一瓶一分钱的口香糖，

[ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [meɪk] [ə; eɪ]['vælɪd] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

and	we'll	soon	make	a	valid	instrument	of	it	again	!
和	出色地	很快	制作	一个	有效的	乐器	的	它	再次	!

我们很快就会再次把它变成有效的工具!

[[hiː; hi] [peɪsts] [ðə; ði] [tɔːn] [diːd] [tə'geðə(r)] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['sləʊli] [dɪ'sendz] .

[	He	pastes	the	torn	deed	together	as	the	Curtain	slowly	descends	.
[	他	糊状物	这	撕裂	契据	一起	作为	这	窗帘	缓慢地	下降	.

帷幕缓缓落下，他将撕碎的契约拼凑起来。

[ðə; ði] [end] ([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .)

THE	END	(	with	apologies	as	before	.	)
这	结尾	(	和	致歉	作为	前	.	)

剧终（再次致歉）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lʌndən] [weɪt] ?

WHY	SHOULD	LONDON	WAIT	?
为什么	应该	伦敦	等待	?

伦敦为何还要等待?

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [slait] [mə'trɒpəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] .

OR	,	THE	SLIGHTED	METROPOLIS	AND	THE	DISAPPOINTED	MEDICAL	STUDENT	.
或者	,	这	轻视	都会	和	这	失望的	医疗的	学生	.

或者，被轻视的大都市和失望的医学生。

[[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [kweɪn] (['sekənd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] ['hɜːrʃəl] " [ðæt] [ðə; ði][drɑːft]

[	Sir	RICHARD	QUAIN	(	seconding	the	proposal	of	Lord	HERSCHELL	"	that	the	draft
[	先生	理查德	古雅	(	附议	这	提议	的	主	赫歇尔	"	那	这	草稿

[ˌsʌplɪ'mentəl] ['tʃɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['lʌndən] [biː; bi] [ə'pruːvd] ") [sed] [ðæt]

Supplemental	Charter	for	the	University	of	London	be	approved	"	)	said	that
补充	宪章	为了	这	大学	的	伦敦	是	得到正式认可的	"	)	说	那

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['medɪk(ə)l] [dɪ'griːz] ,

with	respect	to	Medical	Degrees	,
和	尊重	到	医疗的	学位	,

[理查德·奎恩爵士（附议赫歇尔勋爵的提议，"批准伦敦大学补充章程草案"）表示，关于医学学位，

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃn] [kʊd; kəd][nɒt]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['griːvəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

those	who	were	not	in	the	profession	could	not	realise	the	grievance	which	the
那些	WHO	是	不是	在	这	职业	可以	不是	意识到	这	不满	哪个	这

['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [felt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'steɪnɪŋ] [baɪ][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

Medical	Students	of	London	felt	themselves	to	be	sustaining	by	not	being	able
医疗的	学生	的	伦敦	毛毡	他们自己	到	是	维持	经过	不是	存在	有能力的

[tuː; tə][əb'teɪn][ðeə(r)] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði][mə'trɒpəlɪs] .

to	obtain	their	Degrees	in	the	Metropolis	.
到	获得	他们的	学位	在	这	都会	.

那些非医学专业人士无法体会伦敦医学生因无法在伦敦获得学位而感受到的委屈。

['hʌndrədz] [ɒv; əv]['keɪpəb(ə)l][men][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə] [siːk] [ɪn]['skɒtlənd] , [æt; ət] ['njuːkɑːsl] ,

Hundreds	of	capable	men	were	driven	to	seek	in	Scotland	,	at	Newcastle	,
数百	的	有能力的	男人	是	驱动	到	寻找	在	苏格兰	,	在	纽卡斯尔	,

数百名能干的男子被迫前往苏格兰纽卡斯尔谋生。

[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [dɪ'griːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪn]

and	elsewhere	the	Medical	Degrees	which	they	ought	to	have	obtained	in
和	别处	这	医疗的	学位	哪个	他们	应该	到	有	获得	在

['lʌndən] .]

London	.	]
伦敦	.	]

以及他们在伦敦本应获得的医学学位。

[eə(r)] — " [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ["gɑːtɪŋən] .

AIR	—	"	The	University	of	Gottingen	.
空气	—	"	这	大学	的	哥廷根	.

AIR——"哥廷根大学。

" ['lʌndən] , ['lɒkwɪtə(r)] : —

"	London	,	loquitur	:	—
"	伦敦	,	洛基图尔	:	—

"伦敦，说：——

[ai] .

I	.
我	.

我。

[hwənː'er] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [juː; jʊ] [vjuː]

Whene'er	with	longing	eyes	you	view
无论何时	和	渴望	眼睛	你	看法

当你用渴望的眼神望着

[dɪ'griːz] , [ai] [fiːl] [aɪm] [ʌn'dʌn] , [sɜː(r)] ,

Degrees	,	I	feel	I'm	undone	,	Sir	,
学位	,	我	感觉	我是	未完成	,	先生	,

学位，我觉得我完了，先生。

[ænd; ənd][səʊ][duː; də][ðə; ðɪ][kəmˈpænjənz] [truː]
And **so** **do** **the** **companions** **true**
和 所以 做 这 同伴 真的

真正的同伴们也是如此。

[huː] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][juː] -
Who **studied** **with** **you** **at** **the** **U** **-**
WHO 研究 和 你 在 这 U -

谁曾和你一起在大学学习?

- [nəvɜːsəti][ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [sɜː(r)] —
- **niversity** **of** **London** **,** **Sir** **—**
- 大学 的 伦敦 , 先生 —

伦敦大学，先生——

- [nəvɜːsəti][ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [sɜː(r)] !
- **niversity** **of** **London** **,** **Sir** **!**
- 大学 的 伦敦 , 先生 !

伦敦大学，先生!

[[wiːp] , [ænd; ənd] [pul] [aʊt] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv] [ˈstɔːmi] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːsəti]
[**Weeps** **,** **and** **pulls** **out** **report** **of** **stormy** **meeting** **of** **Convocation** **of** **University**
[哭泣 , 和 拉 出去 报告 的 暴风雨 会议 的 召集 的 大学
[ɒv; əv] [ˈlʌndən] ,
of **London** **,**
的 伦敦 ,

[哭泣着，掏出一份关于伦敦大学毕业典礼激烈会议的报告,]

[weə(r)] [njuː] [drɑːft] [ˈtʃɑːtə(r)] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˈhɜːrʃəl] [ænd; ənd] [lɔːd] [ˈdʒʌstɪs] [fraɪ] [wɜː(r); wə(r)]
where **new** **draft** **charter** **(** **of** **which** **Lord** **HERSCHELL** **and** **Lord** **Justice** **FRY** **were**
在哪里 新的 草稿 宪章 (的 哪个 主 赫歇尔 和 主 正义 炒 是
[ðə; ðɪ][məʊst] [ˈprɒmɪnənt] [ˈædvəkeɪts]) [wɒz; wəz][rɪˈdʒektɪd][baɪ] - [vəʊts] [əˈgenst] - .
the **most** **prominent** **advocates** **)** **was** **rejected** **by** **461** **votes** **against** **197** **.**
这 最多 著名的 倡导者) 曾是 拒绝 经过 - 投票 反对 - .

新的宪章草案（赫歇尔勋爵和弗莱大法官是其中最杰出的倡导者）以 461 票对 197 票被否决。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[rɪˈpɔːt] !
Report **!**
报告 !

报告!

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsædən] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] .
It **saddens** **me** **—** **and** **you** **.**
它 令人悲伤 我 — 和 你 .

这让我感到难过——也让你感到难过。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈkruːəl][fʌn] [dʌn] , [sɜː(r)] !
Was **it** **in** **cruel** **fun** **done** **,** **Sir** **!**
曾是 它 在 残忍的 乐趣 完毕 , 先生 !

先生，这是出于残酷的玩笑吗?

[wɒt] [kweɪn] [ænd; ənd] [ˈhɜːrʃəl] , [sed] [wɒz; wəz] [truː] !
What **QUAIN** **and** **HERSCHELL** **,** **said** **was** **true** **!**
什么 古雅 和 赫歇尔 , 说 曾是 真的 !

奎因和赫歇尔说的都是真的!

['dʌrəm] [kæn; kən] [krəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ðə; ði][juː] -
Durham **can** **crow** **it** **o'er** **the** **U** **-**
达勒姆 能 乌鸦 它 超过 这 U -

达勒姆可以为此感到自豪，胜过U-

- [nəvɜːsəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜː(r)] !
- **niversity** **of** **London** **,** **Sir** **!**
- 大学 的 伦敦 , 先生 !

伦敦大学，先生！

- [nəvɜːsəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜː(r)] !
- **niversity** **of** **London** **,** **Sir** **!**
- 大学 的 伦敦 , 先生 !

伦敦大学，先生！

[[æt; ət][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪn] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [diː'griːlɪs] — ['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt]
[**At** **the** **repetition** **of** **this** **line** **young** **—** **but** **degreeless** **—** **Medical** **Student**
[在 这 重复 的 这 线 年轻的 — 但 无度 — 医疗的 学生
[grəʊnz] [ɪn]['keɪd(ə)ns] .
groans **in** **cadence** **.**
呻吟 在 节奏 .

每当听到这句话，年轻的——但没有学位的——医学生就会有节奏地呻吟。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[dɪ'griːz] !
Degrees **!**
学位 !

学位！

[ai] ['kænɒt] [grɑːnt][ðem; ðəm] — [truː] !
I **cannot** **grant** **them** **—** **true** **!**
我 不能 授予 他们 — 真的 !

我无法答应他们——真的！

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] [dʌn] , [sɜː(r)] .
Or **it** **were** **with** **a** **run** **done** **,** **Sir** **.**
或者 它 是 和 一个 跑步 完毕 , 先生 .

或者，先生，跑完了全程。

[aɪm]['əʊnli][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
I'm **only** **the** **Metropolis** **.**
我是 仅有的 这 都会 .

我只是大都会而已。

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['pedənt] [flaʊt] [ðə; ði][juː] -
Provincial **pedants** **flout** **the** **U** **-**
省级 迂腐之人 蔑视 这 U -

省级学究们藐视U-

- [nəvɜːsəti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜː(r)] !
- **niversity** **of** **London** **,** **Sir** **!**
- 大学 的 伦敦 , 先生 !

伦敦大学，先生！

- [nəvɜ˞:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜ:(r)] !
- niversity of London , Sir !
- 大学 的 伦敦 , 先生 !

伦敦大学，先生！

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[tɔ:k] [ɒv; əv] [həʊm] [ru:l] ?
Talk of Home Rule ?
讲话 的 家 规则 ?

谈谈地方自治?

[ɪts] [ɔ:l] [ə'skju:] !
It's all askew !
它是 全部 歪斜 !

完全歪了！

[ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [dʌn] , [sɜ:(r)] .
I have it not , for one done , Sir .
我 有 它 不是 , 为了 一 完毕 , 先生 .

先生，我还没有完成。

[aɪv] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ; [jɔ:(r); jə(r)] " ['treɪdmɑ:k] " — ['bu:hu:; ˌbu:'hu:] ! —
I've taught you ; your " trademark " — boohoo ! —
我已经 教授 你 ; 你的 " 商标 " — 号泣 ! —

我已经教过你了；你的"招牌"——呜呜呜！

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ju:] -
I cannot give you at the U -
我 不能 给 你 在 这 U -

我无法在U-给你

- [nəvɜ˞:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜ:(r)] !
- niversity of London , Sir !
- 大学 的 伦敦 , 先生 !

伦敦大学，先生！

- [nəvɜ˞:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜ:(r)] !
- niversity of London , Sir !
- 大学 的 伦敦 , 先生 !

伦敦大学，先生！

[vi:] .
V .
V .

五、

[tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [maɪ] [hɔ:lz] [ju:; jʊ] [gru:] ;
To knowledge in my halls you grew ;
到 知识 在 我的 大厅 你 生长 ;

你在我的殿堂里增长了知识；

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] — [dɪə(r)] [sʌn] , [dʌn] , [sɜ:(r)] !
But now you are — dear son , done , Sir !
但 现在 你 是 — 亲爱的 儿子 , 完毕 , 先生 !

但现在你——亲爱的儿子，完成了，先生！

[jʊr; jər] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['medɪk(ə)l] [stju:] -
You're only a mere Medical Stu -
你是 仅有的 一个 仅仅 医疗的 斯图 -

你只不过是个医学生而已——

- [dent] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɔ:li] [slait] [ju:] -

-	dent	at	the	sorely	slighted	U	-
-	凹痕	在	这	非常	轻视	U	-

-在被严重轻视的U处留下凹痕-

- [nəvɜ:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜ:(r)] .

-	niversity	of	London	,	Sir	.
-	大学	的	伦敦	,	先生	.

伦敦大学，先生。

- [nəvɜ:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜ:(r)] !

-	niversity	of	London	,	Sir	!
-	大学	的	伦敦	,	先生	!

伦敦大学，先生!

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɒf] — [tu:; tə] ['nju:kɑ:sl] , [bɔɪ] !

Off	—	to	Newcastle	,	boy	!
离开	—	到	纽卡斯尔	,	男生	!

出发——去纽卡斯尔啦，小伙子!

[ə'dju:] !

Adieu	!
再见	!

再见!

[baɪ] [ðæt] [bɪg] [vəʊt] [wɪr] [ʌn'dʌn] , [sɜ:(r)] .

By	that	big	vote	we're	undone	,	Sir	.
经过	那	大的	投票	是	未完成	,	先生	.

先生，那次大投票让我们彻底完了。

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['kɑ:lɪdʒz] [hæv; həv] [ɪk'sklu:] -

Provincial	Colleges	have	exclu	-
省级	大学	有	独家	-

省立学院拥有专属的-

- [sɪv] [raɪts] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ju:] -

-	sive	rights	denied	to	the	poor	U	-
-	sive	权利	否认	到	这	贫穷的	U	-

穷人的权利被剥夺

- [nəvɜ:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜ:(r)] ?

-	niversity	of	London	,	Sir	?
-	大学	的	伦敦	,	先生	?

是伦敦大学吗，先生?

- [nəvɜ:səti] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [sɜ:(r)] !

-	niversity	of	London	,	Sir	!
-	大学	的	伦敦	,	先生	!

伦敦大学，先生!

[['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['stænzə] , [em] . [es] . [bi:ts] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['steθəskəʊp] [ænd; ənd]

[	During	the	last	stanza	,	M	.	S	.	beats	his	breast	with	his	stethoscope	and
[	期间	这	最后的	诗节	,	M	.	S	.	节拍	他的	胸部	和	他的	听诊器	和

[gəʊz] [ɒf] — [laɪk] [kəʊl] — [tu:; tə] ['nju:kɑ:sl] ,

goes	off	—	like	coals	—	to	Newcastle	,
去	离开	—	喜欢	煤炭	—	到	纽卡斯尔	,

[在最后一节中，MS用听诊器捶打着胸膛，然后像煤炭一样——轰然离去——前往纽卡斯尔，

[ɔ:(r)][laɪk] ['mʌstəd] — [tu:; tə] ['dʌrəm] — [tu:; tə] [weɪst] ['væljuəb(ə)l][taɪm][ɪn] ['getɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [kə'lɒs(ə)l]
or like mustard — to Durham — to waste valuable time in getting in those colossal
或者 喜欢 芥末 — 到 达勒姆 — 到 浪费 有价值的 时间 在 获得 在 那些 庞大
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['sentəz] [wɒt] " [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] " ['kænɒt] [grɑ:nt][hɪm] .
provincial centres what " Poor Little London " cannot grant him .
省级 中心 什么 " 贫穷的 小的 伦敦 " 不能 授予 他 .

或者像芥末一样——对达勒姆来说——浪费宝贵的时间去进入那些庞大的省会城市，而"可怜的小伦敦"却无法给予他这些。

['brekfəst] ['teɪb(ə)l] - [tɔ:k] .
BREAKFAST TABLE - TALK .
早餐 桌子 - 讲话 .

早餐桌上的闲聊。

([frɒm; frəm] ['ɛdɪsənz] [freɪz] - [bʊk] .)
(From Edison's Phrase - Book .)
(从 爱迪生的 短语 - 书 .)

（摘自爱迪生短语手册。）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [nɔɪz] ?
what was that horrible noise ?
什么 曾是 那 可怕 噪音 ?

那是什么可怕的噪音?

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] !
It sounded like the falling of a leg of mutton !
它 听起来 喜欢 这 坠落 的 一个 腿 的 羊肉 !

听起来就像羊腿掉下来一样！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bləʊ] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] ['hækni] ['kɒktʃeɪfə(r)] [ɒn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
that was only the blow delivered by the Hackney Cockchafer on the eye of the
那 曾是 仅有的 这 吹 发表 经过 这 哈克尼 金龟子 在 这 眼睛 的 这
['mɪdlənd] [ræp] - ['rɑ:skl] .
Midland Wrap - Rascal .
米德兰 裹 - 拉斯卡尔 .

那只是哈克尼金龟子击中米德兰卷饼恶棍眼睛的那一击。

[ɪts] [ðə; ði] [best] [faɪt] [aɪv] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
It's the best fight I've seen for a long time .
它是 这 最好的 斗争 我已经 已见 为了 一个 长的 时间 .

这是我很久以来看到的最精彩的一场打斗。

[ai] [wɪʃ] , [ðen] , [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [ru:m] .
I wish , then , you would take it with you into another room .
我 希望 , 然后 , 你 会 拿 它 和 你 进入 其他 房间 .

那么，我希望你能把它带到另一个房间去。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [kætʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʒeibez] [-] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɜːmən]

I	can	scarcely	catch	a	single	word	of	the	Rev	.	JABEZ	FISHE's	delightful	sermon
我	能	几乎	抓住	一个	单身的	单词	的	这	牧师	.	贾贝兹	菲什的	愉快	讲道

,

,

,

我几乎听不清贾贝兹·菲什牧师那精彩的布道，一个字也听不清楚。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	which	I	am	endeavouring	to	listen	.
到	哪个	我	是	努力	到	听	.

我正在努力倾听。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] !

why	all	the	windows	are	broken	!
为什么	全部	这	视窗	是	破碎的	!

为什么所有的窗户都破了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃætəd] !

And	the	mirrors	are	shattered	!
和	这	镜子	是	破碎	!

镜子都碎了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] !

And	the	chandelier	has	come	down	!
和	这	枝形吊灯	有	来	向下	!

吊灯掉下来了！

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ,

Well	,	my	dear	,	I	am	very	sorry	,
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	是	非常	对不起	,

亲爱的，我很抱歉。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] - - [tʌn] [gʌn] ,

but	I	was	much	interested	in	the	firing	of	this	new	137	-	ton	gun	,
但	我	曾是	很多	感兴趣的	在	这	射击	的	这	新的	-	-	吨	枪	,

但我对这门新型137吨大炮的试射更感兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

and	they	have	just	let	it	off	.
和	他们	有	只是	让	它	离开	.

他们就这样放过了这件事。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] .

Geographical	.
地理	.

地理。

" [ləʊ] - ['laɪɪŋ] " ['dɪstrɪkts] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] ['bri:dɪŋ] - [graʊndz]
" Low - lying " districts are much talked about just now as breeding - grounds
" 低的 - 说谎 " 地区 是 很多 谈话 关于 只是 现在 作为 选育 - 理由
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pe'stɪfərəs] [ˌɪnflu'enzə] ['maɪkrəʊb] .
for the pestiferous Influenza microbe .
为了 这 害虫 流感 微生物 .

目前，人们经常谈论"低洼地区"，认为它们是传染性流感病毒的滋生地。

[ðə; ði] [wɜ:st] " [ləʊ] - ['laɪɪŋ] " ['dɪstrɪkts] [pʌntʃ] [nəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][ˌedɪ'tɔ:riəl]['ɑ:.fɪsɪz][ɒv; əv]['sɜ:t(ə)n]
The worst " low - lying " districts Punch knows are the editorial offices of certain
这 最差 " 低的 - 说谎 " 地区 冲床 知道 是 这 社论 办公室 的 肯定
['skʌrələs] ['dʒɜ:rnl] ,
scurrilous journals ,
卑鄙的 期刊 ,

Punch 认为最糟糕的"低洼"地区是某些下流期刊的编辑部。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['pestɪləns] [ðeɪ] [ɪn'dʒendə(r)][ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪt] ['sɔ:li] [ni:d] [ə'beɪtmənt]
and the social pestilences they engender and disseminate sorely need abatement
和 这 社会的 瘟疫 他们 产生 和 传播 非常 需要 减排
.
:
.

它们滋生和传播的社会弊病亟需遏制。

[pə'hæps] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['dju:li] ['fju:migeit] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [wɪl] [tɜ:n] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n]
Perhaps when they have duly fumigated the House , they will turn their attention
也许 什么时候 他们 有 正式地 熏蒸 这 房子 , 他们 将要 转动 他们的 注意力
[tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
to the Office .
到 这 办公室 .

或许等他们彻底消毒完议会大厦后，就会把注意力转向办公室了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 255]
[页 -]

[第255页]

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
A JUDGE OF CHARACTER .
一个 法官 的 特点 .

品格评判者。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] ([tu:; tə] ['swi:pə(r)]) .
Sympathetic Friend (to Sweeper) .
交感神经 朋友 (到 清扫器) .

同情的朋友（对清洁工）。

" [wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [əʊ] - - - - [ɪm] , [bɪl] ?
" WHAT'S THE USE O ' ARSTIN ' ' IM , BILL ?
" 是什么 这 使用 哦 - - - - 我是 , 账单 ?

"比尔，你追捕他有什么用？"

- [i:] [doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] [nɑ:θɪŋk] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ə'pɔɪntmənt] , - [i:] [doʊnt] ! !
' E DON'T GIVE AWAY NOTHINK LESS THAN A GOVER'MENT APPOINTMENT , ' E DON'T ! !
- E 不 给 离开 什么都没有 较少的 比 一个 - 预约 , - E 不 ! !

他什么都不送，哪怕是政府任命，他也不会！

" [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [kraɪ][ɒv; əv] ['aʊtkɑ:st] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
" THE BITTER CRY OF OUTCAST COMPETITION .
" 这 苦的 哭 的 被排斥者 竞赛 .

"被排斥的竞争者的苦涩呐喊。"

" [ðə; ði] ['brekfəst] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'pɔːtɪd] ['jestədeɪ] ,

"	The	breakfast	at	St	.	James's	Hall	,	which	we	reported	yesterday	,
"	这	早餐	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	,	哪个	我们	据报道	昨天	,

“我们昨天报道过的圣詹姆斯大厅的早餐，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðəʊz] [huː] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

and	which	was	held	in	order	to	allow	those	who	partook	of	it	to
和	哪个	曾是	握住	在	命令	到	允许	那些	WHO	参与	的	它	到

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntrɪ] [ə; eɪ] - [nɒn] - [kəm'petətɪv] ['sɪstəm]

discuss	the	possibility	of	establishing	in	this	country	a	'	non	-	competitive	system
讨论	这	可能性	的	建立	在	这	国家	一个	-	非	-	竞争的	系统

[ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsətɪ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	university	examination	,
的	大学	考试	,

此次会议的目的是让与会者讨论在我国建立“非竞争性大学考试制度”的可能性。

- [wɒz; wəz] , [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,

'	was	,	in	some	respects	,
-	曾是	,	在	一些	尊重	,

在某些方面，

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz]

a	natural	outcome	of	the	revolt	against	competition	which	has	of	late	years
一个	自然的	结果	的	这	反叛	反对	竞赛	哪个	有	的	晚的	年

[meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] ['kwɔːtəz] .

made	itself	felt	in	many	different	quarters	.
制成	本身	毛毡	在	许多	不同的	四分之一	.

这是近年来在许多不同领域出现的反竞争情绪的必然结果。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] !

I'm	in	a	pretty	pickle	!
我是	在	一个	漂亮的	泡菜	!

我真是进退两难！

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['wʌndrəs] ['fɪk(ə)l] ;

The	world	is	wondrous	fickle	;
这	世界	是	奇妙的	反复无常	;

世界奇妙无常；

[bʌt; bət] ['leɪtlɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stɪkəl]

But	lately	it	would	stickle
但	最近	它	会	拘泥

但最近它会一直存在

[fɔː(r); fə(r)] ['prəʊgres] [baɪ] [ɪg'zæm] .

For	Progress	by	Exam	.
为了	进步	经过	考试	.

通过考试成绩评定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [treɪd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ,

And	now	,	in	Trade	and	Learning	,
和	现在	,	在	贸易	和	学习	,

现在，在贸易和学习领域，

[ə'genst] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːm] ['tɜːnɪŋ] ,
Against me they seem turning ,
反对 我 他们 似乎 转弯 ,

他们似乎要倒戈反对我了，

[dɪ'lɪbərətli] [dɪ'sɜːnɪŋ]
Deliberately discerning
故意地 有洞察力

刻意辨别

[ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nɒkʃəs] [ʃæm] !
In me a noxious sham !
在 我 一个 有害的 假 !

我心中充满恶毒的虚伪!

[ðə; ði] [ˌleɪ'seɪ] - [feə] [fə'lɒsəfə(r)]
The Laissez - faire philosopher
这 放任 - 公平 哲学家

自由放任主义哲学家

[maɪ] ['enəmɪz] [gruː] [grəʊs]['əʊvə(r)] ;
My enemies grew gross over ;
我的 敌人 生长 总的 超过 ;

我的敌人变得令人作呕;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪ'kɑːnəmɪsts] [tɒs] ['əʊvə(r)]
But now Economists toss over
但 现在 经济学家 折腾 超过

但现在经济学家们却对此嗤之以鼻。

[ðeə(r)]['aɪdl][ɒv; əv][əʊld] [deɪz] .
Their idol of old days .
他们的 偶像 的 老的 天 .

他们昔日的偶像。

[ðeɪ] [sweə(r)] " [friː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]
They swear " Free Competition
他们 发誓 " 自由的 竞赛

他们信誓旦旦地说"自由竞争"。

" [liːdz] [tuː; tə] [treɪd] [ˌɪnə'nɪʃ(ə)n] :
" Leads to Trade inanition :
" 线索 到 贸易 空洞 :

导致贸易衰落:

[ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
That I'm a superstition ,
那 我是 一个 迷信 ,

我是个迷信的人，

[ə; eɪ]['kruːəl]['væmpaɪə(r)] [kreɪz] .
A cruel vampire craze .
一个 残忍的 吸血鬼 狂热 .

一场残酷的吸血鬼狂热。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪg] [wɪgz] [skə'læstɪk] ,
And now Big Wigs scholastic ,
和 现在 大的 假发 学术 ,

现在还有Big Wigs Scholastic

[tuː; tə]['mɒd(ə)n] ['muːvmənts] ['plæstɪk] ,
To modern movements plastic ,
到 现代的 移动 塑料 ,

对现代塑料运动而言，

[wʊd] [traɪ] [rɪˈfɔːm] [məʊst]['dræstɪk]

Would	try	reform	most	drastic
会	尝试	改革	最多	剧烈

会尝试最彻底的改革。

[əˈpɒn][ðə; ði] [skuːl] [ɪgˈzæm] .

Upon	the	School	Exam	.
之上	这	学校	考试	.

学校考试时。

[ðə; ði] [weɪz] [maɪ] [nɜːvz] [ðæt] [dʒɑː(r)][ɒn]

The	ways	my	nerves	that	jar	on
这	方式	我的	神经	那	罐	在

我的神经如何持续颤抖

['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːrbərts] [fɑː(r)][ɒn] ;

AUBERON	HERBERT's	far	on	;
奥伯龙	赫伯特的	远的	在	;

奥伯龙·赫伯特走得很远;

[iːn] ['dɑːktər; draɪv] . [wɑːr] [meɪks] [wɔː(r)][ɒn]

E'en	Dr	.	WARRE	makes	war	on
e'en	博士	.	战争	制作	战争	在

沃雷博士向.....宣战

[dɪə(r)][əʊld] [kəmˈpetətɪv] [kræm] !

Dear	old	Competitive	Cram	!
亲爱的	老的	竞争的	克拉姆	!

亲爱的老牌竞技补习班!

[ɪf] ['pʌndɪts] [ðʌs] — [æt; ət] ['brekfəst] —

If	pundits	thus	—	at	breakfast	—
如果	评论员	因此	—	在	早餐	—

如果评论员们这样说——在早餐时——

[niːˈɒlədʒaɪz] , [nek] - [ænd; ənd] - [nek] , [fɑːst] ,

Neologise	,	neck	-	and	-	neck	,	fast	,
新词	,	脖子	-	和	-	脖子	,	快速地	,

新词产生，并驾齐驱，快速，

[maɪ] ['kɪŋdəm] [ðeɪ] [wɪl] [rek] [fɑːst] !

My	kingdom	they	will	wreck	fast	!
我的	王国	他们	将要	破坏	快速地	!

我的王国必将迅速沦陷!

[ðə; ði] ['ɑːmi] [lʌvz] [ˌem 'iː][nɒt] ;

The	Army	loves	me	not	;
这	军队	爱	我	不是	;

军队不爱我;

['səuʃəlists] [wet] [ðeə(r)][səʊl] - [edʒ]

Socialists	whet	their	soul	-	edge
社会主义者	磨刀	他们的	灵魂	-	边缘

社会主义者磨砺他们的灵魂边缘

[əˈgenst] [ˌem 'iː] ; [naʊ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]

Against	me	;	now	the	College
反对	我	;	现在	这	大学

反对我；现在是学院

[swɛə] [ðæt] [maɪ] [rəʊd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ]

Swears	that	my	road	to	knowledge
发誓	那	我的	路	到	知识

发誓我通往知识的道路

[ɪz] ['sɪmpli] — ['tɒmi] [rɒt] .
Is simply — Tommy rot .
是 简单地 — 汤米 腐烂 .

简直就是——汤米腐烂了。

[rɪ'vəʊlt] ?
Revolt ?
反叛 ?

反叛?

[ɪts] [məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] !
It's most revolting !
它是 最多 令人作呕的 !

太令人作呕了!

[maɪ][rəʊd] [maɪt] [jiːld] [sʌm; səm]['dʒəʊltɪŋ] ,
My road might yield some jolting ,
我的 路 可能 屈服 一些 剧烈震动 ,

我的路或许会有些颠簸,

[bʌt; bət] ['buːbi] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['bəʊltɪŋ]
But boobies from it bolting
但 乳房 从 它 螺栓连接

但胸部却因此而逃脱

[wɪl] ['prɒbəbli] [get] [bɒgd] ,
Will probably get bogged ,
将要 大概 得到 陷入泥潭 ,

可能会陷进泥里,

[ænd; ənd] , [lɒst] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] [baɪ] - [weɪ] ,
And , lost in some dim bye - way ,
和 , 丢失的 在 一些 暗淡 再见 - 方式 ,

迷失在某条昏暗的小路上,

[rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [wel] - [peɪvd] ['haɪweɪ]
Regret the well - paved highway
后悔 这 出色地 - 铺砌路面 公路

后悔那条铺好的高速公路

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [lɒŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ]
Along which long in my way
沿着 哪个 长的 在 我的 方式

沿着这条漫长的路

[kən'tentɪdli] [ðeɪ] ['dʒɒgd] .
Contentedly they jogged .
心满意足地 他们 慢跑 .

他们心满意足地慢跑着。

['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [tɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɑːbi] .
OUR PARTICULAR TIP FOR THE DERBY .
我们的 特别的 提示 为了 这 德比 .

我们对德比大赛的特别建议。

(['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɒd] [mæn] [aʊt] .)
(Furnished by the Odd Man Out .)
(提供 经过 这 奇怪的 男人 出去 .)

(由"局外人"提供。)

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ɒv; əv]['prɒbəb(ə)l] [st'ɑːtəz] ([huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [wel] ,
Looking through the List of Probable Starters (who are all coming on well ,
寻找 通过 这 列表 的 可能 首发 (WHO 是 全部 未来 在 出色地 ,

浏览一下可能的首发球员名单(他们状态都很好),

[ænd; ənd] [mait] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [kɔ:ld] , [ɪn][ðə; ði][kweɪnt] [tɜ:f] [ɪ'tæliən] , " - ") ,

and	might	therefore	be	called	,	in	the	quaint	turf	Italian	,	"	comeystarters	"	)	,
和	可能	所以	是	称为	,	在	这	古雅	草皮	意大利语	,	"	-	"	)	,

因此，用古雅的意大利语来说，它们或许可以被称为"comeystarters"）

[ai] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [jɪə(r)][ðə; ði] [blu:] ['rɪbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:f] [wɪl] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]

I	cannot	help	feeling	that	this	year	the	Blue	Riband	of	the	Turf	will	fall	to	the
我	不能	帮助	感觉	那	这	年	这	蓝色的	丝带	的	这	草皮	将要	落下	到	这

['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] — [æz; əz] ,

flower	of	the	flock	—	as	,
花	的	这	群	—	作为	,

我不禁觉得，今年的赛马界蓝丝带奖将会颁给最优秀的选手——因为，

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .

indeed	,	it	should	.
的确	,	它	应该	.

的确应该如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] , [waɪ] ,

But	if	it	does	not	,	why	,
但	如果	它	做	不是	,	为什么	,

但如果不是这样，为什么呢?

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['ri:əli] [saʊnd] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt]

there	are	other	really	sound	horses	that	are	sure	to	give	a	good	account
那里	是	其他	真的	声音	马匹	那	是	当然	到	给	一个	好的	帐户

[ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

of	themselves	.
的	他们自己	.

还有其他一些非常优秀的马匹，它们肯定也会有好的表现。

[wi:; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði]['wɪnə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .

We	may	take	it	,	that	the	winner	will	be	out	of	the	common	.
我们	可能	拿	它	,	那	这	优胜者	将要	是	出去	的	这	常见的	.

我们可以认为，获胜者将出自普通人之手。

[æz; əz][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['ænɪm(ə)l] ['pɑ:sɪz] [ðə; ði][pəʊst] , [ðə; ði] [tʃɪəz] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] ['defnɪŋ] ,

As	the	glorious	animal	passes	the	post	,	the	cheers	will	be	so	deafening	,
作为	这	辉煌	动物	通过	这	邮政	,	这	干杯	将要	是	所以	震耳欲聋	,

当这头威风凛凛的动物经过终点线时，欢呼声将会震耳欲聋。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][kraɪ] , " [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɔ:dɪnəns] !

that	there	will	be	a	universal	cry	,	"	This	must	be	ordinance	!
那	那里	将要	是	一个	普遍的	哭	,	"	这	必须	是	条例	!

届时将会响起一片共同的呼声："这必须成为法令！"

" [æz; əz][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:bi] [ɒv; əv] [leɪt] [taɪmz][hæz; həz] [si:n] [sʌm; səm][rɪ'vaɪv(ə)l] ,

"	As	the	fun	of	the	Derby	of	late	times	has	seen	some	revival	,
"	作为	这	乐趣	的	这	德比	的	晚的	时代	有	已见	一些	复兴	,

"随着近来德比大赛的乐趣有所复苏，

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪl] , [pɑ:(r)] ['eksələns] , [bi:; bi][ðə; ði] [dɒl] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt]

the	hero	of	the	hour	will	,	par	excellence	,	be	the	doll	,	which	,	in	spite
这	英雄	的	这	小时	将要	,	帕	卓越	,	是	这	玩具娃娃	,	哪个	,	在	尽管如此

[ɒv; əv] ['meni] ['raɪvlz] ,

of	many	rivals	,
的	许多	竞争对手	,

当下最耀眼的英雄，非玩偶莫属，尽管它有很多竞争对手，

[hæz; həz]['nevə(r)] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['pɒpjələ(r)] .

has	never	ceased	to	be	popular	.
有	绝不	停止	到	是	受欢迎的	.

一直都很受欢迎。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [fʌn] [wɪl] [biː; bi] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ;

Not	that	the	fun	will	be	fast	and	furious	—	not	at	all	;
不是	那	这	乐趣	将要	是	快速地	和	狂怒	—	不是	在	全部	;

但这并不会让人感到兴奋和刺激——完全不会；

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məuhɔːks] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ə; eɪ]

the	days	of	the	Mohawks	are	over	,	and	I	am	,	therefore	,	in	a
这	天	的	这	莫霍克人	是	超过	,	和	我	是	,	所以	,	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] ,

position	to	declare	,
位置	到	宣布	,

莫霍克人的时代已经结束，因此，我可以宣布：

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] , [wɪl] [biː; bi] [ə'prəʊpriətli] [kɔːld] [ə; eɪ] ['dɔːkəs]

that	the	day	when	it	is	past	and	gone	,	will	be	appropriately	called	a	dorcas
那	这	天	什么时候	它	是	过去的	和	已消失	,	将要	是	适当	称为	一个	多尔卡斯

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

当这一天过去之后，它将被恰当地称为多加会议。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] [les] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ai] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

And	this	I	can	say	with	the	less	hesitation	as	I	rely	on	the	power	of
和	这	我	能	说	和	这	较少的	犹豫	作为	我	依靠	在	这	力量	的

[ə; eɪ] ['diːmstə(r)] .

a	deemster	.
一个	法官	.

而我之所以能如此毫不犹豫地说出这句话，是因为我依靠的是法官的权力。

[tuː; tə] ['evriwʌn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [bəuθ] [tuː; tə] [waɪz] [men] [ænd; ənd] [p'ɜːsənz]

To	everyone	the	occasion	will	be	pleasant	,	both	to	wise	men	and	persons
到	每个人	这	场合	将要	是	令人愉快的	,	两个都	到	明智的	男人	和	人

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sɔːt] ;

of	a	simple	sort	;
的	一个	简单的	种类	;

对于所有人来说，无论是智者还是平民百姓，这都将是一个令人愉快的场合；

[tuː; tə] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['paɪmən] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [fɪts] ['saɪmən] .

to	adopt	the	words	of	the	historical	Pieman	,	"	for	this	meeting	fits	Simon	.
到	采纳	这	字	的	这	历史	馅饼人	,	"	为了	这	会议	适合	西蒙	.

借用历史上的馅饼人的话来说，“这次会面很适合西蒙。”

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'mɑːk] ,

"	And	here	let	me	remark	,
"	和	这里	让	我	评论	,

在此，我想补充一点：

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'ræmbjuleit] ['dʒentlmən] [huː]

that	I	am	an	enthusiastic	admirer	of	the	perambulating	gentleman	who
那	我	是	一个	热情的	仰慕者	的	这	漫步	绅士	WHO

[ˌaʊt'wɪtɪd] [ðə; ði] ['pæsti] ['pɜːtʃəsə(r)] ;

outwitted	the	pastie	purchaser	;
被智胜	这	馅饼	购买者	;

我非常欣赏那位智胜了购买肉馅饼者的漫步绅士；

[ɪn] [fækt] , " [ai] [gəʊ] ['sɒlɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪ'məʊ.ni.ən] .

in	fact	,	"	I	go	solid	for	the	Simonian	.
在	事实	,	"	我	去	坚硬的	为了	这	西蒙尼安	.

事实上，“我完全支持西蒙尼安。”

" [ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] ['dʌsti] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ]
" If the field is dusty on the morning of the race , it will be following
" 如果 这 场地 是 尘土飞扬 在 这 早晨 的 这 种族 , 它 将要 是 下列的
['presɪdənt] .
precedent .
先例 .

“如果比赛当天早上赛场尘土飞扬，那将遵循惯例。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːbi] , [ai] ['kænɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
When I think of the Derby , I cannot help remembering HENRY THE EIGHTH ,
什么时候 我 思考 的 这 德比 , 我 不能 帮助 记住 亨利 这 第八 ,

每当我想起德比大赛，我都会不由自主地想起亨利八世。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [ðæt] ['emɪnənt]
for it was to hold the Field of the Cloth of Gold that that eminent
为了 它 曾是 到 抓住 这 场地 的 这 布 的 金子 那 那 杰出
['mɒnək] [hæd; həd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [dʌst] .
monarch had to raise the dust .
君主 有 到 增加 这 灰尘 .

因为正是为了守住金缕地，这位杰出的君主才掀起了轩然大波。

[wel] [mait] [fræn'swɑː] ['premiə(r)][hæv; həv] [əb'zɜːvd] ([æz; əz][ai][duː; də]) , " ['brɑːvəʊ] , ['gʌvərˌnʊr] !
Well might FRANÇOIS PREMIER have observed (as I do) , " Bravo , Gouverneur !
出色地 可能 弗朗索瓦 总理 有 观察到 (作为 我 做) , " Bravo , 古弗内尔 !

弗朗索瓦·普雷米尔（FRANÇOIS PREMIER）或许会像我一样评论道：“好样的，总督！”

" [ɪf] ['dɪkənzɪz] ['neɪv(ə)l]['hɪərəʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [huːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [wɜːθ] " ['meɪkɪŋ]
" If DICKENS's naval hero , the Captain whose words were always worth " making
" 如果 狄更斯的 海军 英雄 , 这 队长 谁 字 是 总是 值得 " 制作
[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ,
a note of ,
一个 笔记 的 ,

“如果狄更斯笔下的海军英雄，那位言辞总是值得铭记的船长，

" [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][juːz][ðə; ði][belt][ɒv; əv][oʊ'raɪən][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
" were to use the belt of Orion as a support in a sea of trouble ,
" 是 到 使用 这 腰带 的 猎户座 作为 一个 支持 在 一个 海 的 麻烦 ,

“要在困境中以猎户座腰带为支撑，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'plɔːd] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] .
I should applaud his wisdom .
我 应该 鼓掌 他的 智慧 .

我应该赞赏他的智慧。

[ɪn][fækt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] , [ðæt][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [təʊn] .
In fact , I should observe , that the occasion was worthy of the Cuttle's - tone .
在 事实 , 我 应该 观察 , 那 这 场合 曾是 值得 的 这 - 语气 .

事实上，我应该指出，这场合与卡特尔的语气十分相称。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
And now to come to business .
和 现在 到 来 到 商业 .

现在进入正题。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
For after all ,
为了 后 全部 ,

毕竟，

[wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['telɪŋ] .
what I have written above is merely a hint to those who require no telling .
什么 我 有 书面 多于 是 仅仅 一个 暗示 到 那些 WHO 要求 不 讲述 .

我上面所写的，仅仅是给那些不需要被告知的人的一点提示。

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] [mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'stɪəriəs] .

A	prophet	to	be	believed	must	be	mysterious	.
一个	先知	到	是	相信	必须	是	神秘	.

一个值得信赖的先知必须神秘莫测。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ˌʌndə'stændɪŋ] [meɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] , [aɪ] [gɪv] [maɪ]['faɪn(ə)l][tɪp] .

But	that	the	simplest	understanding	may	comprehend	,	I	give	my	final	tip	.
但	那	这	最简单的	理解	可能	理解	,	我	给	我的	最终的	提示	.

但为了让最简单的人也能理解，我给出最后的建议。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[ðɪs] [jɪrz] ['dɑ:bi] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv] [tu:] .

This	year's	Derby	will	be	won	by	one	of	two	.
这	年	德比	将要	是	韩元	经过	一	的	二	.

今年的德比大赛将在这两匹马中决出胜负。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['aɪðə(r)] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ɔ:(r)] — [ðə; ðɪ] [fi:ld] !

It	will	either	fall	to	the	Favourite	or	—	the	Field	!
它	将要	任何一个	落下	到	这	最喜欢的	或者	—	这	场地	!

要么是夺冠热门获胜，要么是——其他选手获胜！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[ˌɒpə'rætɪk] [nəʊts] .

OPERATIC	NOTES	.
歌剧	笔记	.

操作说明。

['tju:zdeɪ] , [meɪ] - . — [wɪð] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [mə'ri:] [roʊz] [ænd; ənd] ['bɑ:tən]

Tuesday	,	May	19	.	—	With	pleasant	recollections	of	MARIE	ROZE	and	BARTON
周二	,	可能	-	.	—	和	令人愉快的	回忆	的	玛丽	玫瑰	和	巴顿

[mək'gʌkɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

McGUCKIN	,	and	,	as	I	think	,
麦古金	,	和	,	作为	我	思考	,

5月19日，星期二——带着对玛丽·罗兹和巴顿·麦克古金的美好回忆，而且，我想，

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['skoʊbɛl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['swægərɪŋ] ['relətɪv] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [mɑ:'nɔ:n] , [æt; ət]

a	Mr	.	SCOBELL	playing	the	swaggering	relative	,	I	went	to	see	Manon	,	at
一个	先生	.	斯科贝尔	玩耍	这	趾高气扬	相对的	,	我	去	到	看	玛侬	,	在

['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ,

Covent	Garden	,
科文特	花园	,

斯科贝尔先生扮演的是一位趾高气扬的亲戚，我去科文特花园看了《玛侬》。

[mɪs] ['sɪb(ə)l] ['sɑ:n.də.sən] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] , [ænd; ənd][em] . [væn] [daɪk] [ðə; ðɪ]['hɪərəʊ] .

Miss	SIBYL	SANDERSON	being	the	Heroine	,	and	M	.	VAN	DYCK	the	Hero	.
错过	西比尔	桑德森	存在	这	女英雄	,	和	M	.	VAN	迪克	这	英雄	.

西比尔·桑德森小姐饰演女主角，范·戴克先生饰演男主角。

[em] . [væn] [daɪk] [dez] [gri:'ʊ] [et] ['mɪs] . [mɑ:'nɔ:n]['sɑ:n.də.sən] .

M	.	Van	Dyck	des	Grieux	et	Mlle	.	Manon	Sanderson	.
M	.	范	戴克	德斯	格里厄	等	小姐	.	玛侬	桑德森	.

M. Van Dyck des Grieux et Mlle。曼农·桑德森。

([ɒn'sɒmb(ə)l] .)
(Ensemble .)
(合奏 .)

（合奏。）

" [naʊs] ['aɪənz][ˌeɪ 'juː] ['gɪldhɔːl] !
" Nous irons au Guildhall !
" 我们 熨斗 au 市政厅 !

"Nous irons au Guildhall!

" [em] . [væn][diː] . " [vwɑː'lɑː][lɑː]['vɔɪtʃə(r)][ˌdiː'juː][lɔː(r)] - [mɛə] , [greɪs] - [em] . [ˌel'iː] ['ʃerɪf] -
" M . Van D . " Voilà la voiture du Lor ' Maire , grace à M . Le Sheriff Druriolanus
" M . 范 D . " 瞧! 拉 汽车 杜 洛尔 - 梅尔 , 优雅 - M . 乐 警长 -
.
:
.

“M. Van D.”瞧，Lor' Maire 先生，M. Le Sheriff Druriolanus 的恩典。

" [mɑː'nɔːn] .
" Manon .
" 玛侬 .

“玛侬。”

" [kɔm] [ɪl][ˌiː es 'tiː]['ʒentɪl] ! [dʒiː] - [kwʌn] - [væn] . - "]
" Comme il est gentil ! Je n'attendais qu'un ' Van . ' "]
" comme il est 温和 ! 杰 - qu'un - 范 . - "]

“Comme il est gentil！ Je n'attendais qu'un 'Van'"]

[ðə; ðɪ] [njuː] ['priːmə] ['dɔːnə] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] ,
The new prima donna has everything in her favour ,
这 新的 普里玛 唐娜 有 一切 在 她 偏爱 ,

这位新晋首席女高音拥有一切优势。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,
and very soon she was in favour with the audience ,
和 非常 很快 她 曾是 在 偏爱 和 这 观众 ,

很快她就赢得了观众的喜爱。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['feɪvə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['tenə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɑː'tɪstɪk] [neɪm] ,
but not in such high favour as was the tenor with the artistic name ,
但 不是 在 这样的 高的 偏爱 作为 曾是 这 男高音 和 这 艺术 姓名 ,

但他的受欢迎程度远不及那位艺名相同的男高音歌唱家。

[huː] , ['feəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [baɪ] [ə'sɔːlt] , ['kɔnstitjuːt] [hɪm'self] , [prəʊ]['tem] . ,
who , fairly taking the audience by assault , constituted himself , pro tem . ,
WHO , 相当 采取 这 观众 经过 突击 , 构成 他自己 , 专业 特姆 . ,

他以强硬手段赢得了听众的喝彩，并临时自封为领导人。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
the man in possession of the ear of the House .
这 男人 在 拥有 的 这 耳朵 的 这 房子 .

掌握众议院话语权的人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] ;
He is a success ;
他 是 一个 成功 ;

他很成功;

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən][əʊld]['mɑːstə(r)]

as	a	young	master	bearing	the	name	of	so	distinguished	an	Old	Master
作为	一个	年轻的	掌握	轴承	这	姓名	的	所以	杰出的	一个	老的	掌握

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

一位年轻少爷，肩负着如此德高望重的老爷的名号，理应如此。

[['kwɪəri] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [væn] [daɪk] ,

[	Query	,	would	it	be	rude	to	say	to	a	really	good	Van	Dyck	,
[	询问	,	会	它	是	粗鲁的	到	说	到	一个	真的	好的	范	戴克	,

问：对一位技艺精湛的范·戴克画家说"……"会不会很失礼？

" [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] !

"	You	go	and	be	hung	!
"	你	去	和	是	悬挂	!

你去被绞死吧！

" [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['lɜːnɪd] ['edɪtə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [wɪl] [rɪ'plaɪ] .

"	Perhaps	the	learned	Editor	of	Musical	Notes	and	Queries	will	reply	.
"	也许	这	学习	编辑	的	音乐	笔记	和	查询	将要	回复	.

"或许《音乐笔记与问答》的博学编辑会回复。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ðɪ] [freɪm] .]

Of	course	much	depends	on	the	frame	.	]
的	课程	很多	取决于	在	这	框架	.	]

当然，很大程度上取决于车架。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] [sə'prɑːnəʊ]['sɪb(ə)l] — [mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgən] !

As	for	the	new	soprano	SIBYL	—	more	power	to	her	organ	!
作为	为了	这	新的	女高音	西比尔	—	更多的	力量	到	她	器官	!

至于新晋女高音歌唱家西比尔——祝她演奏得更加精彩！

[hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [wɒz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət][nɒt] [greɪt] ,

Her	acting	was	good	,	but	not	great	,
她	表演	曾是	好的	,	但	不是	伟大的	,

她的演技不错，但算不上出色。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [spŋ] [pɑː(r)] ['eksələns] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)]

and	what	ought	to	be	her	song	par	excellence	went	for	nothing	,	or
和	什么	应该	到	是	她	歌曲	帕	卓越	去	为了	没有什么	,	或者

,

,

,

而她最杰出的歌曲却一无所获，或者说，

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bɔːt] ['veri] [tʃiːp] .

at	least	,	it	could	have	been	bought	very	cheap	.
在	至少	,	它	可以	有	到过	买	非常	便宜的	.

至少，它原本可以很便宜地买到。

[ðeə(r)] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['daɪəlɒg] [ɪn][mɑː'nɔːn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ['ɔːdiəns] [ɪz] [ə'kʌstəmd]

There	is	far	more	dialogue	in	Manon	than	a	Covent	Garden	audience	is	accustomed
那里	是	远的	更多的	对话	在	玛侬	比	一个	科文特	花园	观众	是	习惯

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

与科文特花园剧院的观众通常习惯的相比，《玛侬》中的对白要多得多。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsuːpəˈfluːəti] [ɪz] [riˈzent] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]

and	this	superfluity	is	resented	by	those	who	come	for	the	singing	,	and
和	这	过剩	是	怨恨	经过	那些	WHO	来	为了	这	歌唱	,	和

[huː] ,

who	,
WHO	,

而这种多余的装饰却引起了那些前来听歌的人的不满，他们.....

[ɪf] [ˈeni] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəmˈselvz] .

if	any	talking	is	to	be	done	,	like	to	do	it	themselves	.
如果	任何	说	是	到	是	完毕	,	喜欢	到	做	它	他们自己	.

如果需要交谈，他们喜欢自己去谈。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [gəʊ] [əˈbaʊt] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈtriːəʊ] ,

The	three	young	ladies	who	go	about	together	as	a	perpetual	trio	,
这	三	年轻的	女士们	WHO	去	关于	一起	作为	一个	永久	三人组	,

形影不离的三位年轻女子，

[səˈdʒest] [ðə; ði] [ˈnəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈeəri] [ˈvɜːʃ(ə)n] , [ˈfemənɪn] [ˈdʒendə(r)] ,

suggest	the	notion	of	a	light	and	airy	version	,	feminine	gender	,
建议	这	概念	的	一个	光	和	轻盈的	版本	,	女性	性别	,

暗示一种轻盈飘逸、女性化的风格，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˌænəˈbæpˌtɪsts] [ɪn] [ðə; ði] - .

of	the	three	Anabaptists	in	the	Prophète	.
的	这	三	重洗派	在	这	-	.

《先知书》中提到的三位重洗派信徒。

[em] . - [æz; əz] [dez] [griːˈʊ] , [peə] , [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [ðæt] [mait] [biː; bi] [ɒpəˊrætikəli] [ˈnɪəli]

M	.	ISNARDON	as	Des	Grieux	,	père	,	a	character	that	might	be	operatically	nearly
M	.	-	作为	德斯	格里厄	,	父亲	,	一个	特点	那	可能	是	歌剧式	几乎

[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ʒɛrmɑ̃] ,

related	to	Germont	,
有关的	到	杰尔蒙特	,

M. ISNARDON 饰演 Des Grieux, père，这个角色在歌剧中可能与 Germont 有某种关联。

[peə] , [ɪn] [lɑː] [ˌtrɑːviˈɑːtə] , [wɒz; wəz] [ɪmˈpresɪvli] [drəˈmætɪk] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ɪn]

père	,	in	La	Traviata	,	was	impressively	dramatic	,	but	decidedly	disappointing	in
父亲	,	在	拉	茶花女	,	曾是	令人印象深刻	戏剧性	,	但	绝对地	令人失望	在

[hɪz; ɪz] [wʌn] [greɪt] [sɒŋ] ,

his	one	great	song	,
他的	一	伟大的	歌曲	,

在《茶花女》中，父亲的表演极具戏剧张力，但他唯一一首伟大的歌曲却令人大失所望。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɒŋkɔː(r)] .

which	ought	to	be	a	certain	encore	.
哪个	应该	到	是	一个	肯定	安可	.

这绝对应该会是一场精彩的返场演出。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] [ðæt] [æn; ən] [ˈɒprə] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [stænd]

It	may	be	true	that	an	opera	intended	for	a	small	stage	does	not	stand
它	可能	是	真的	那	一个	歌剧	故意的	为了	一个	小的	阶段	做	不是	站立

[ə; eɪ] [feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [səkˈses] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

a	fair	chance	of	success	on	a	large	one	,
一个	公平的	机会	的	成功	在	一个	大的	一	,

或许，一部为小型舞台创作的歌剧，在大型舞台上成功的机会并不大。

[ænd; ənd] [vaɪs] - ,

and	vice	versâ	,
和	副	-	,

反之亦然。

[æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [lɔ:d] ['meɪərz] [kəʊtʃ] [prə'vaɪdɪd][baɪ] - - [fɔ:(r); fə(r)]

as	no	doubt	the	LORD	MAYOR's	coach	provided	by	DRURIOLANUS	SHERIFFUS	for
作为	不	怀疑	这	主	市长的	教练	假如	经过	-	-	为了

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [lʊk] [əb'sɜ:d] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:pə'rɑ:] [kɒ'mi:k] ,

the	occasion	would	look	absurd	on	the	stage	of	the	Opéra	Comique	,
这	场合	会	看	荒诞	在	这	阶段	的	这	歌剧	喜剧	,

毫无疑问，由德鲁里奥兰努斯·谢里夫斯为此次活动提供的市长马车在喜歌剧院的舞台上会显得十分滑稽。

[waɪl] [hɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [fetʃ] [dez] [gri:'ʊ] ,

while	here	when	it	comes	round	to	the	gate	to	fetch	Des	Grieux	,
尽管	这里	什么时候	它	来	圆形的	到	这	门	到	拿来	德斯	格里厄	,

当它绕到门口去接德·格里厄的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [kri:'eɪts] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz]['evə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][ɪn][ðə; ði][strænd][ɒn]

it	creates	as	great	a	sensation	as	ever	it	would	do	in	the	Strand	on
它	创建	作为	伟大的	一个	感觉	作为	曾经	它	会	做	在	这	斯特兰德	在

[ðə; ði] [naɪnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ,

the	Ninth	of	November	,
这	第九	的	十一月	,

它引起的轰动效应，丝毫不亚于11月9日在斯特兰德大街上发生的那场演出。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

even	with	the	Sheriff	inside	it	.
甚至	和	这	警长	里面	它	.

即使警长就在里面。

[rɪ'hɜ:sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['æmətə(r)] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'rɪsti] ['mɪnstrəl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Rehearsing	for	an	amateur	performance	of	the	Christy	Minstrels	,	under	the
排练	为了	一个	业余	表现	的	这	克里斯蒂	吟游诗人	,	在下面	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [kaʊnt] [fɔ:(r)] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [bɑ:(r)] .

direction	of	Count	Four	-	in	-	a	-	bar	.
方向	的	数数	四	-	在	-	一个	-	酒吧	.

在"四人小调"伯爵的指导下，克里斯蒂吟游诗人剧团正在为一场业余演出进行排练。

" [naʊ] [ðen] , ['dʒentlmən] , [ɔ:l] [tə'geðə(r)] !

"	Now	then	,	Gentlemen	,	all	together	!
"	现在	然后	,	先生们	,	全部	一起	!

"那么，先生们，大家一起！"

" ['wenzdeɪ] . — ['spi:kɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɒprə] - ['gəʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['θɜ:ti] [j'iəz] - ['sɪtɪŋ] ,

"	Wednesday	.	—	Speaking	as	an	opera	-	goer	of	some	thirty	years	'	sitting	,
"	周三	.	—	请讲	作为	一个	歌剧	-	戈尔	的	一些	三十	年	-	坐着	,

"星期三——作为一名有着三十年歌剧观赏经验的观众，我想说....."

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðæt][ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [lɑ:st] ['wenzdeɪ] [ɒv; əv] [lez] ['hju:gənɑ:ts]

I	am	inclined	to	assert	that	the	performance	last	Wednesday	of	Les	Huguenots
我	是	倾斜	到	断言	那	这	表现	最后的	周三	的	莱斯	胡格诺派教徒

[bi:ts] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

beats	the	record	,
节拍	这	记录	,

我倾向于认为，上周三 Les Huguenots 的演出打破了纪录。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [baɪ][ɔ:l] [hu:z] ['meməri] ['rʌnəθ] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

as	will	be	allowed	by	all	whose	memory	runneth	not	to	the	contrary	,
作为	将要	是	允许	经过	全部	谁	记忆	流淌	不是	到	这	相反	,

凡是记忆力尚存之人，都将对此予以认可。

" [ˌnevəðə'les] " [ænd; ənd] " [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] " ['bi:ɪŋ] [ɪn'klu:dɪd] .

"	nevertheless	"	and	"	notwithstanding	"	being	included	.
"	尽管如此	"	和	"	虽然	"	存在	包括	.

然而，也包括了"尽管如此"和"尽管如此"。

[ɪk'sept] ['maːriəʊ] , [æz; əz][rɑː'uːl] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪk'sept] ['dɔːrəs] ['grɑːs] [æz; əz][ðə; ði]

Except	MARIO	,	as	Raoul	,	and	some	add	,	except	DORUS	GRAS	as	the
除了	马里奥	,	作为	拉乌尔	,	和	一些	添加	,	除了	多鲁斯	GRAS	作为	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

除了马里奥饰演的拉乌尔，还有人补充说，除了多鲁斯·格拉斯饰演的女王，

['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [səʊ][faɪn][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ;

never	was	seen	and	heard	so	fine	a	performance	as	is	this	to	-	night	;
绝不	曾是	已见	和	听到	所以	美好的	一个	表现	作为	是	这	到	-	夜晚	;

今晚的演出精彩绝伦，前所未见；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'pəʊnənt] ['wɪtnəsɛθ] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ɒn'sɒmb(ə)l][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

and	this	deponent	witnesseth	that	no	such	ensemble	has	ever	been	seen	for
和	这	证人	见证	那	不	这样的	合奏	有	曾经	到过	已见	为了

[ðɪs] ['riːəli] [grænd] ['ɒprə] .

this	really	grand	Opera	.
这	真的	盛大	歌剧	.

证人可以作证，此前从未有人为这部真正宏伟的歌剧演出过如此盛大的阵容。

[streɪndʒ][tuː; tə][hɪə(r)] [swiːt] ['lɪt(ə)l][mɑː'nɔːn][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ðiːz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

Strange	to	hear	sweet	little	Manon	one	night	,	and	the	next	these	overpowering
奇怪的	到	听到	甜的	小的	玛侬	一	夜晚	,	和	这	下一个	这些	压倒性的

['hjuːgənɑːts] .

Huguenots	.
胡格诺派教徒	.

奇怪的是，前一天晚上还听到甜美可爱的玛侬的声音，第二天晚上就听到了气势汹汹的胡格诺教徒的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['peɪdʒɪz] , [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs]

It	is	well	worth	the	while	,	in	Mr	.	Punch's	pages	,	to	record	this
它	是	出色地	值得	这	尽管	,	在	先生	.	拳击的	页面	,	到	记录	这

[ɪk'sepʃənəli] ['brɪliənt] [kɑːst] .

exceptionally	brilliant	cast	.
非常	杰出的	投掷	.

在《潘趣先生》的页面上，记录下这群才华横溢的演员阵容是完全值得的。

[fɜːst] , ['mædəm] ['ælˌbɑːni][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['herəʊɪn][ˌvælən'tiːnə] , [suː'pɜːb][ə'laɪk][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

First	,	Madame	ALBANI	for	the	heroine	Valentina	,	superb	alike	in	singing	and	in
第一的	,	夫人	阿尔巴尼	为了	这	女英雄	瓦伦蒂娜	,	高超	同样	在	歌唱	和	在

['æktɪŋ] ;

acting	;
表演	;

首先，阿尔巴尼夫人饰演女主角瓦伦蒂娜，她的歌声和表演都非常出色；

['dʒuːliə] - [æz; əz][ɜːr'bɑːnoʊ] , [ðə; ði][peɪdʒ] , [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][peɪdʒ][ɪn][ˌpɒpə'rætɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

GIULIA	RAVOGLI	as	Urbano	,	the	page	,	a	memorable	page	in	operatic	history	;
朱莉娅	-	作为	乌尔巴诺	,	这	页	,	一个	难忘	页	在	歌剧	历史	;

[kəʊnt] [ˌdiː 'aɪ][sæn; sɑːn][brɪs] ,

Conte	di	San	Bris	,
孔特	迪	圣	布里斯	,

朱利亚·拉沃利饰演厄巴诺，歌剧史上令人难忘的一页；圣布里斯伯爵，

[baɪ][em] . [lə'sæl] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [betə] ,

by	M	.	LASSALLE	,	not	to	be	bettered	,
经过	M	.	拉萨尔	,	不是	到	是	改进	,

拉萨尔先生著，无可超越。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ɒv; əv]['siːnjɔː(r)] [mə'rændə] ([baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -

as	may	be	also	said	of	Signor	MIRANDA	(	by	kind	permission	of	SHAKSPEARE's
作为	可能	是	还	说	的	签名者	米兰达	(	经过	种类	允许	的	-

['tempɪst] ,

Tempest	,
暴风雨	,

这也可以用来形容米兰达先生（承蒙莎士比亚《暴风雨》的许可，

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt]) [æz; əz][diː] [rɛts] , ['ɑːftəwədz] [kən'vɜːtɪd] , [ænd; ənd] [ə'piərɪŋ] [æz; əz]

probably	a	descendant	)	as	De	Retz	,	afterwards	converted	,	and	appearing	as
大概	一个	后裔	)	作为	德	雷茨	,	然后	转换	,	和	出现	作为

[ɪl]['pɑːdreɪ]['bæsəʊ] ,

Il	Padre	Basso	,
il	神父	巴索	,

可能是后裔）名为德雷茨，后来改信基督教，并以巴索神父的身份出现，

[suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ɔːdə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɔːdərs] [əd'mɪtɪd] ['ɑːftə(r)]

Superior	of	a	Theatrical	Order	,	one	of	the	exceptional	Orders	admitted	after
优越的	的	一个	戏剧	命令	,	一	的	这	非凡的	订单	承认	后

['sev(ə)n] .

seven	.
七	.

戏剧修会的上级，是七年后才被接纳的特殊修会之一。

[ðen] [em] . [mɔː'rɛl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haɪli] [mɔː'rɛl] [təʊn] , ['kænɒt] [biː; bi]['biːt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] -

Then	M	.	MAUREL	,	with	his	highly	Maurel	tone	,	cannot	be	beaten	as	the	high	-
然后	M	.	莫雷尔	,	和	他的	高度	莫雷尔	语气	,	不能	是	被打败	作为	这	高的	-

['maɪndɪd] [kəʊnt] [diː] [nə'vɛə] ;

minded	Conte	de	Nevers	;
有思想	孔特	德	永不	;

那么，莫雷尔先生以其极具莫雷尔风格的嗓音，堪称高尚的内韦尔伯爵的化身，无人能及；

[ænd; ənd] [ˌɛ'dwɑːr] [diː] - ,

and	EDOUARD	DE	RESZKÉ	,
和	爱德华	德语	-	,

以及 EDOUARD DE RESZKÉ，

['teɪkən][ˌɔːltə'geðə(r)] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɪm] — [ɪz][kwaɪt][ðə; ði][best][mɑːr'tʃɛloʊ][ðæt]

taken	altogether	—	and	there's	a	lot	of	him	—	is	quite	the	best	Marcello	that
已采取	共	—	和	有	一个	很多	的	他	—	是	相当	这	最好的	马尔切洛	那

[hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] .

has	been	heard	and	seen	for	some	considerable	time	.
有	到过	听到	和	已见	为了	一些	大量	时间	.

总的来说——而且他的表演很多——这是相当长一段时间以来我们所听到和看到的最好的马塞洛。

[her] ['fɔːrmz] [ænd; ənd] [mə'biːni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['hjuːgənəʊ] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ,

Herr	FORMES	and	MABINI	were	the	rugged	Huguenot	soldier	to	the	life	,
先生	表格	和	马比尼	是	这	崎岖	胡格诺派	士兵	到	这	生活	,

福尔梅斯先生和马比尼是坚韧不拔的胡格诺派士兵，他们一生都忠于职守。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] ['blæksmɪθ] [ðæt] [ned] [diː] - [ɪz] .

but	they	weren't	the	Harmonious	Blacksmith	that	NED	DE	RESZKÉ	is	.
但	他们	不是	这	和谐	铁匠	那	荷兰	德语	-	是	.

但他们并非像 NED DE RESZKÉ 那样的和谐铁匠。

[dʒiːn] [diː] - [mɪ'θɪŋks] [lækɪθ] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['tendənəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dju'et] [siːn] , [weə(r)]

JEAN	DE	RESZKÉ	methinks	lacketh	impassioned	tenderness	in	the	great	duet	scene	,	where
牛仔裤	德语	-	我觉得	缺乏	热情洋溢	压痛	在	这	伟大的	二重唱	场景	,	在哪里

['ælˌbɑːni][ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ;

ALBANI	is	inimitable	;
阿尔巴尼	是	无比	;

我认为让·德·雷斯凯在伟大的二重唱场景中缺乏热情的温柔，而阿尔巴尼的表演是无与伦比的；

['ʌðəwaɪz]	[dʒiːn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['gælənt]	[rɑː'uːl]	.
otherwise	**JEAN**	**is**	**a**	**gallant**	**Raoul**	**.**
否则	牛仔裤	是	一个	英勇	拉乌尔	.

否则，JEAN 就是一位英勇的拉乌尔。

[ɒn'sɒmb(ə)l][æz; əz]	[ɔːl'redi]	[sed]	,	[wɪtʃ]	[tɜːm]	[ɪnk'luːdz]	['kɔːrəs]	, [miːz; maɪz]	-	[ɪn]	-	[siːn]	,
Ensemble	**as**	**already**	**said**	**,**	**which**	**term**	**includes**	**chorus**	**,**	**mise**	**-**	**en**	**-**	**scène**	**,**
合奏	作为	已经	说	,	哪个	学期	包括	合唱	,	弥撒	-	英文	-	场景	,

如前所述，合奏（Ensemble）一词包括合唱团、舞台调度等。

[ænd; ənd]	['ɔːkɪstrə]	['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]	[ˌenə'dʒetɪk]	[ruːl]	[ɒv; əv]['siːnjɔː(r)]	-	, ['sɪmplɪ]	['pɜːfɪkt]	.
and	**orchestra**	**under**	**the**	**energetic**	**rule**	**of**	**Signor**	**BEVIGNANI**	**,**	**simply**	**perfect**	**.**
和	乐队	在下面	这	精力充沛	规则	的	签名者	-	,	简单地	完美的	.

在充满活力的贝维尼亚尼先生的指挥下，乐团演奏得非常完美。

[ðəʊz]	[huː]	[ðɪs]	['siːz(ə)n]	[mɪs]	['siːɪŋ]	[lez]	['hjuːgənɑːts]	[wɪð]	[ðɪs]	[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-][kɑːst]	,
Those	**who**	**this**	**season**	**miss**	**seeing**	**Les**	**Huguenots**	**with**	**this**	**unexampled**	**cast**	**,**
那些	WHO	这	季节	错过	看到	莱斯	胡格诺派教徒	和	这	史无前例	投掷	,

本季错过由如此杰出的演员阵容演绎《胡格诺教徒》的观众们，

[wɪl]	[biː; bi]['dʒʌstli]	[ʌp'breid]	[baɪ][ðeə(r)]	['tʃɪldrən]	[ænd; ənd]	['grænˈtʃɪldrən]	.
will	**be**	**justly**	**upbraided**	**by**	**their**	**children**	**and**	**grandchildren**	**.**
将要	是	公正地	责备	经过	他们的	孩子们	和	孙辈	.

他们的子女和孙辈一定会对他们进行理所当然的责备。

['mɪstə(r)]	.	['kʌvənt]	-	[gɑː'diːniə]	[hɔːl]	[wɪð]	[ðə; ðɪ]	['glædstəun]	['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]	['bʌt(ə)n]	-	[həʊl]	,
Mr	**.**	**COVENT**	**-**	**GARDENIA**	**HALL**	**with**	**the**	**Gladstone**	**flower**	**in**	**his**	**button**	**-**	**hole**	**,**
先生	.	科文特	-	栀子花	大厅	和	这	格拉德斯通	花	在	他的	按钮	-	洞	,

科文特-加登尼亚·霍尔先生，胸前佩戴着格拉德斯通花。

['ɔːlməʊst]	[wiːp]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[mʌtʃ]	-	[lʌvd]	['liːdə(r)][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]	[kʌm]	[frɒm; frəm]
almost	**weeps**	**to**	**think**	**that**	**his**	**much**	**-**	**loved**	**leader**	**is**	**unable**	**to**	**come**	**from**
几乎	哭泣	到	思考	那	他的	很多	-	喜爱	领导者	是	无法	到	来	从

['dɒlɪs]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[bɪ'stəʊ]	[hɪz; ɪz]	['lɪbərəl]	[preɪz]	[ə'pɒn]	[lez]	['hjuːgənɑːts]	.
Dollis	**Hill**	**and**	**bestow**	**his**	**liberal**	**praise**	**upon**	**Les**	**Huguenots**	**.**
多莉丝	爬坡道	和	赐给	他的	自由主义	称赞	之上	莱斯	胡格诺派教徒	.

想到他深爱的领袖无法从多利斯山前来，向胡格诺派教徒们表达他的自由主义赞扬，他几乎要落泪了。

-	[meɪ]	[wel]	[biːm]	[ə'pɒn][ðə; ðɪ]	[kræmd]	[haʊs]	,
DRURIOLANUS	**may**	**well**	**beam**	**upon**	**the**	**crammed**	**house**	**,**
-	可能	出色地	光束	之上	这	拥挤	房子	,

德鲁里奥兰纳斯很可能会照耀在拥挤的房子里，

['vjuːɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɔːʃ(ə)n]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[nəʊz]	['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]	[ledʒ]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[stɔːl]	['gæŋweɪ]
viewing	**a**	**portion**	**of**	**it**	**with**	**his**	**nose**	**over**	**the**	**ledge**	**of**	**the**	**stall**	**gangway**
观看	一个	部分	的	它	和	他的	鼻子	超过	这	壁架	的	这	摊位	舷梯

['pɔːtl]	;
portal	**;**
门户网站	;

他把鼻子伸出车厢通道入口的边缘，看到了其中的一部分；

[wel]	[meɪ]	[hiː; hi]	[smaɪl]	,
well	**may**	**he**	**smile**	**,**
出色地	可能	他	微笑	,

愿他微笑。

[hʌm]	[ðə; ðɪ]	['melədiz]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	(	[wɒt]	['betə(r)]	['ɔːdiəns]	[kæn; kən]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[fɔː(r); fə(r)]
hum	**the**	**melodies**	**to**	**himself**	**(**	**what**	**better**	**audience**	**can**	**he**	**have**	**for**
哼	这	旋律	到	他自己	(	什么	更好的	观众	能	他	有	为了

[ðə; ðɪ]	[pə'fɔːməns]	!	)
the	**performance**	**!**	**)**
这	表现	!	)

他哼着小曲（还有比这更好的听众吗！）

[ɪk'spænd][ɪn] [fʊl] [bluːm] [ænd; ənd] [spiːk] ['dʒɔɪəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
expand **in** **full** **bloom** **and** **speak** **joyously** **out** **of** **the** **very** **fulness** **of** **his** **heart**
扩张 在 满的 盛开 和 说话 欣喜地 出去 的 这 非常 充满 的 他的 心
[ænd; ənd] ['pɒkɪt] ;
and **pocket** **;**
和 口袋 ;

完全绽放，由衷地喜悦地倾诉衷肠和心中所想；

[neɪ] ,
nay **,**
不 ,

不，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃɛrɪfʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['glɔːri]
for **the** **moment** **he** **may** **even** **look** **upon** **the** **sheriffship** **and** **all** **its** **glory**
为了 这 片刻 他 可能 甚至 看 之上 这 警长 和 全部它是 荣耀
[æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['vænəti][ɒv; əv]['vænətɪz] ,
as **a** **mere** **vanity** **of** **vanities** **,**
作为 一个 仅仅 虚荣 的 虚荣心 ,

此刻，他甚至可能将警长之位及其所有荣耀视为虚荣中的虚荣。

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] - -
in **comparison** **with** **the** **proud** **position** **of** **being** **DRURIOLANUS** **OPERATICUS**
在 比较 和 这 自豪的 位置 的 存在 - -
-
MAGNIFICISSIMUS **,**
-

与作为 DRURIOLANUS OPERATICUS MAGNIFICISSIMUS 的骄傲地位相比，

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['ɒprə] - ['gəʊə(r)] [ðɪs] [njuː][ænd; ənd][reə(r)][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lez] ['hjuːgənɑːts] .
who **has** **given** **opera** **-** **goers** **this** **new** **and** **rare** **edition** **of** **Les** **Huguenots** **.**
WHO 有 给定 歌剧 - 去者 这 新的 和 稀有的 版 的 莱斯 胡格诺派教徒 .

为歌剧爱好者们带来了这部全新且珍贵的《胡格诺教徒》版本。

[ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː'njet] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
The **gloved** **hand** **and** **the** **lorgnette** **of** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **are** **visible** **in** **the**
这 戴手套 手 和 这 望远镜 的 H . 拉 . H . 是 可见的 在 这
['ɒmnɪbəs] - [bɒks] ,
omnibus **-** **box** **,**
综合 - 盒子 ,

在总括性包装盒中可以看到殿下戴着手套的手和长柄望远镜。

[weə(r)] ['aʊə(r)]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] [prɪns] [ɪz] ['hæpɪli] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self][ɒn] [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [faɪf]
where **our** **music** **-** **loving** **Prince** **is** **happily** **congratulating** **himself** **on** **another** **little** **FIFE**
在哪里 我们的 音乐 - 爱 王子 是 快乐地 祝贺 他自己 在 其他 小的 法夫郡
['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] ['rɔɪəl] [bænd] ,
being **added** **to** **the** **harmonious** **Royal** **Band** **,**
存在 额外 到 这 和谐 皇家 乐队 ,

我们这位热爱音乐的王子正高兴地祝贺皇家乐队又增添了一支小小的短笛乐队，其乐融融。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['pʌblɪk][ɪz] ['maɪtɪli] [pliːzd] [ðʌs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə]['ɒkjələ(r)]
while **the** **loyal** **public** **is** **mightily** **pleased** **thus** **to** **have** **it** **proved** **to** **ocular**
尽管 这 忠诚 民众 是 非常 高兴 因此 到 有 它 已证实 到 眼部
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
demonstration **,**
示范 ,

忠实的公众对此感到非常高兴，因为亲眼目睹了这一切。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['vɪlən] , [ˌɪnflu'enzə] , [hæz; həz] [biːn] [bɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['treɪtərəs] [ə'tempt] [ɒn]

that	the	subtle	villain	,	Influenza	,	has	been	baulked	in	his	traitorous	attempt	on
那	这	微妙的	恶棍	,	流感	,	有	到过	犹豫不决	在	他的	叛徒	试图	在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] ,

the	Royal	Personage	,
这	皇家	人士	,

狡猾的反派流感，其背叛皇室的阴谋已被挫败。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪn'sɪəli] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['pɔɪzənə(r)] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	they	sincerely	hope	that	the	insidious	poisoner	,	being	thus	arrested	in	his
和	他们	真挚地	希望	那	这	阴险	投毒者	,	存在	因此	被捕	在	他的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他们真诚地希望，这个阴险的投毒者能够因此被当场抓获。

[meɪ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [bə'sɪlaɪ] , [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['bænɪʃt] [ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd]

may	,	with	all	his	treacherous	bacilli	,	be	for	ever	banished	this	happy	and
可能	,	和	全部	他的	奸诈	杆菌	,	是	为了	曾经	被放逐	这	快乐的	和

['dʒen(ə)rəli] ['helθi] [relm] .

generally	healthy	realm	.
一般来说	健康	领域	.

愿他及其所有邪恶的细菌永远被驱逐出这个幸福健康的国度。

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

COMPETITION	IN	THE	FUTURE	.
竞赛	在	这	未来	.

未来的竞争。

[siːn] — [ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] .

SCENE	—	A	Barrack	-	Room	.
场景	—	一个	营房	-	房间	.

场景——营房。

['prez(ə)nt] — ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnər] , ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs]

PRESENT	—	President	and	Members	of	a	Board	of	Examiners	,	sitting	to	pass
展示	—	总统	和	成员	的	一个	木板	的	考官	,	坐着	到	经过

['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] .

Candidates	for	Commissions	in	the	Line	.
候选人	为了	佣金	在	这	线	.

出席人员——考试委员会主席和成员，正在开会审核该行各业的委任状候选人。

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

总统。

[naʊ] , ['dʒentlmən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] [ðæt] ['kræmɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .

Now	,	Gentlemen	,	I	think	we	are	agreed	that	cramming	is	to	be	discouraged	.
现在	,	先生们	,	我	思考	我们	是	同意	那	临时抱佛脚	是	到	是	灰心	.

各位先生，我想我们都同意应该反对死记硬背。

[wiː; wi] [wɒnt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

We	want	an	officer	who	can	command	a	company	,
我们	想	一个	官	WHO	能	命令	一个	公司	,

我们需要一位能够指挥连队的军官。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['skɒlə(r)] [huː] [kæn; kən][flɔː(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [haɪ] - [klɑːs] ['ɒnəz] —

and	not	a	scholar	who	can	floor	a	paper	for	high	-	class	honours	—
和	不是	一个	学者	WHO	能	地面	一个	纸	为了	高的	-	班级	荣誉	—

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] ,

that	is	the	general	idea	,
那	是	这	一般的	主意	,

而不是那种能写出一篇优秀论文获得高荣誉的学者——这大概就是我的意思。

['dʒentlmən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Gentlemen	,	isn't	it	?
先生们	,	不是	它	?

是男士们，对吧?

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['membəz] .

Chorus	of	Members	.
合唱	的	成员	.

成员合唱团。

[kwaɪt] [səʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[prez] .

Pres	.
总统	.

总统

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

['ɔːdəli] , [pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mʌgə(r)] .

Orderly	,	pass	the	word	that	we	will	see	Mr	.	MUGGER	.
秩序	,	经过	这	单词	那	我们	将要	看	先生	.	劫匪	.

守规矩点，传话给别人，我们要去见穆格先生。

([ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [pɑːst] , [wen] ['entə(r)] [fɜːst] ['kændɪdət] .)

(	The	word	is	passed	,	when	enter	First	Candidate	.	)
(	这	单词	是	通过了	,	什么时候	进入	第一的	候选人	.	)

（当输入第一个候选人信息时，该词会被传递。）

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Glad	to	see	you	,	Sir	.
高兴的	到	看	你	,	先生	.

很高兴见到您，先生。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Pray	sit	down	.
祈祷	坐	向下	.

请坐下祈祷。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] ?

I	think	you	were	at	school	?
我	思考	你	是	在	学校	?

我想你当时应该在学校吧?

[fɜːst] ['kændɪdət] (['nɜːvəsli]) .

First	Candidate	(	nervously	)	.
第一的	候选人	(	紧张地	)	.

第一位候选人（紧张地）。

[jes] , [sɜː(r)] , [æt; ət] ['iːtn] .

Yes	,	**Sir**	,	**at**	**Eton**	.
是的	,	先生	,	在	伊顿公学	.

是的，先生，在伊顿公学。

[prez] . [həmf] !

Pres	.	**Humph**	!
总统	.	哼	!

哼！总统

([ə'saɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .)

(	**Aside**	,	**to**	**his**	**Colleagues**	.	**)**
(	旁边	,	到	他的	同事	.	)

（旁白，对他的同事们说。）

['rɑːðə(r)][æn; ən] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] [kə'mensmənt] .

Rather	**an**	**unpromising**	**commencement**	.
相当	一个	不乐观	开始	.

这是一个不太乐观的开端。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['krɪkɪt] [ɔː(r)] ['fʊtbɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ]

he	**may**	**have**	**devoted**	**more**	**of**	**his**	**time**	**to**	**cricket**	**or**	**football**	**in**	**the**	**Playing**
他	可能	有	奉献	更多的	的	他的	时间	到	蟋蟀	或者	足球	在	这	玩耍

['fiːldz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .

Fields	**than**	**to**	**anything**	**else**	.
田野	比	到	任何事物	别的	.

他可能把更多的时间花在了运动场上的板球或足球上，而不是其他任何事情上。

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	.	**)**
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?

I	**hope**	**you**	**have**	**not**	**been**	**to**	**the**	**University**	**?**
我	希望	你	有	不是	到过	到	这	大学	?

我希望你没上过大学?

[fɜːst] [kæn; kən] .

First	**Can**	.
第一的	能	.

首先，罐头。

(['ɔːlməʊst] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz]) .

(	**almost**	**moved**	**to**	**tears**	**)**	**.**
(	几乎	已搬	到	眼泪	)	.

（几乎感动得热泪盈眶）。

[ə'læs] , ['dʒentlmən] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kraɪstʃɜːtʃ] ,

Alas	,	**Gentlemen**	,	**my**	**father**	**would**	**send**	**me**	**to**	**Christchurch**	,
唉	,	先生们	,	我的	父亲	会	发送	我	到	基督城	,

唉，先生们，我父亲会送我去基督城。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɜːst] !

and	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**I**	**took**	**a**	**Double**	**First**	**!**
和	我	是	对不起	到	说	我	采取	一个	双倍的	第一的	!

很遗憾，我拿到了双一等学位!

[prez] .
Pres **.**
总统 .

总统

(['kɜːtiəs] , [bʌt; bət][sæd]) .
(courteous , but sad) .
(有礼貌 , 但 伤心) .

（礼貌，但令人难过）。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
I am afraid that will do .
我 是 害怕的 那 将要 做 .

恐怕这样就行了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

(['eksɪt] [fɜːst] ['kændɪdət] , ['straɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ʌn'mænli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .)

(	Exit	First	Candidate	,	striving	in	vain	to	suppress	a	burst	of	unmanly	emotion	.	)
(	出口	第一的	候选人	,	努力	在	徒劳	到	压制	一个	爆裂	的	不男子气概	情感	.	)

（第一位候选人退出，徒劳地试图压抑住一股不男子气概的情绪。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ]

I	am	deeply	grieved	,	Gentlemen	,	but	I	fear	that	we	can	do	nothing
我	是	深	伤心	,	先生们	,	但	我	害怕	那	我们	能	做	没有什么

['fɜːðə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ?

further	in	this	matter	?
更远	在	这	事情	?

先生们，我深感悲痛，但恐怕我们在这件事上已经无能为力了。

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['membəz] .

Chorus	of	Members	.
合唱	的	成员	.

成员合唱团。

['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Utterly	impossible	!
完全地	不可能的	!

完全不可能！

[prez] .

Pres	.
总统	.

总统

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

['ɔːdəli] , [kɔːl]['mɪstə(r)] . - .

Orderly	,	call	Mr	.	SHIRKWORKS	.
秩序	,	称呼	先生	.	-	.

秩序井然，请给 SHIRKWORKS 先生打电话。

(['sekənd] ['kændɪdət] ['entəz] .)

(	Second	Candidate	enters	.	)
(	第二	候选人	进入	.	)

（第二位候选人入场。）

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Glad	to	see	you	,	Sir	.
高兴的	到	看	你	,	先生	.

很高兴见到您，先生。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Pray	sit	down	.
祈祷	坐	向下	.

请坐下祈祷。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] ?

I	think	you	were	at	school	?
我	思考	你	是	在	学校	?

我想你当时应该在学校吧?

['sekənd] [kæn; kən] .
Second **Can** **.**
第二 能 .

第二罐。

([wɪð] ['kɒnfɪdəns]) .
(with confidence) .
(和 信心) .

（充满信心地）

['nevə(r)] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [ri:d] , [doʊnt] [nəʊ]
Never , Sir , and allow me to add that I can scarcely read , don't know
绝不 , 先生 , 和 允许 我 到 添加 那 我 能 几乎 读 , 不 知道
[haʊ] [tu:; tə] [spel] ,
how to spell ,
如何 到 拼写 ,

绝不可能，先生。另外，请允许我补充一点，我几乎不识字，也不会拼写。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:m] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] ['aɪðə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][faɪv] — [ai]
and have a firm impression that two and two make either three or five — I
和 有 一个 公司 印象 那 二 和 二 制作 任何一个 三 或者 五 一 我
[fə'get] [wɪtʃ] .
forget which .
忘记 哪个 .

我坚信二加二要么等于三，要么等于五——我忘了是哪一个。

[prez] .
Pres .
总统 .

总统

(['bi:mɪŋ]) .
(beaming) .
(光芒四射) .

（笑容满面）

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的！

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒli:gz] .)
(After a brief consultation with his colleagues .)
(后 一个 简短的 咨询 和 他的 同事 .)

（在与同事们短暂商议后。）

['mɪstə(r)] . - ,
Mr . SHIRKWORKS ,
先生 . - ,

SHIRKWORKS先生

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ˌrekə'mend]
I have much pleasure in informing you that we shall be glad to recommend
我 有 很多 乐趣 在 通知 你 那 我们 将 是 高兴的 到 推荐
[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
you for a Commission .
你 为了 一个 委员会 .

我很高兴地通知您，我们将乐意推荐您担任某个委员会的职务。

(['kɜ:t(ə)n] .)
(Curtain .)
(窗帘 .)

（窗帘。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 257]
[页 -]

[第257页]

[ə; eɪ][reə(r)] [tʃɑːns] .
A RARE CHANCE .
一个 稀有的 机会 .

千载难逢的机会。

['mɪstə(r)] . - ['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [hæk] [tuː; tə][raɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːbi] .
Mr . Snobbin hiring a Hack to ride down to the Derby .
先生 . - 招聘 一个 黑客 到 骑 向下 到 这 德比 .

势利眼先生雇了一位马车夫去参加德比大赛。

[hɔːs] - ['əʊnə(r)] .
Horse - Owner .
马 - 所有者 .

马主。

" [aɪl] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['θɜːti] [bɒb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , ['gʌvnər] ; [ɔː(r)] — [lʊk] [hɪə(r)] ! —
" I'LL CHARGE YOU THIRTY BOB FOR THE DAY , GUV'NOR ; OR — LOOK HERE ! —
" 患病的 收费 你 三十 鲍勃 为了 这 天 , 州长 ; 或者 — 看 这里 ! —
['gɪmi] [tuː] [paʊnd] ,
GIMME TWO POUND ,
给我 二 磅 ,

“我今天收你三十先令，先生；或者——听着！——给我两英镑，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [hɪm] !
AND YOU MAY KEEP HIM !
和 你 可能 保持 他 !

你可以把他留下!

" - ['dʒuːniə(r)] ;
" CODLINGSBY JUNIOR ;
" - 初级 ;

“科德林斯比二世;

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] .
OR , A CHIP OF THE OLD BLOCK .
或者 , 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 .

或者说，是老祖宗的翻版。

['biːɪŋ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][praɪz]['nɒv(ə)l] .
Being Fragments of a Forthcoming Political Prize Novel .
存在 片段 的 一个 即将推出 政治的 奖 小说 .

即将出版的政治获奖小说片段。

[[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ɒn] " ['pɑːti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
[In a letter to The Times on " Party Organisation ,
[在 一个 信 到 这 《时代周刊》 在 " 派对 组织 ,

[在致《泰晤士报》关于“政党组织”的一封信中，

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːnɪŋzbiː] [dɪz'reɪli] ['vɪgərəsli] ['ræliz] [ðə; ði]['tɔːri] ['pɑːti] [ɒn][ðeə(r)] " [ɪ'tɜːn(ə)l]
" Mr . CONINGSBY DISRAELI vigorously rallies the Tory Party on their " eternal
" 先生 . 康宁斯比 迪斯雷利 大力 集会 这 保守党 派对 在 他们的 " 永恒
[ænd; ənd][ɪn'fɜːn(ə)l] ['æpəθi] .
and infernal apathy .
和 地狱 冷漠 .

康宁斯比·迪斯雷利先生大力抨击保守党“永恒而可憎的冷漠”。

" [hiː; hi] [sez] , " [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [sʌm; səm] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] , [let][juː 'es] ['bɒrəʊ]
" He says , " Since we have borrowed some Liberal principles , let us borrow
" 他 说道 , " 自从 我们 有 借来的 一些 自由派 原则 , 让 我们 借
[sʌm; səm] ['lɪbərəl] ['tæktɪks] ,
some Liberal tactics ,
一些 自由派 策略 ,

他说："既然我们借鉴了一些自由主义原则，那就让我们借鉴一些自由主义策略吧。"

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [wɒt] [ai] [wʊd] [kɔːl] [ðə; ði] - ['meθədz] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['kaunslz]
and introduce what I would call the Schnadhorstian methods into our councils
和 介绍 什么 我 会 称呼 这 - 方法 进入 我们的 议会
[ɒv; əv][wɔː(r)] .
of war .
的 战争 .

并将我称之为施纳德霍斯特式的方法引入我们的战争会议。

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [sək'ses] . "]
They , at least , have the merit of success . "]
他们 , 在 至少 , 有 这 优点 的 成功 . "]

他们至少取得了成功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['dʒuːniə(r)] , [huː] [seɪvd] [ðə; ði] - ['pɑːti] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l]
It was CODLINGSBY JUNIOR , who saved the Vraibleusian Party after the battle
它 曾是 - 初级 , WHO 已保存 这 - 派对 后 这 战斗
[ɒv; əv] - .
of Bahborough .
的 - .

在巴赫布罗战役之后，是小科德林斯比拯救了弗雷布勒斯党。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd][stə'kɑːtəʊ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði] " ['dʒuːpɪtə(r)][toʊnənz] " ;
By sending a stern and staccato epistle to the " Jupiter Tonans " ;
经过 发送 一个 船尾 和 断奏 书信 到 这 " 木星 托南斯 " ;

通过向"朱庇特·托南斯"发出措辞严厉、语气生硬的信件；

[baɪ] ['preɪzɪŋ] ([ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ]) ['kɜːn(ə)l] [diː] - ,
by praising (and imitating) Colonel DE CAUCUSINE ,
经过 赞扬 (和 模仿) 上校 德语 - ,

通过赞扬（和模仿）德·考西内上校，

[ðə; ði]['riːəl][ɪn'spaɪərɪŋ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] - ,
the real inspiring spirit in the camp of the victorious GRANDOLMAN ,
这 真实的 鼓舞人心 精神 在 这 营 的 这 胜利者 - ,

胜利的格兰多曼营地中真正鼓舞人心的精神，

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [stɒpt] — [ðə; ði] ['menəs] ['empaɪə(r)][ɒv; əv]
the march of the Hubbabub army was stopped — the menaced empire of
这 行进 的 这 - 军队 曾是 停止 — 这 受威胁 帝国 的
- [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd][ɒv; əv]['rædɪk(ə)l]['ruːɪn] ;
Vraibleusia was saved from the flowing tide of Radical ruin ;
- 曾是 已保存 从 这 流动 潮 的 激进的 废墟 ;

Hubbabub 军队的进军被阻止了——受到威胁的 Vraibleusia 帝国从激进主义的毁灭浪潮中被拯救了出来；

[ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] - [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [ˌaut'bleiz] ['iːv(ə)n]
the Marquis of STROKEFOGIES appeared in a blaze of triumph that outblazed even
这 侯爵 的 - 出现 在 一个 火焰 的 胜利 那 燃烧殆尽 甚至
[ðə; ði] [bɜː'lɪn] " [piːs] [wɪð] ['ɒnə(r)] " ['bɪznəs] ,
the Berlin " Peace with Honour " business ,
这 柏林 " 和平 和 荣誉 " 商业 ,

中风侯爵的出现如同凯旋之火，甚至盖过了柏林"光荣和平"的盛况。

[ænd; ənd] - ['dʒuːniə(r)] " [tʊk] [ðə; ðɪ] [keɪk] .

and	CODLINGSBY	JUNIOR	"	took	the	cake	.
和	-	初级	"	采取	这	蛋糕	.

而 CODLINGSBY JUNIOR 则"拔得头筹"。

" [ðə; ðɪ]['dɪnə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [klʌb] ([waɪts]) , [flʌʃt] ,

"	The	dinner	over	,	the	young	men	rushed	from	their	Club	(	White's	)	,	flushed	,
"	这	晚餐	超过	,	这	年轻的	男人	匆忙	从	他们的	俱乐部	(	怀特	)	,	酡	,

[fʊl] [fed] ,

full	fed	,
满的	美联储	,

晚饭后，年轻人们从他们的俱乐部（怀特俱乐部）里冲了出来，脸颊通红，吃得饱饱的。

[ænd; ənd]['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

and	eager	for	battle	.
和	渴望的	为了	战斗	.

并且渴望战斗。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [bluːz] [wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] , [ðə; ðɪ] [bʌfs] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [ə'lɜːt] .

If	the	Blues	were	angry	,	the	Buffs	were	also	on	the	alert	.
如果	这	蓝调	是	生气的	,	这	巴夫斯	是	还	在	这	警报	.

如果蓝军怒火中烧，那么野牛队也同样保持警惕。

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['dɪnə(r)][æt; ət]['eni]['aʊə(r)] , " [sed] - ['dʒuːniə(r)] ;

"	I	can	have	a	dinner	at	any	hour	,	"	said	CODLINGSBY	JUNIOR	;
"	我	能	有	一个	晚餐	在	任何	小时	,	"	说	-	初级	;

"我随时都可以吃晚饭，"小科德林斯比说道；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] [rəʊ] " — ([ə; eɪ] [ʃɪ'leɪlə; -lɪ] [hɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ]

"	but	a	Blue	and	Buff	row	"	—	(	a	shillelagh	here	flying	through	the	window
"	但	一个	蓝色的	和	巴夫	排	"	—	(	一个	棍棒	这里	飞行	通过	这	窗户

[kræʃt] " [ðə; ðɪ] [keɪk] " [frɒm; frəm] - [hænd]) — " [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] [rəʊ] [ɪz]

crashed	"	the	cake	"	from	CODLINGSBY's	hand	)	—	"	a	Blue	and	Buff	row	is
崩溃了	"	这	蛋糕	"	从	-	手	)	—	"	一个	蓝色的	和	巴夫	排	是

[ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	novelty	to	me	.
一个	新奇	到	我	.

"但是蓝黄相间的排"——（一根棍子飞过窗户，打碎了 CODLINGSBY 手中的"蛋糕"）——"蓝黄相间的排对我来说是新鲜事。

[ðə; ðɪ] [bʌfs] [hæv; həv][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['klɪəli] , [ðəʊ] ; [ðə; ðɪ][kædz][ˌaʊt'nʌmbə(r)][ðə; ðɪ]

The	Buffs	have	the	best	of	it	,	clearly	,	though	;	the	Cads	outnumber	the
这	巴夫斯	有	这	最好的	的	它	,	清楚地	,	尽管	;	这	卡德斯	人数占优	这

[swelz] .

Swells	.
涌浪	.

很明显，Buffs队占了上风；Cads队的人数超过了Swells队。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ə; eɪ] [gʊd] [bləʊ] !

a	good	blow	!
一个	好的	吹	!

一记漂亮的挥棒！

[haʊ] [ðæt] ['bɜ:li] - [went] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] ['jɒndə(r)] [slɪm] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz]
How that burly Caucusite went down before yonder slim young fellow in the primrose
如何 那 魁梧的 - 去 向下 前 远处 苗条的 年轻的 同伴 在 这 报春花
[pænts] ! "
pants ! "
裤子 ! "

那个魁梧的高加索人怎么会被那个穿着淡黄色裤子的苗条小伙子打败呢！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:d] - , " [sed] [ə; eɪ][kəm'pænjən] .
" That is the Lord TIDDLEMPOPS , " said a companion .
" 那 是 这 主 - , " 说 一个 伴侣 .

"那就是蒂德尔波普斯大人，"一位同伴说道。

" [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] ['faɪtə(r)] , " - [ri'mɑ:k] .
" A light weight , but a pretty fighter , " CODLINGSBY remarked .
" 一个 光 重量 , 但 一个 漂亮的 战斗机 , " - 评论 .

"虽然体重轻，但打得不错，"科德林斯比评论道。

" [wel] [hɪt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [left] , [lɔ:d] - ; [wel] ['pæri] , [lɔ:d] - ; ['klærət]
" Well hit with your left , Lord TIDDLEMPOPS ; well parried , Lord TIDDLEMPOPS ; claret
" 出色地 打 和 你的 左边 , 主 - ; 出色地 招架 , 主 - ; 红酒
[drɔ:n] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! "
drawn , by Jingo ! "
绘制 , 经过 沙文主义 ! "

"蒂德尔姆波普斯勋爵，你左手打得漂亮；蒂德尔姆波普斯勋爵，你挡得漂亮；金戈，你拔出了红葡萄酒！"

" [hi:; hi]['nevə(r)][kæn; kən][bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [mætʃ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðæt] ['waɪəpʊlə(r)] !
" He never can be going to match himself against that Wirepuller !
" 他 绝不 能 是 去 到 匹配 他自己 反对 那 拉线器 !

"他永远不可能和那个'拉线者'匹敌！"

" - [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] - — [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] -
" CODLINGSBY exclaimed , as an enormous Caucusite — no other than SCHNADDY
" - 惊呼 , 作为 一个 巨大的 - — 不 其他 比 -
, [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['feɪməs] [eks] - ['brʌmədʒəm] ['bru:zə(r)] ,
, indeed , the famous ex - Brummagem bruiser ,
, 的确 , 这 著名的 前任 - 伯明翰 恶棍 ,

"科德林斯比惊呼道，他像个狂热的卡库斯派分子——正是施纳德，那位著名的前伯明翰恶棍！"

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:z] [fɪsts][ðə; ði] [blu:z] [went] [daʊn] [laɪk] ['naɪnpɪnz] — [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
before whose fists the Blues went down like ninepins — fought his way up to the
前 谁 拳头 这 蓝调 去 向下 喜欢 九柱戏 — 战斗 他的 方式 向上 到 这
[spɒt] [weə(r)] ,
spot where ,
点 在哪里 ,

在他的拳头下，蓝军像保龄球瓶一样纷纷倒下——他一路奋战，最终到达了那个位置，

['plʌkəli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['neglɪdʒəntli] ,
pluckily , but a little too negligently ,
勇敢地 , 但 一个 小的 也 疏忽地 ,

勇敢地，但又有点过于粗心大意，

- [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌærɪstə'krætɪk]
TIDDLEMPOPS and one or two of his young friends were bringing aristocratic
- 和 一 或者 二 的 他的 年轻的 朋友们 是 带来 贵族
[ˌleɪ'seɪ] [feə] [tu:; tə][beə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔrtaɪtɝ] [ɪn][ˌɑ:r 'i:][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [kædz] .
laissez faire to bear against the fortiter in re of the fighting Caucusite Cads .
放任 公平 到 熊 反对 这 强韧 在 关于 的 这 斗争 - 卡德斯 .

TIDDLEMPOPS 和他的一两个年轻朋友将贵族式的自由放任主义运用到对抗战斗的卡库斯派恶棍的斗争中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊb(ə)l] [feɪst] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['tʃæmpiən] [wɪð] [ðə; ði]['læŋgwɪd] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs]

The	young	noble	faced	the	huge	champion	with	the	languid	gallantry	of	his	race
这	年轻的	高贵	面对	这	巨大的	冠军	和	这	慵懒的	英勇	的	他的	种族

,

,

,

这位年轻的贵族以他族人特有的慵懒而英勇的姿态面对着这位身材魁梧的勇士。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [brɔːn] [ænd; ənd]['baɪseps] , [ænd; ənd] [went]

but	was	no	match	for	the	enemy's	brawn	and	biceps	,	and	went
但	曾是	不	匹配	为了	这	敌人的	膂力	和	二头肌	,	和	去

[daʊn] [ɪn] ['evri] [raʊnd] .

down	in	every	round	.
向下	在	每一个	圆形的	.

但他根本不是敌人的对手，敌人拥有强壮的体魄和肱二头肌，他每回合都被击倒。

[hɪz; ɪz][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɪn][fækt] , [ðəʊ] [faɪn] ,

His	organisation	,	in	fact	,	though	fine	,
他的	组织	,	在	事实	,	尽管	美好的	,

事实上，他的组织虽然很好，

[wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [fɜːm][ænd; ənd] [wel] - [nɪt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [ænd; ənd] ['skɪlfl]

was	not	sufficiently	firm	and	well	-	knit	to	face	the	sinewy	and	skilful
曾是	不是	足够	公司	和	出色地	-	针织	到	脸	这	筋骨	和	熟练

-

.

SCHNADDY	.
-	.

不够坚定，不够团结，无法对抗身强体壮、技艺高超的施纳德。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['feləʊ] , [huː] [ment] ['bɪznəs] , [hæd; həd][nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [læd] , [huː] [ment]

The	brutal	fellow	,	who	meant	business	,	had	no	mercy	on	the	lad	,	who	meant
这	野蛮	同伴	,	WHO	意思是	商业	,	有	不	怜悯	在	这	小伙子	,	WHO	意思是

[lɑːk] .

larks	.
云雀	.

这个冷酷无情的家伙，做事认真，对这个只想玩乐的年轻人毫不留情。

[hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['triːtmənt] [tʃeɪft] - ['dʒuːniə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl]

His	savage	treatment	chafed	CODLINGSBY	JUNIOR	,	as	he	viewed	the	unequal
他的	野蛮的	治疗	擦伤	-	初级	,	作为	他	已查看	这	不等

['kɒmbæt][frɒm; frəm] [waɪts] ['wɪndəʊ] .

combat	from	White's	window	.
战斗	从	怀特	窗户	.

怀特的残酷对待让小科德林斯比非常恼火，他从怀特的窗户里看到了这场实力悬殊的战斗。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)][hænd] !

"	Hold	your	hand	!
"	抓住	你的	手	!

"握住你的手！"

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][ðə; ði][gə'laɪəθ] .

"	he	cried	to	the	Goliath	.
"	他	哭	到	这	歌利亚	.

他向歌利亚喊道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɒvɪs] ? "

"	Don't	you	see	he's	but	a	novice	?	"
"	不	你	看	他是	但	一个	新手	?	"

"难道你看不出来他只是个新手吗？"

" [daʊn] [hiː; hi] [gəʊz] [əˈgen] !
" **Down** **he** **goes** **again** **!**
" 向下 他 去 再次 !

他又摔倒了!

" [ðə; ði] [ˈwaɪəri] [ˈwaɪəpʊlə(r)] [kraɪd] , [nɒt] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
" **the** **wiry** **Wirepuller** **cried** **,** **not** **heeding** **the** **interruption** **.**
" 这 细长的 拉线器 哭 , 不是 听从 这 中断 .

“瘦骨嶙峋的拉线人喊道，不理会打断他的话。”

" [daʊn] [hiː; hi] [gəʊz] [əˈgen] !
" **Down** **he** **goes** **again** **!**
" 向下 他 去 再次 !

他又摔倒了!

[aɪ] [laɪk] [ˈwɒpɪŋ] [ə; eɪ] [swel] ! "
I **like** **whopping** **a** **swell** **!** **"**
我 喜欢 惊人的 一个 膨胀 ! "

我喜欢大跳浪!

" [ˈkaʊəd] ! " [ˈʃaʊtɪd] - .
" **Coward** **!** **"** **shouted** **CODLINGSBY** **.**
" 懦夫 ! " 喊叫 - .

“懦夫！”科德林斯比喊道。

" [ðə; ði] [saɪt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [kwaɪt] [ˈdɪzi] .
" **The** **sight** **makes** **me** **feel** **quite** **Dizzy** **.**
" 这 视线 制作 我 感觉 相当 晕眩的 .

“这景象让我感到一阵眩晕。”

[ə; eɪ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjuː] !
A **CODLINGSBY** **to** **the** **rescue** **!**
一个 - 到 这 救援 !

一只鳕鱼来救场了!

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˈəʊpən] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌmælˈəʊdərəs] [ˈmɪsl] ,
" **and** **to** **fling** **open** **the** **window** **,** **amidst** **a** **shower** **of** **malodorous** **missiles** **,**
" 和 到 一扔 打开 这 窗户 , 在……之中 一个 淋浴 的 恶臭的 导弹 ,
[tuː; tə] [vɔːlt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
to **vault** **over** **the** **balcony** **,**
到 金库 超过 这 阳台 ,

“然后猛地打开窗户，在一阵恶臭的液体喷涌而出中，跃过阳台，

[ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ˈbeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstiːli] [ˈbaɪseps] [ɪn]
and **slide** **down** **one** **of** **the** **pillars** **to** **the** **ground** **,** **baring** **his** **steely** **biceps** **in**
和 滑动 向下 一 的 这 柱子 到 这 地面 , 禁止 他的 钢铁般的 二头肌 在
[ðə; ði] [ˈprəʊses] ,
the **process** **,**
这 过程 ,

然后他顺着其中一根柱子滑到地面，过程中露出了他结实的二头肌。

[ænd; ənd] [ˈʃaɪɪŋ] [ðə; ði] " [ˈkɑːstə(r)] " [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːli] [lʊks] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈvɪraɪl] [greɪs] [ɒv; əv]
and **shying** **the** **"** **castor** **"** **from** **his** **curly** **looks** **with** **all** **the** **virile** **grace** **of**
和 害羞 这 " 蓖麻 " 从 他的 卷曲 看起来 和 全部 这 阳刚的 优雅 的
[ðə; ði] [greɪt] [ɜːl] ,
the **Great** **Earl** **,**
这 伟大的 伯爵 ,

他以大伯爵特有的阳刚优雅，巧妙地避开了卷发上的“海狸香”。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɪgˈzæktli] [faɪv] - [siksθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
was **the** **work** **of** **exactly** **five** **-** **sixths** **of** **a** **second** **.**
曾是 这 工作 的 确切地 五 - 六分之一 的 一个 第二 .

整个过程只用了五分之六秒。

[æt; ət][ðə; ði][sɪksθ] - [sɪksθ][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] ['waɪəpʊlə(r)] .

At	the	sixth	-	sixth	he	stood	before	the	enormous	Wirepuller	.
在	这	第六	-	第六	他	站立	前	这	巨大的	拉线器	.

在第六层，他站在巨大的拉线者面前。

" - , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	SCHNADDY	,	my	boy	,	"	he	exclaimed	,	"	I'm	going	to	fight	you	with	your	own
"	-	,	我的	男生	,	"	他	惊呼	,	"	我是	去	到	斗争	你	和	你的	自己的

['wepən] — [ænd; ənd] ['wɒləp] [juː; jʊ] .

weapon	—	and	wallop	you	.
武器	—	和	重击	你	.

“施纳德，我的孩子，”他喊道，“我要用你的武器和你战斗——狠狠揍你一顿。”

[lʊk] [tuː; tə] [jɔːˈself] , [tʃɜːl] - ! "

Look	to	yourself	,	churl	Caucusite	!	"
看	到	你自己	,	吝啬鬼	-	!	"

瞧瞧你自己，粗鄙的卡库斯派！

" ['dɪziz] ['dʌb(ə)l] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [θiˈːəsɒfɪkl] ! " ['fɔːltəd] - , [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][wʌns]

"	DIZZY's	Double	,	by	all	that's	theosophical	!	"	faltered	SCHNADDY	,	shrinking	at	once
"	晕眩的	双倍的	,	经过	全部	那就是	神智学	!	"	犹豫不决	-	,	收缩	在	一次

[tuː; tə][hɑːf][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [saɪz] ,

to	half	his	previous	size	,
到	一半	他的	以前的	尺寸	,

“迪兹的替身，以神智学的名义！”施纳德伊结结巴巴地说着，身形瞬间缩小到原来的一半大小。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [saɪt] ,

under	the	influence	of	the	startling	sight	,
在下面	这	影响	的	这	令人震惊	视线	,

在那令人震惊的景象的影响下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] " [spæŋk] " [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['dɪziz] ['dekstə(r)] [bʌntʃ] - [ɒv; əv] -

and	the	yet	more	startling	"	spank	"	from	young	DIZZY's	dexter	bunch	-	of	-
和	这	然而	更多的	令人震惊	"	打屁股	"	从	年轻的	晕眩的	德克斯特	束	-	的	-

[faɪvz] .

fives	.
五	.

还有来自年轻的 DIZZY 的右手五人组的更令人震惊的“拍打”。

[wen] - , ['ɑːftə(r)][sɪks] [wiːks] - [bed][ænd; ənd] ['bændɪdʒɪŋ] , [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv]

When	SCHNADDY	,	after	six	weeks	'	bed	and	bandaging	,	at	last	came	out	of
什么时候	-	,	后	六	周	-	床	和	包扎	,	在	最后的	来了	出去	的

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

施纳德在卧床包扎六周后终于出院了。

[hɪz; ɪz][ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n][æz; əz]['waɪəpʊlə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

his	occupation	as	Wirepuller	was	gone	.
他的	职业	作为	拉线器	曾是	已消失	.

他不再从事拉线工的工作了。

- ['dʒuːniə(r)][hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

CODLINGSBY	JUNIOR	had	stepped	into	his	shoes	,
-	初级	有	步	进入	他的	鞋	,

小科德林斯比接替了他的位置，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] " ['ɔ:gənaizə] [ɒv; əv] ['vɪktəri] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] [hæd; həd][nɒt] " [ðə; ði] [li:st]

and	the	late	"	Organiser	of	Victory	"	and	his	Party	had	not	"	the	least
和	这	晚的	"	组织者	的	胜利	"	和	他的	派对	有	不是	"	这	至少

['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .

little	bit	of	a	look	in	.
小的	少量	的	一个	看	在	.

已故的"胜利组织者"及其政党"丝毫没有机会参与其中"。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærənz] [ə'sɪstənt] ['ri:də(r)] [hæz; həz] [bi:n] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:] ['rɒbət] ['braʊnɪŋ] — ['eseɪz; e'seɪz]

The	Baron's	Assistant	Reader	has	been	dipping	into	Robert	Browning	—	Essays
这	男爵的	助手	读者	有	到过	浸渍	进入	罗伯特	勃朗宁	—	散文

[ænd; ənd] [θɔ:ts] , [baɪ] [dʒɒn] [ti:] . ['nɛtlʃɪp] .

and	Thoughts	,	by	JOHN	T	.	NETTLESHIP	.
和	想法	,	经过	约翰	T	.	荨麻	.

男爵的助理读者一直在研读约翰·T·内特尔希普所著的《罗伯特·勃朗宁——散文与思考》。

(['ɛlkɪn] ['mæθju:z] , ['vi:gəu] [stri:t] .)

(	ELKIN	MATHEWS	,	Vigo	Street	.	)
(	麋鹿	马修斯	,	维戈	街道	.	)

（埃尔金·马修斯，维戈街。）

[hi:; hi][əd'vaɪzɪz][ɔ:l]['ʌðə(r)] ['ridər] [tu:; tə][grɑ:sp][hɪz; ɪz] ['nɛtlʃɪp] ['bəʊldli] .

He	advises	all	other	readers	to	grasp	his	nettleship	boldly	.
他	建议	全部	其他	读者	到	抓牢	他的	荨麻	大胆地	.

他建议其他所有读者勇敢地面对他所面临的挑战。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði]['bærənz][ə; eɪ] . [ɑ:(r)] . [θɪŋks] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] " [tʃaɪld] ['rəʊlənd] ,

At	last	the	Baron's	A	.	R	.	thinks	he	understands	"	Childe	Roland	,
在	最后的	这	男爵的	一个	.	拉	.	思考	他	明白	"	查尔德	罗兰	,

男爵的AR终于认为他理解了"罗兰之子"，

" ['ɑ:ftə(r)] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['nɛtlʃɪp] [di'vəut] [tu:; tə][ðə; ði]

"	after	reading	the	twenty	-	five	pages	which	Mr	.	NETTLESHIP	devotes	to	the
"	后	阅读	这	二十	-	五	页面	哪个	先生	.	荨麻	奉献	到	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l][bʌt; bət]['tæntəˌlaɪzɪŋ]['pəʊɪm] .

explanation	of	this	noble	but	tantalising	poem	.
解释	的	这	高贵	但	诱人的	诗	.

在读完内特尔希普先生用二十五页篇幅解释这首高贵而又引人入胜的诗歌之后。

['mɪstə(r)] . - ['ætɪtju:d] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜ:vənt] , [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l] ,

Mr	.	NETTLESHIP's	attitude	is	that	of	a	fervent	,	but	humble	disciple	,
先生	.	-	态度	是	那	的	一个	热切	,	但	谦逊的	弟子	,

内特尔希普先生的态度是一位热情而谦逊的门徒。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] ['evri] [wɜ:d] [pə'zesɪz] [di:p] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['mɪnɪŋz] .

for	whom	his	Master's	every	word	possesses	deep	and	subtle	meanings	.
为了	谁	他的	硕士学位	每一个	单词	拥有	深的	和	微妙的	含义	.

在他看来，主人的每一句话都蕴含着深刻而微妙的含义。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [wɪð] [dʒɔ:dʒ] ['eliət] [ðæt] " [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][beə(r)][ə; eɪ]['waɪdə(r)]

He	believes	with	GEORGE	ELIOT	that	"	the	words	of	genius	bear	a	wider
他	相信	和	乔治	艾略特	那	"	这	字	的	天才	熊	一个	更广泛

['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ðem; ðəm] .

meaning	than	the	thought	which	prompted	them	.
意义	比	这	想法	哪个	提示	他们	.

他和乔治·艾略特一样认为，"天才的话语比促使它们产生的思想具有更广泛的意义。"

" [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [gɪvz] [hɪm] [ʌn'lɪmɪtɪd] [skəʊp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ðə; ði]
" **That** **of** **course** **gives** **him** **unlimited** **scope** **,** **and** **sometimes** **makes** **the**
" 那 的 课程 给予 他 无限 范围 , 和 有时 制作 这
[ˌekspləˈneɪʃnz] [lɒŋ] ;
explanations **long** **;**
解释 长的 ;

“这当然给了他无限的发挥空间，有时也使得解释变得冗长；

[bʌt; bət] ['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [saʊnd]
but **every** **lover** **of** **BROWNING** **will** **find** **in** **the** **book** **a** **great** **deal** **of** **sound**
但 每一个 情人 的 褐变 将要 寻找 在 这 书 一个 伟大的 交易 的 声音
[ænd; ənd]['helpf(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] [wel] [ɪk'sprest] .
and **helpful** **criticism** **well** **expressed** **.**
和 有帮助 批评 出色地 表达 .

但每一位勃朗宁的爱好者都会在这本书中发现许多合理且有益的批评，这些批评都表达得非常清楚。

[baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [sez] [ðə; ði]['bærənz][ə; eɪ] . [ɑː(r)] .
Buy **the** **book** **and** **see** **for** **yourself** **,** **says** **the** **Baron's** **A** **.** **R** **.**
买 这 书 和 看 为了 你自己 , 说道 这 男爵的 一个 . 拉 .

男爵的AR说，买本书自己看看就知道了。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] .
The **Art** **of** **Lying** **.**
这 艺术 的 说谎 .

说谎的艺术。

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪz]['ɒskə(r)] ['waɪldz] ['peɪpə(r)] " [ɒn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] ,
Fascinating **is** **OSCAR** **WILDE's** **paper** **"** **On** **the** **Decay** **of** **Lying** **,**
迷人 是 奥斯卡 王尔德的 纸 " 在 这 衰变 的 说谎 ,

奥斯卡·王尔德的论文《论谎言的衰落》引人入胜。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['eseɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'taɪtld] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
" **which** **is** **the** **first** **essay** **in** **a** **book** **of** **his** **entitled** **Intentions** **.**
" 哪个 是 这 第一的 散文 在 一个 书 的 他的 标题 意图 .

这是他名为《意图》一书中的第一篇文章。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] — [bʌt; bət] , [steɪ] !
If **it** **be** **true** **that** **the** **art** **of** **lying** **is** **decaying** **—** **but** **,** **stay** **!**
如果 它 是 真的 那 这 艺术 的 说谎 是 腐烂的 — 但 , 停留 !

如果说谎的艺术真的正在衰落——但是，请留下！

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
how **can** **anyone** **take** **the** **word** **of** **a** **professor** **of** **the** **art** **of** **lying** **for**
如何 能 任何人 拿 这 单词 的 一个 教授 的 这 艺术 的 说谎 为了
[ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][fækt] ?
this **or** **any** **other** **fact** **?**
这 或者 任何 其他 事实 ?

谁能相信一个擅长撒谎的教授的话，无论是这件事还是其他任何事？

[nəʊ] , [hɪz; ɪz]['mɒtəʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [siː] [ˌem 'iː] [rɪ'vɜːs] .
No **,** **his** **motto** **must** **be** **,** **"** **See** **me** **reverse** **.**
不 , 他的 座右铭 必须 是 , " 看 我 撤销 .

不，他的座右铭一定是：“看我倒退。”

" [nɒt] [ðæt] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [ðɪs] ['mɒtəʊ][aɪ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz]

"	Not	that	by	suggesting	this	motto	I	would	for	a	moment	be	understood	as
"	不是	那	经过	建议	这	座右铭	我	会	为了	一个	片刻	是	理解	作为

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskərz] [wʌns] [ə'gen] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː]['pəʊətri] — [ðæt] ['ɒskə(r)]

expressing	a	wish	for	OSCAR's	once	again	dropping	into	poetry	—	that	OSCAR
表达	一个	希望	为了	奥斯卡的	一次	再次	下降	进入	诗	—	那	奥斯卡

[ʃʊd; ʃəd][wʌns] [ə'gen] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]['laɪə(r)] ;

should	once	again	take	to	the	other	sort	of	Lyre	;
应该	一次	再次	拿	到	这	其他	种类	的	竖琴	;

“我提出这个格言，并不是希望奥斯卡再次投身诗歌创作——希望奥斯卡再次拿起另一种竖琴；

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[nəʊ] ; [let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [hed] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [men'dæsəti] [ɪn][ðə; ði]

No	;	let	him	remain	the	head	professor	of	the	gay	science	of	mendacity	in	the
不	;	让	他	保持	这	头	教授	的	这	同性恋	科学	的	谎言	在	这

['kriːtən] ['kɒlɪdʒ] .

Cretan	College	.
克里特岛	大学	.

不，就让他继续担任克里特学院“谎言的同性恋科学”的首席教授吧。

[naʊ] , [wen] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [em] . [ə; eɪ] . , [aɪ] . [iː] . , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Now	,	when	a	Professor	and	double	M	.	A	.	,	i	.	e	.	,	Master	of	the
现在	,	什么时候	一个	教授	和	双倍的	M	.	一个	.	,	我	.	e	.	,	掌握	的	这

[men'deɪʃəs] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtən] ['kɒlɪdʒ] ,

Mendacious	Art	in	the	Cretan	College	,
虚伪的	艺术	在	这	克里特岛	大学	,

现在，当一位教授兼双硕士学位，也就是克里特学院的“谎言艺术大师”时，

[sez] [ɔː(r)] [raɪts] [wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] ['miːnɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

says	or	writes	one	thing	,	he	must	be	taken	as	meaning	exactly	the	opposite
说道	或者	写	一	事物	,	他	必须	是	已采取	作为	意义	确切地	这	对面的

.

:

.

如果他说或写一件事，那么他的意思必须被理解为完全相反的意思。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][ɪz][nəʊ]['kriːtən] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Otherwise	he	is	no	Cretan	,	and	must	be	degraded	from	his
否则	他	是	不	克里特岛	,	和	必须	是	退化的	从	他的

[prə'fesəʃɪp] .

Professorship	.
教授职位	.

否则他就不是克里特人，必须剥夺他的教授职位。

['beərɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðə; ði] ['eseɪ] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪn]['mætə(r)][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ,

Bearing	this	in	mind	,	the	essay	is	,	as	I	have	said	,	in	matter	most	amusing	,
轴承	这	在	头脑	,	这	散文	是	,	作为	我	有	说	,	在	事情	最多	有趣	,

考虑到这一点，正如我所说，这篇文章的内容非常有趣。

[ænd; ənd][ɪn] [staɪl] ['tʃɑːmɪŋ] .

and	in	style	charming	.
和	在	风格	迷人	.

而且风格迷人。

[rɪ'membə(r)] , [maɪ]['riːdə(r)] , [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)][ænd; ənd][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɪz] [bleɪmd] , [ə'bjuːzd] , [ɔː(r)]
Remember , my reader , that whosoever and whatsoever is blamed , abused , or
记住 , 我的 读者 , 那 无论谁 和 任何 是 被指责 , 受虐 , 或者
['flaut] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] ,
flouted in this essay ,
蔑视 在 这 散文 ,

读者朋友们，请记住，本文中所有被指责、辱骂或蔑视的人或事物，

[ɪz] ['riːəli] ['biːɪŋ] [preɪzd] , [lɔːd] , [ænd; ənd]['ædʒəˌleɪtid][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz][baɪ][ðə; ði]['kriːtən]['krɪtɪk] .
is really being praised , lauded , and adulated to the skies by the Cretan critic .
是 真的 存在 赞扬 , 备受赞誉 , 和 受人崇拜的 到 这 天空 经过 这 克里特岛 评论家 .

克里特岛的评论家们对他赞不绝口，极尽溢美之词。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][em] . [em] . [ə; eɪ] . [raɪts] [ɒn]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [trʌst] [hɪm]
But when the M . M . A . writes on other subjects , are we to trust him
但 什么时候 这 M . M . 一个 . 写 在 其他 主题 , 是 我们 到 相信 他
?
?
?

但是当这位MMA成员撰写其他主题的文章时，我们应该相信他吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
there's the difficulty .
有 这 困难 .

这就是难点所在。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['eseɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,
So after the first essay , which is hereby recommended by the Faculty ,
所以 后 这 第一的 散文 , 哪个 是 特此 受到推崇的 经过 这 学院 ,

因此，在完成学院推荐的第一篇论文之后，

[ðə; ði]['bærən][pʊts][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] .
the Baron puts the book aside .
这 男爵 放置 这 书 旁边 .

男爵把书放到一边。

" [kɑːt] - , " [sez]
" Caute legendum , " says
" 考特 - , " 说道

“小心传奇，”说

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bʌfə(r)] [ɒn] ['bælfʊrz] [bɪl] .
AN OLD - FASHIONED BUFFER ON BALFOUR's BILL .
一个 老的 - 造型 缓冲 在 贝尔福的 账单 .

巴尔福账单上的老式缓冲剂。

[steɪt] - ['eɪdɪd] ['pɜːtʃəs] ?
State - aided purchase ?
状态 - 协助 购买 ?

政府补贴采购?

[ðæt] [saʊndz] ['maɪti] [wel]
That sounds mighty well
那 声音 强大的 出色地

听起来很不错

[ai] [lʊk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [steɪt] - ['eɪdɪd] [sel] !
I look on it as a State - aided Sell !
我 看 在 它 作为 一个 状态 - 协助 卖 !

我认为这是国家援助的出售!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 258]
[页 -]

[第258页]

['aʊə(r)] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp]
OUR ARTISTS ARE SOMETIMES COMPENSATED FOR ALL THEY HAVE TO PUT UP
我们的 艺术家 是 有时 补偿 为了 全部 他们 有 到 放 向上
[wɪð] .
WITH .
和 .

我们的艺术家有时会得到补偿，以弥补他们所承受的一切。

[jʌŋ] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . (['njuːli] - [ɪ'lektɪd]) .
Young R . A . (newly - elected) .
年轻的 拉 . 一个 . (新 - 当选) .

青年研究助理（新当选）。

" [wɒt] , [nɒt] [siːn] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [jet] , [mɪs] [vɒn] [θʌmp] !
" WHAT , NOT SEEN OUR ROYAL ACADEMY YET , MISS VON THUMP !
" 什么 , 不是 已见 我们的 皇家 学院 然而 , 错过 冯 扑通 !

“什么？冯·桑普小姐，你还没参观过我们的皇家学院吗！”

[doʊnt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] , [ðen] ?
DON'T YOU CARE FOR PICTURES , THEN ?
不 你 关心 为了 图片 , 然后 ?

那你难道不喜欢照片吗?

" [feə(r)] [ə'merɪkən] .
" Fair American .
" 公平的 美国人 .

“公平的美国人。”

" [wel] , [sʌm; səm] .
" WELL , SOME .
" 出色地 , 一些 .

“嗯，有些。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] [ə'kædəmiːz] ['rɑːðə(r)] ['kraʊdɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
BUT YOUR ROYAL ACADEMY'S RATHER CROWDED , YOU KNOW !
但 你的 皇家 学院的 相当 挤 , 你 知道 !

但是你知道，你们皇家艺术学院可是相当拥挤的!

" ['pɪktər][ɪg'noʊtəs] ([huː] [heɪts] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n]) , " [pə'hæps] [mɪs] [vɒn] [trʌmp]
" Pictor Ignotus (who hates the Academy like poison) , " PERHAPS MISS VON TRUMP
" 皮克托 伊格诺图斯 (WHO 讨厌 这 学院 喜欢 毒) , " 也许 错过 冯 王牌
[prɪ'fɜːz] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
PREFERS OUR NATIONAL GALLERY .
偏好 我们的 国家的 画廊 .

“Pictor Ignotus（像毒药一样憎恨学院）”，“或许冯·特朗普小姐更喜欢我们的国家美术馆。

[ðæts] [nɒt] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] !
THAT'S NOT INCONVENIENTLY CROWDED !
那就是 不是 不方便地 挤 !

这根本不算拥挤!

" [feə(r)] [ə'merɪkən] .
" Fair American .
" 公平的 美国人 .

“公平的美国人。”

" [wel] , [jes] .
" WELL , YES .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] , [kuːl] , ['kwaɪət] , [dɪ'zɜːtɪd] [spɒt] ,
I LIKE TO GO AND SIT IN A NICE , COOL , QUIET , DESERTED SPOT ,
我 喜欢 到 去 和 坐 在 一个 好的 , 凉爽的 , 安静的 , 荒凉的 点 ,

我喜欢去一个凉爽、安静、人迹罕至的地方坐着。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , — [wɪð]
LIKE YOUR NATIONAL GALLERY , — WITH
喜欢 你的 国家的 画廊 , — 和

就像你的国家美术馆一样，——与

[ə; eɪ] [baʊnd] - [ʌp] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [pʌntʃ] !
A BOUND - UP VOLUME OF PUNCH !
一个 边界 - 向上 体积 的 冲床 !

一卷装订成册的拳击！

[ðæts] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ! "
THAT'S MY IDEA OF PICTURES ! "
那就是 我的 主意 的 图片 ! "

这就是我心目中的照片！

" ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [steɪks] .
" GENERAL ELECTION STAKES .
" 一般的 选举 赌注 .

“大选利害攸关。”

" [ə; eɪ] ['kɒləkwi] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːs] .
" A COLLOQUY ON THE COURSE .
" 一个 对话 在 这 课程 .

“关于课程的讨论。”

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[jɔː(r); jə(r)]['steɪb(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] , [hæz; həz][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [wʌn] ;
Your Stable , no doubt , has of late been a winning one ;
你的 稳定的 , 不 怀疑 , 有 的 晚的 到过 一个 获胜 一 ;

毫无疑问，您的马厩最近战绩斐然；

['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['dʒɔki] [hæv; həv][bəuθ] [dʌn] [ðeə(r)][best] .
Horses and Jockeys have both done their best .
马匹 和 骑师 有 两个都 完毕 他们的 最好的 .

马匹和骑师都尽了全力。

['treɪnə(r)] .
Trainer .
教练 .

教练。

[jes] ; - [blæk] [fɪz] — [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ! — [ɪz][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [wʌn] ;
Yes ; Guv'nor's black phiz — bless his heart ! — is a grinning one ;
是的 ; - 黑色的 脸 — 保佑 他的 心 ! — 是 一个 咧嘴笑 一 ;

是的；老大那张黑脸——愿他安息！——是一张咧嘴笑的脸；

[ɔːl]['aʊə(r)][nægz]['ɑːnsə(r)] [wen] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] .

All	our	nags	answer	when	put	to	the	test	.
全部	我们的	唠叨	回答	什么时候	放	到	这	测试	.

我们所有的唠叨者在接受考验时都会回答。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[ɔːl] ?

All	?
全部	?

全部?

[ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [stretʃ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .

That's	a	bit	of	a	stretch	,	my	dear	fellow	.
那就是	一个	少量	的	一个	拉紧	,	我的	亲爱的	同伴	.

这有点牵强附会了，我的朋友。

[wiːl] [tæks] [went] [rɒŋ] .

Wheel	Tax	went	wrong	.
车轮	税	去	错误的	.

车轮税出了问题。

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [daʊn] .

Compensation	came	down	.
赔偿	来了	向下	.

薪酬下降了。

['hæznt] [mæts] ['raɪdɪŋ][æt; ət][taɪmz] [tɜːnd] [juː; jʊ] ['jeləʊ] ,

Hasn't	MATT's	riding	at	times	turned	you	yellow	,
还没有	马特的	骑术	在	时代	转向	你	黄色的	,

马特的骑行有时没让你脸色发黄吗?

[ænd; ənd] - [waɪld] ['stɪərɪŋ] ['ɔːlməʊst] [dʌn] [juː; jʊ] [braʊn] ?

And	RAIKES's	wild	steering	almost	done	you	brown	?
和	-	荒野	转向	几乎	完毕	你	棕色的	?

RAIKES 的疯狂操控差点让你变成棕色?

['treɪnə(r)] .

Trainer	.
教练	.

教练。

['meɪbi] , [sɜː(r)] , ['meɪbi] !

Maybe	,	Sir	,	maybe	!
或许	,	先生	,	或许	!

也许吧，先生，也许吧!

[wiː; wi][kænt]['ɔːlweɪz] [spɒt] - [ɪm] ,

We	can't	always	spot	'	em	,
我们	不能	总是	点	-	呃	,

我们不可能总是发现它们,

[bʌt; bət]['ævərɪdʒ] ['wɪnɪŋz] [kʌm] [aʊt] ['veri] [wel] .

But	average	winnings	come	out	very	well	.
但	平均的	奖金	来	出去	非常	出色地	.

但平均收益非常可观。

[ɒn] [ðɪs] [nekst] [reɪs] , [naʊ] , [aɪ]['fænsi] [wɪv] [gɒt] - [ɪm] ,

On	this	next	race	,	now	,	I	fancy	we've	got	'	em	,
在	这	下一个	种族	,	现在	,	我	想要	我们已经	得到	-	呃	,

我觉得我们这次比赛肯定能赢。

[ɑː] , ['feəli] [ɒn] [təʊst] , [fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][hɪə(r)] [tel] .

Ah	**,**	**fairly**	**on**	**toast**	**,**	**far**	**as**	**I**	**can**	**hear**	**tell**	**.**
啊	,	相当	在	吐司	,	远的	作为	我	能	听到	告诉	.

啊，听起来相当不错。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	**.**	**Punch**	**.**
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [əʊld][mæn] — [ɪz][hiː; hi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ?

The	**Sanguine**	**Old**	**Man**	**—**	**is**	**he**	**of**	**your**	**opinion**	**?**
这	乐观	老的	男人	—	是	他	的	你的	观点	?

你觉得这位乐观的老人怎么样?

[ænd; ənd] ['sɒli] , [ðə; ði]['əʊnə(r)] , [ɪz][hiː; hi][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ?

And	**SOLLY**	**,**	**the**	**owner**	**,**	**is**	**he**	**at**	**his**	**ease**	**?**
和	索利	,	这	所有者	,	是	他	在	他的	舒适	?

主人 SOLLY 是否感到自在?

['treɪnə(r)] .

Trainer	**.**
教练	.

教练。

[əʊ] , [dæʃ] [ðə; ði] ['dɒldrəmz] !

Oh	**,**	**dash**	**the**	**doldrums**	**!**
哦	,	短跑	这	低迷期	!

哦，打破沉闷!

[ai] [skɔːn] [ðeə(r)] [də'mɪnjən] .

I	**scorn**	**their**	**dominion**	**.**
我	轻蔑	他们的	统治权	.

我鄙视他们的统治。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l][nəʊ] ['feləʊ] [kæn; kən] [pliːz] .

There	**are**	**some**	**people**	**no**	**fellow**	**can**	**please**	**.**
那里	是	一些	人们	不	同伴	能	请	.

有些人无论如何都无法取悦。

[wɒt] [ai] [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [ɪz] , [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)]['steɪb(ə)l] ,

What	**I**	**say**	**,**	**Mister**	**,**	**is**	**,**	**look**	**at**	**their**	**Stable**	**,**
什么	我	说	,	先生	,	是	,	看	在	他们的	稳定的	,

先生，我的意思是，看看他们的马厩，

[ðə; ði][əʊld] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ʃɒp] .

The	**old**	**Opposition**	**shop**	**.**
这	老的	反对	店铺	.

老反对派商店。

[lɒt] [ɒv; əv][əʊld] [krɔk] !

Lot	**of**	**old**	**crocks**	**!**
很多	的	老的	陶罐	!

好多旧陶罐!

['fləʊɪŋ] - [taɪd] ?

Flowing	**-**	**Tide**	**?**
流动	-	潮	?

潮汐?

[fɔː] !

Faugh	**!**
福格	!

哈哈!

[hɑːf][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz][ɑː(r); ə(r)]['feɪb(ə)l] .

Half	**his**	**doings**	**are**	**fable**	**.**
一半	他的	行为	是	寓言	.

他的事迹有一半都是虚构的。

[həʊm] [ruːl] ?

Home	**Rule**	**?**
家	规则	?

地方自治?

[ðə; ði] ['dɛdɪst] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ded] - [lɒks] !

The	**deadest**	**of**	**utter**	**dead**	**-**	**locks**	**!**
这	最死的	的	说出	死的	-	锁	!

彻底的僵局!

['səʊʃəlɪst] ?

Socialist	**?**
社会主义	?

社会主义者?

[waɪ] , [hɑːf][ðə; ði] ['pɑːti] [woʊnt] [bæk] [hɪm] .

Why	**,**	**half**	**the**	**Party**	**won't**	**back**	**him**	**.**
为什么	,	一半	这	派对	惯于	后退	他	.

为什么? 党内一半的人都不支持他。

[eɪt] ['aʊə(r)] ?

Eight	**Hour**	**?**
八	小时	?

八小时?

[ə; eɪ]['rɔːrə(r)] , [ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd][nəʊ] [peɪs] !

A	**roarer**	**,**	**all**	**noise**	**and**	**no**	**pace**	**!**
一个	咆哮者	,	全部	噪音	和	不	步伐	!

轰鸣声震耳欲聋，却毫无速度可言!

[eɪ] ? ['ləʊk(ə)l]['ɒpʃ(ə)n] ?

Eh	**?**	**Local**	**Option**	**?**
嗯	?	当地的	选项	?

嗯? 本地选项?

[woʊnt][wɪn] ; [ðəʊ] [ðeɪ] [wæk] [hɪm] !

Won't	**win**	**;**	**though**	**they**	**whack**	**him**	**!**
惯于	赢	;	尽管	他们	猛击	他	!

不会赢; 即使他们揍了他!

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt] , [ðæt] [kæn; kən][skɔː(r)][ðə; ði][bɪg] [reɪs] ?

What	**have**	**they**	**got**	**,**	**that**	**can**	**score**	**the**	**Big**	**Race**	**?**
什么	有	他们	得到	,	那	能	分数	这	大的	种族	?

他们有什么本事，能赢得大赛?

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	**.**	**Punch**	**.**
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [əʊn] [ðeɪ] [duː; də] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	**,**	**I**	**must**	**own**	**they**	**do**	**seem**	**a**	**bit**	**out**	**of**	**it**	**.**
出色地	,	我	必须	自己的	他们	做	似乎	一个	少量	出去	的	它	.

好吧，我得承认，他们看起来确实有点心不在焉。

[stɪl] , [ðə; ði][bɪg] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sə'praiziz] [ɪz] [feɪmd] .

Still	**,**	**the**	**Big**	**Race**	**for**	**surprises**	**is**	**famed**	**.**
仍然	,	这	大的	种族	为了	惊喜	是	著名的	.

不过，这场充满惊喜的大竞赛还是以出人意料而闻名的。

['treɪnə(r)] .
Trainer .
教练 .

教练。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ɪts] [ə; eɪ]['mɒrəl][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It's a moral for us , not a doubt of it .
它是 一个 道德 为了 我们 , 不是 一个 怀疑 的 它 .

这对我们来说是一个道德教训，这一点毋庸置疑。

[hɔːs] [ðæt] [kæn; kən] [lɪk] [ˌjuː 'es][ɪz][nɒt] [fəul] [ɔː(r)] [nemd] .
Horse that can lick us is not foaled or named .
马 那 能 舔 我们 是 不是 小马驹 或者 命名 .

能舔到我们的马还没出生，也没名字。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[glæd][jʊr; jər][səʊ] [kɒk] - [ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] - .
Glad you're so cock - sure , dear JOKIM .
高兴的 你是 所以 公鸡 - 当然 , 亲爱的 - .

很高兴你如此自信，亲爱的 JOKIM。

[stɪl] ['leɪtli]
Still lately
仍然 最近

最近仍然

[ðev] [skɔːd] [sʌm; səm] [smɔːl]['hændikæps] , [ðæt] [jʊl] [ə'laʊ] .
They've scored some small handicaps , that you'll allow .
他们有 得分 一些 小的 障碍 , 那 你会 允许 .

他们获得了一些小的让分，你可以接受。

['treɪnə(r)] .
Trainer .
教练 .

教练。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['hɑːrbərə] [steɪks] !
Harborough Stakes !
哈伯勒 赌注 !

哈伯勒锦标赛!

[wel] , [ðæt] [doʊnt][skeə(r)][ˌem 'iː] ['greɪtli] ,
Well , that don't scare me greatly ,
出色地 , 那 不 吓 我 非常 ,

嗯，那倒没怎么吓到我。

[mɪə(r)] [fluːk] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][bɪg] [rəʊ] .
Mere fluke after all , though they raised a big row .
仅仅 吸虫 后 全部 , 尽管 他们 提高 一个 大的 排 .

不过，这终究只是一场意外，尽管他们当时闹得沸沸扬扬。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[ɪts] ['məʊstli] " [ə; eɪ] [fluːk] " [wen] [ə'pəʊnənts] [gəʊ][baɪ][juː 'es] ;

It's	mostly	"	a	fluke	"	when	opponents	go	by	us	;
它是	大多	"	一个	吸虫	"	什么时候	对手	去	经过	我们	;

对手战胜我们大多是"侥幸";

[bʌt; bət] [fluːks] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [kaʊnt] , [æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

But	flukes	,	you	know	,	count	,	at	the	end	of	the	game	.
但	吸虫	,	你	知道	,	数数	,	在	这	结尾	的	这	游戏	.

但你知道，在比赛最后阶段，侥幸获胜也是很重要的。

['treɪnə(r)] .

Trainer	.
教练	.

教练。

[wel] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['betɪŋ] !

Well	,	look	at	the	betting	!
出色地	,	看	在	这	投注	!

瞧瞧这赔率!

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪ'kraɪ][juː 'es] ,

Although	they	decry	us	,
虽然	他们	谴责	我们	,

尽管他们谴责我们，

[ðeid] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [pn][juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

They'd	like	to	have	money	on	us	all	the	same	.
他们会	喜欢	到	有	钱	在	我们	全部	这	相同的	.

他们还是想方设法要押注我们。

[ðeə(r)][best] [hɔːs] [ɪz] " [eɪdʒd] , " [ðeə(r)][best] ['dʒɒki] ['əʊldɪʃ] ,

Their	best	horse	is	"	aged	,	"	their	best	jockey	oldish	,
他们的	最好的	马	是	"	老年人	,	"	他们的	最好的	骑师	有点老了	,

他们最好的马"老了"，他们最好的骑师也年纪不小了。

[hiːz] ['plʌki] , [bʌt; bət] [j'iəz] , [sɜː(r)] , [wɪl] [tel] [pn][ðə; ði] [nɜːv] .

He's	plucky	,	but	years	,	Sir	,	will	tell	on	the	nerve	.
他是	勇敢的	,	但	年	,	先生	,	将要	告诉	在	这	神经	.

他很勇敢，但岁月会侵蚀他的神经，先生。

[sʌm; səm][pv; əv] - [ɪm] [huːv] [bækt] [hɪm][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [grəʊ] ['kəʊldɪʃ] ,

Some	of	'	em	who've	backed	him	the	longest	grow	coldish	,
一些	的	-	呃	谁有	支持的	他	这	最长	生长	有点冷	,

有些曾经最支持他的人现在对他冷淡了。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z][duː; də][hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [siːm] [pn][ðə; ði] [swɜːv] .

Whilst	others	do	hint	that	he	seems	on	the	swerve	.
而	其他的	做	暗示	那	他	似乎	在	这	急转弯	.

而其他人则暗示他似乎正在偏离轨道。

[ðə; ði][lɒt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [pn] [ðæt] ['legi] [kəʊlt] , ['leɪbə(r)] ,

The	lot	who	are	sweet	on	that	leggy	colt	,	Labour	,
这	很多	WHO	是	甜的	在	那	腿长	小马	,	劳动	,

那些喜欢那匹名叫"劳工"的长腿小马驹的人，

[wʊd] [laɪk][ə; eɪ][njuː] " [maʊnt] , " [ɪf] [ðeɪ] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

Would	like	a	new	"	mount	,	"	if	they	dared	to	speak	out	.
会	喜欢	一个	新的	"	山	,	"	如果	他们	敢于	到	说话	出去	.

如果他们胆敢发声，就想要一个新的"坐骑"。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] - [ɪm] [kwaɪt] [trʌsts] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,

There	isn't	a	man	of	'	em	quite	trusts	his	neighbour	,
那里	不是	一个	男人	的	-	呃	相当	信托	他的	邻居	,

他们当中没有一个人完全信任自己的邻居。

[həʊm] [ruːl] [wɪð] [bɪl] [ʌp] !

Home	Rule	with	BILL	up	!
家	规则	和	账单	向上	!

地方自治法案已通过!

[ðæt] [in'spaiəz] - [ɪm] [wɪð] [daʊt] !

That	inspires	'	em	with	doubt	!
那	鼓舞人心	-	呃	和	怀疑	!

这会让他们心生疑虑!

([ɑːsk][eɪtʃ] - [ˌɑː 'siː] - [ˌɑː'tiː][ɔː(r)][ɑː(r)] - [es] - [biː] - [ri] — [ɒn][ðə; ði][kjuː] . [tiː] . , [sɜː(r)] .)

(	Ask	H	-	RC	-	RT	or	R	-	S	-	B	-	RY	—	on	the	Q	.	T	.	,	Sir	.	)
(	问	H	-	遥控车	-	RT	或者	拉	-	S	-	B	-	ry	—	在	这	问	.	T	.	,	先生	.	)

（请私下询问 H-RC-RT 或 RSB-RY，先生。）

[ðə; ði][əʊld][dʒɒk][ɪz] ['ɒbstɪnət] , [njuː] - ['ʌnz] [kænt] [raɪd] .

The	Old	Jock	is	obstinate	,	new	'	uns	can't	ride	.
这	老的	乔克	是	顽固	,	新的	-	联合国	不能	骑	.

老骑手很固执，新手不会骑。

[fʌŋk] [em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] , [ɔː(r)][el] - [ˌbiː.biː'waɪ][ænd; ənd] [ðæt] [lɒt] !

Funk	M	-	RL	-	Y	,	or	L	-	BBY	and	that	lot	!
放克	M	-	RL	-	是	,	或者	L	-	宝贝	和	那	很多	!

Funk M-RL-Y，或者 L-BBY 等等!

[nɒt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !

Not	me	,	Sir	!
不是	我	,	先生	!

不是我，先生!

[ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

I	tell	you	the	chances	are	all	on	our	side	.
我	告诉	你	这	机会	是	全部	在	我们的	边	.

我告诉你，我们胜算很大。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .

Mr	.	Punch	.
先生	.	冲床	.

潘趣先生。

[wel] , [lʌk] [gəʊz] [wɪð] [ðem; ðəm] ['huːə(r)] [nɒt] [ʃəːkə] [ɔː(r)] ['ʃrɪŋkə(r)] .

Well	,	luck	goes	with	them	who're	not	shirkers	or	shrinkers	.
出色地	,	运气	去	和	他们	妓女	不是	逃避者	或者	收缩器	.

嗯，好运总是眷顾那些不逃避责任、不畏缩不前的人。

[ɑː] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [kræk] — ['rɑːðə(r)] ['restɪv] , [ai][fɪə(r)] .

Ah	!	here	comes	your	crack	—	rather	restive	,	I	fear	.
啊	!	这里	来	你的	裂缝	—	相当	不安分	,	我	害怕	.

啊！你的裂缝来了——恐怕它还挺躁动不安的。

[baɪ][dʒəʊv] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [hɪm][ɪn] ['blɪŋkəz] ?

By	Jove	,	are	you	going	to	run	him	in	blinkers	?
经过	朱庇特	,	是	你	去	到	跑步	他	在	护目镜	?

我的天啊，你打算让他戴着眼罩比赛吗?

[ænd; ənd] [huz] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [dʒɒk] ?

And	who's	your	new	Jock	?
和	谁是	你的	新的	乔克	?

你们的新运动健将是谁?

[hɪz; ɪz] [siːt] [siːm] [ə; eɪ][bɪt][kwɪə(r)] .

His	seat	seems	a	bit	queer	.
他的	座位	似乎	一个	少量	酷儿	.

他的座位看起来有点奇怪。

['treɪnə(r)] .

Trainer	.
教练	.

教练。

[wel] , [sɜː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .

Well	,	Sir	,	don't	you	see	,	it's	just	this	way	.
出色地	,	先生	,	不	你	看	,	它是	只是	这	方式	.

先生，难道您看不出来吗？事情就是这样。

[hiːz] ['bɒrəʊd] ,

He's	borrowed	,
他是	借来的	,

他借了，

[ðæt] [dʒɒk][ɪz] ; [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pet][ɒv; əv] [brʌm] [dʒoʊz]

That	Jock	is	;	a	wonderful	pet	of	Brum	JOE's
那	乔克	是	;	一个	精彩的	宠物	的	伯明翰	乔的

那只叫乔克的宠物真是太棒了，它是伯明翰乔的宠物。

[mʌst; məst] [wɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['sɔrəu, 'sɔː-]

Must	work	with	his	Party	;	some	of	us	have	sorrowed
必须	工作	和	他的	派对	;	一些	的	我们	有	悲伤的

必须与他的党合作；我们有些人为此感到悲痛。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [kləʊz][pælz][ɒv; əv] [sʌtʃ] - [əʊld][fəʊz] ;

To	make	such	close	pals	of	such	reglar	old	foes	;
到	制作	这样的	关闭	朋友们	的	这样的	-	老的	敌人	;

把昔日的宿敌变成如此亲密的朋友；

[ðə; ði] [hɔːs] [doʊnt][hɑːf][laɪk][hɪm] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	horse	don't	half	like	him	,	I'm	bound	to	admit	it	,
这	马	不	一半	喜欢	他	,	我是	边界	到	承认	它	,

我不得不承认，那匹马不太喜欢他。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

Between	you	and	me	I	don't	like	it	myself	,
之间	你	和	我	我	不	喜欢	它	我	,

说实话，我自己也不喜欢这样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][dɪə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

For	me	and	dear	JOSEPH	have	not	always	hit	it	.
为了	我	和	亲爱的	约瑟夫	有	不是	总是	打	它	.

我和亲爱的约瑟夫并非总是能达成所愿。

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi][stændz][ɪn] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [pelf] ;

But	then	,	he	stands	in	;	we	must	look	to	the	pelf	;
但	然后	,	他	站立	在	;	我们	必须	看	到	这	不义之财	;

但是，他站了出来；我们必须关注钱财；

[kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm] , ['aʊə(r)]['steɪb(ə)l][kænt] — [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Can't	afford	to	offend	him	,	our	Stable	can't	—	blow	it	!
不能	买得起	到	得罪	他	,	我们的	稳定的	不能	—	吹	它	!

不能得罪他，我们马厩也不能——搞砸了！

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃！

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [dɪ'spærɪdʒ] [bɔɪ] [bɪl]
You have heard me disparage Boy Bill
你 有 听到 我 贬损 男生 账单

你听过我对博伊·比尔的贬低之词。

[æz; əz] [tuː] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [baɪ] [lɒŋ] [tʃɔːks] .
As too Free in his ways by long chalks .
作为 也 自由的 在 他的 方式 经过 长的 粉笔 .

他行事作风过于自由，就像用长粉笔画画一样。

[wel] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Well , I know it ;
出色地 , 我 知道 它 ;

我知道;

[bʌt; bət][dʒəʊ][ɪz] [ded] [nʌts] [ɒn][hɪz; ɪz][gəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] —
But JOE is dead nuts on his go and his skill —
但 乔 是 死的 坚果 在 他的 去 和 他的 技能 —

但乔的行动和技能都非常出色——

[ðə; ði] ['blɪŋkəz] ?
The Blinkers ?
这 护目镜 ?

眨眼者?

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的!

[hɔːs] [nɒt] [juːst] [tuː; tə][hɪm] [jet] , [sɜː(r)] ,
Horse not used to him yet , Sir ,
马 不是 用过的 到 他 然而 , 先生 ,

先生，马还不习惯他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spɒt] [hɪm] , [mait] [θrəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [pʌp] —
And if he should spot him , might throw the young pup —
和 如果 他 应该 点 他 , 可能 扔 这 年轻的 小狗 —

如果他发现了那只小狗，可能会把它扔出去——

[wiː; wi][mʌst; məst] " [gəʊ][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] , " ['əʊnli][skweə(r)] [tʃɑːns] , [juː; jʊ][bet] , [sɜː(r)] ,
We must " go it blind , " only square chance , you bet , Sir ,
我们 必须 " 去 它 瞎的 , " 仅有的 正方形 机会 , 你 赌注 , 先生 ,

我们必须"盲目行事"，完全靠运气，您肯定猜到了，先生。

[ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] , — - [wɪð] [dʒoʊz] ['dʒɒki] [ʌp] !
Of winning , — espesh'lly with JOE's jockey up !
的 获胜 , — - 和 乔的 骑师 向上 !

胜利，——尤其是当 JOE 的骑师上场时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 259]
[页 -]

[第259页]

" ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [steɪks] .
" GENERAL ELECTION STAKES .
" 一般的 选举 赌注 .

"大选利害攸关。"

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

"先生。

[piː] . " [wɒt] !
P . " WHAT !
P . " 什么 !

P."什么!

['rʌnɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['blɪŋkəz] ?
RUNNING HIM IN BLINKERS ?
跑步 他 在 护目镜 ?

让他戴着眼罩跑?

" [dʒiː] - [ʃ] - [en] (['treɪnə(r)]) .
" G - SCH - N (Trainer) .
" G - 学校 - N (教练) .

G-SCH-N（教练机）。

" [jes] ; [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪn] . — [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðæt] ['dʒɒki] [ʌp] !
" YES ; IT'S THE ONLY CHANCE OF A WIN . — ESPECIALLY WITH THAT JOCKEY UP !
" 是的 ; 它是 这 仅有的 机会 的 一个 赢 . — 尤其 和 那 骑师 向上 !

"是的；这是唯一的获胜机会。——尤其是有那位骑师在场的情况下！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 261]
" [页 -]

[第261页]

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [hiːz] [welˌ] [ɒf] .
IT'S A GREAT THING FOR A MAN TO KNOW WHEN HE'S WELL OFF .
它是 一个 伟大的 事物 为了 一个 男人 到 知道 什么时候 他是 出色地 离开 .

男人懂得何时富裕是一件好事。

['sɔːlzˌbɛriːz] ['vɜːʃ(ə)n] .
Salisbury's Version .
索尔兹伯里 版本 .

索尔兹伯里版本。

([siː] [ðə; ði] ['prɛmɪrz] [spiːtʃ] [æt; ət] ['glɑːzgəʊ] .)
(See the Premier's Speech at Glasgow .)
(看 这 总理的 演讲 在 格拉斯哥 .)

（参见总理在格拉斯哥的演讲。）

[wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] [geɪm]
War is a game
战争 是 一个 游戏

战争是一场游戏

[wɪtʃ] , [ɪf] [kɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪl] ,
Which , if Kings have their will ,
哪个 , 如果 国王 有 他们的 将要 ,

如果国王的意志得以实现，

['piːplz] [woʊnt] [pleɪ] [æt; ət] .
Peoples won't play at .
人民 惯于 玩 在 .

人们不会玩这个游戏。

" [frentʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [spəʊk] . " — [ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌɒntrəprə'nɜ:(r)] , ['mɪstə(r)] .
" FRENCH AS SHE IS SPOKE . " — The indefatigable international entrepreneur , Mr .
" 法语 作为 她 是 辐 . " — 这 不懈 国际的 企业家 , 先生 .
[em] . [el] . ['meɪə(r)] , — [hu:] [ə'nauns] [hɪm'self][æz; əz] " [səʊl]['mænɪdʒə(r)] ,
M . L . MAYER , — who announces himself as " Sole Manager ,
M . L . 市长 , — WHO 宣布 他自己 作为 " 唯一 经理 ,

"法语说得真好。"——这位不知疲倦的国际企业家，ML MAYER 先生，自称是"唯一经理人，

" ['evɪdəntli] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ə; eɪ] ['fɪʃmʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['hæmlət] , [ə; eɪ]
" evidently , therefore , a fishmonger , and , according to Hamlet , a
" 显然 , 所以 , 一个 鱼贩 , 和 , 根据 到 村庄 , 一个
[ˌrɛprɪ'zɛntətɪvli] " ['ɒnɪst] [mæn] ,
representatively " honest man ,
代表性地 " 诚实的 男人 ,

因此，显然他是一位鱼贩，而且，根据哈姆雷特的说法，他是一位典型的"诚实的人"。

" — [ɪn'tendz][tu:; tə] [seɪv] ['lʌndənərz] [ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['pærɪs][baɪ]
" — intends to save Londoners the trouble and expense of visiting Paris by
" — 意图 到 节省 伦敦人 这 麻烦 和 费用 的 访问 巴黎 经过
['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [θri:] [wi:ks] ,
giving them three weeks ,
给予 他们 三 周 ,

"——旨在通过给予伦敦人三周时间，让他们免去前往巴黎的麻烦和费用，

[frɒm; frəm][dʒu:n] 15th [tu:; tə][dʒʊ'laɪ] 4th , [ɒv; əv] [frentʃ] [pleɪz] , [pə'fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [teɪ'ɑ:trə]
from June 15th to July 4th , of French plays , performed by the Théâtre
从 六月 15th 到 七月 4th , 的 法语 演出 , 执行 经过 这 剧院
[frɑ:ŋ'seɪ] ['kʌmpəni] ,
Français Company ,
法语 公司 ,

从6月15日至7月4日，由法国剧院公司演出的法国戏剧，

[ɪn'klu:dɪŋ] ['meɪdæm] ['raɪkənˌbɜ:rg] [ænd; ənd] ['dʌdli] , [θri:] - , [wʌn] ['fɛvrə] ,
including Mesdames REICHENBERG and DUDLEY , three COQUELINS , one FEBVRE ,
包括 女士们 赖兴贝格 和 达德利 , 三 - , 一 二月 ,
[ænd; ənd][wʌn] - ['sʌli] , [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] ['θɪətə(r)] .
and one MOUNET SULLY , at the Royalty Theatre .
和 一 - 玷污 , 在 这 皇室 剧院 .

其中包括 REICHENBERG 夫人和 DUDLEY 夫人，三位 COQUELINS 夫人，一位 FEBVRE 夫人和一位 MOUNET SULLY 夫人，在皇家剧院演出。

[ðəʊz] [hu:z] ['hɒbi] [ɪz][ðə; ði] [frentʃ] ['θɪətə(r)] ,
Those whose hobby is the French Theatre ,
那些 谁 爱好 是 这 法语 剧院 ,

那些以法国戏剧为爱好的人

[wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['meɪə(r)] ,
will be delighted to assist at the start of the well - trained MAYER ,
将要 是 高兴极了 到 协助 在 这 开始 的 这 出色地 - 受过训练 市长 ,

我将非常乐意协助训练有素的 MAYER 开始工作。

[hu:] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [fi:t] [ɒv; əv] " ['sæd(ə)lɪŋ][hɪm'self] " [wɪð] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
who has achieved the curious feat of " saddling himself " with this responsibility .
WHO 有 已达成 这 好奇的 特技 的 " 鞍具 他自己 " 和 这 责任 .

他完成了一项奇特的壮举，那就是"主动承担"这项责任。

[ˌpɑːləˈmentri] [ˌdaɪəgˈnəʊsɪs] . — " [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] " — [ɒv; əv]['tempə(r)] — [ɪz][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪ]

PARLIAMENTARY	DIAGNOSIS	.	—	"	Inflammation	"	—	of	temper	—	is	the	preliminary
议会	诊断	.	—	"	炎	"	—	的	脾气	—	是	这	初步的

[ɒv; əv] " [kənˈdʒestʃən] " — [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] "

of	"	Congestion	"	—	of	business	,	and	these	threaten	to	culminate	in	"
的	"	拥塞	"	—	的	商业	,	和	这些	威胁	到	最终	在	"

[kəˈlæps] " — [ɒv; əv]['kredɪt] .

Collapse	"	—	of	credit	.
坍塌	"	—	的	信用	.

议会诊断——情绪的"煽动"是商业的"拥堵"的前兆，而这两者有可能最终导致信贷的"崩溃"。

[liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kændɪˌdeɪts] ['daɪərɪ] .

LEAVES	FROM	A	CANDIDATE'S	DIARY	.
树叶	从	一个	候选人	日记	.

摘自候选人日记。

[meɪ] 13th . — [ɪkˈspensɪz] [kiːp] ['maʊntɪŋ] [ʌp] .

May	13th	.	—	Expenses	keep	mounting	up	.
可能	13th	.	—	开支	保持	安装	向上	.

5月13日——开支不断增加。

[ɒn] ['sætədeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] - (['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]

On	Saturday	received	a	letter	from	BLISSOP	(	Secretary	of	the	Association
在	周六	已收到	一个	信	从	-	(	秘书	的	这	协会

) ,

)	,
)	,

周六收到了来自 BLISSOP（协会秘书）的一封信，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːmd] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [njuː] [kəˈmɪti] - [ruːm] [ɪn][meɪn]

stating	that	it	was	deemed	necessary	to	take	a	new	Committee	-	room	in	Main
声明	那	它	曾是	被认为	必要的	到	拿	一个	新的	委员会	-	房间	在	主要的

[striːt] ,

Street	,
街道	,

声明称，有必要在主街租用一个新的委员会会议室。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [drɔː] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	asking	me	if	they	might	draw	on	me	for	the	cost	of	furnishing	it
和	问	我	如果	他们	可能	画	在	我	为了	这	成本	的	家具	它

,

,
,

他们问我是否可以向我申请贷款来支付装修费用，

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][əˈbaʊt] £15 .

a	matter	of	about	£15	.
一个	事情	的	关于	£15	.

大约15英镑。

[rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] ['weðə(r)] [sʌtʃ] [ɪkˈspendɪtʃə(r)][wɒz; wəz]

Replied	that	I	must	take	time	to	consider	whether	such	expenditure	was
回复	那	我	必须	拿	时间	到	考虑	无论	这样的	支出	曾是

['prɒpə(r)] .

proper	.
恰当的	.

我回复说，我需要时间考虑这笔支出是否合理。

[θriː] [mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ænjuəl] [səb'skraɪbə(r)] ,

Three	more	charitable	institutions	claim	me	as	an	annual	subscriber	,
三	更多的	慈善	机构	宣称	我	作为	一个	年度的	订户	,

还有三家慈善机构声称我是他们的年度捐助者。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [friː] ['hɒspɪt(ə)l] [kə'mɪti] [hæv; həv] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] -

and	the	Billsbury	Free	Hospital	Committee	have	informed	me	that	CHUBSON
和	这	-	自由的	医院	委员会	有	知情的	我	那	-

['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ðem; ðəm] £10 [ə; eɪ][jɪə(r)] .

always	gives	them	£10	a	year	.
总是	给予	他们	£10	一个	年	.

比尔斯伯里免费医院委员会告诉我，CHUBSON 每年都会给他们 10 英镑。

[hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]['dɪtəʊ] .

Have	had	to	do	ditto	.
有	有	到	做	同上	.

我也得这么做。

[meɪ] 14th . — [hæd; həd][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['letə(r)][frɒm; frəm] ['vʌləmi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

May	14th	.	—	Had	an	extraordinary	letter	from	VULLIAMY	this	morning	.
可能	14th	.	—	有	一个	非凡的	信	从	脆弱	这	早晨	.

5月14日——今天早上收到了VULLIAMY的一封非同寻常的信。

[hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - — [bʌt; bət][ðə; ði]['letə(r)][ɪk'spleɪnz][ɪt'self] .

He	is	staying	at	Billsbury	—	but	the	letter	explains	itself	.
他	是	入住	在	-	—	但	这	信	解释	本身	.

他住在比尔斯伯里——但信的内容已经说明了一切。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —

Here	it	is	:	—
这里	它	是	:	—

这里是： -

[maɪ][dɪə(r)] ['pætəl] , ([ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .)

MY	DEAR	PATTLE	,	(	Confidential	.	)
我的	亲爱的	帕特尔	,	(	机密的	.	)

我亲爱的帕特尔，（机密。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld]

I	am	asked	to	let	you	know	that	a	Committee	Meeting	has	been	called
我	是	问	到	让	你	知道	那	一个	委员会	会议	有	到过	称为

[fɔː(r); fə(r)]['fraɪdeɪ] 16th ,

for	Friday	16th	,
为了	星期五	16th	,

奉命通知各位，委员会会议定于16日星期五召开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'tend] .

and	it	is	hoped	that	,	at	all	costs	,	you	will	make	it	convenient	to	attend	.
和	它	是	希望	那	,	在	全部	成本	,	你	将要	制作	它	方便的	到	出席	.

希望您无论如何都能抽出时间出席。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['teɪkən][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] .

You	know	how	great	an	interest	I	have	always	taken	in	your	career	.
你	知道	如何	伟大的	一个	兴趣	我	有	总是	已采取	在	你的	职业	.

你知道我一直非常关注你的事业。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][təʊld][juː; jʊ][ðæt]['eni] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ]

I	have	always	told	you	that	any	experience	I	may	have	gained	in	electioneering
我	有	总是	讲述	你	那	任何	经验	我	可能	有	获得	在	竞选活动

['mætəz] ([ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [naʊ]) [ɪz] [ɪn'taɪəli]

matters	(	and	I	have	been	at	it	for	about	twenty	years	now	)	is	entirely
事情	(	和	我	有	到过	在	它	为了	关于	二十	年	现在	)	是	完全

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

at	your	service	.
在	你的	服务	.

我一直告诉你们，我在竞选活动中积累的任何经验（我已经从事这项工作大约二十年了）都完全可以为你们服务。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈðeəfɔː(r)] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [spiːk] [kwaɪt] [ˈfræŋkli] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz]

You	**will**	**therefore**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**speak**	**quite**	**frankly**	**to**	**you**	**on**	**some**	**questions**
你	将要	所以	原谅	我	如果	我	说话	相当	坦率地说	到	你	在	一些	问题

[wɪtʃ] [ˈɪntɪmətli] [kənˈsɜːn] [jɔː(r); jə(r)][ˈkændɪdətʃə(r)] .

which	**intimately**	**concern**	**your**	**Candidature**	**.**
哪个	亲密	忧虑	你的	候选资格	.

因此，如果我坦率地向您提出一些与您的候选资格密切相关的问题，请您谅解。

[ai][doʊnt] [miːt] [juː; jʊ][æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,

I	**don't**	**meet**	**you**	**as**	**often**	**as**	**I**	**should**	**wish**	**,**
我	不	见面	你	作为	经常	作为	我	应该	希望	,

我无法像我希望的那样经常见到你，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈðeəfɔː(r)] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ˈmætəz] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪə(r)]

and	**I**	**am**	**therefore**	**impelled**	**to**	**write**	**to**	**you**	**on**	**matters**	**which**	**require**
和	我	是	所以	被迫	到	写	到	你	在	事情	哪个	要求

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪəriəs] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

your	**serious**	**consideration**	**,**
你的	严肃的	考虑	,

因此，我不得不就一些需要您认真考虑的事项致函给您。

[ænd; ənd][ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈsteɪtmənt] [ɒn]

and	**on**	**which**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**prepared**	**to**	**make**	**a**	**definite**	**statement**	**on**
和	在	哪个	你	应该	到	是	准备	到	制作	一个	定	陈述	在

[ˈfraɪdeɪ][nekst] .

Friday	**next**	**.**
星期五	下一个	.

你应该准备好在下周五就此事发表明确声明。

[ai][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [leɪ] [wɪð]

I	**have**	**used**	**the**	**opportunity**	**of**	**my**	**stay**	**here**	**to**	**see**	**how**	**the**	**land**	**lay**	**with**
我	有	用过的	这	机会	的	我的	停留	这里	到	看	如何	这	土地	躺	和

[rɪˈgɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

regard	**to**	**you**	**.**
看待	到	你	.

我利用这次停留的机会，了解了你那边的情况。

[ˌhɪðəˈtuː] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][mɪə(r)][ˈpʌblɪk] [ˈmiːtiŋz] [wɪl] [nɒt][wɪn][æn; ən]

Hitherto	**you**	**have**	**done**	**very**	**well**	**,**	**but**	**mere**	**public**	**meetings**	**will**	**not**	**win**	**an**
迄今为止	你	有	完毕	非常	出色地	,	但	仅仅	民众	会议	将要	不是	赢	一个

[ɪˈlekʃ(ə)n] ,

election	**,**
选举	,

到目前为止，你们做得很好，但仅仅举行公众集会是赢不了选举的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][eə(r)] [ˈveri] [lɒŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ]

and	**you**	**must**	**make**	**up**	**your**	**mind**	**ere**	**very**	**long**	**to**	**come**	**and**	**stay**
和	你	必须	制作	向上	你的	头脑	埃雷	非常	长的	到	来	和	停留

[hɪə(r)] ,

here	**,**
这里	,

你必须尽快决定是否来这里定居。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˈkænvəs] [iːtʃ] [wɔːd] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɒpə(r)] " [ˈɒfɪsəz] .

so	**as**	**to**	**canvass**	**each**	**ward**	**,**	**under**	**the**	**guidance**	**of**	**the**	**proper**	**"**	**officers**	**.**
所以	作为	到	帆布	每个	病房	,	在下面	这	指导	的	这	恰当的	"	警官	.

以便在适当"官员"的指导下，挨个选区进行走访。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈmʌni] !

"	**Then**	**there**	**is**	**the**	**question**	**of**	**money**	**!**
"	然后	那里	是	这	问题	的	钱	!

然后就是钱的问题了！

[ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kændɪdət] .

The	Registration	must	he	paid	for	by	the	Candidate	.
这	登记	必须	他	有薪酬的	为了	经过	这	候选人	.

报名费须由考生本人缴纳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hevi] [ðɪs] [jɪə(r)] .

It	will	be	heavy	this	year	.
它	将要	是	重的	这	年	.

今年会很重。

[juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] , [bʌt; bət]['sɜːt(ə)nli] £100 [tuː; tə] £150 [wɪl]

You	can	talk	it	over	with	the	Committee	,	but	certainly	£100	to	£150	will
你	能	讲话	它	超过	和	这	委员会	,	但	当然	£100	到	£150	将要

[biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .

be	absolutely	necessary	.
是	绝对地	必要的	.

你可以和委员会商量一下，但肯定需要100到150英镑。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði][sʌm][ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][peɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Whatever	the	sum	is	,	you	must	be	prepared	to	pay	it	.
任何	这	和	是	,	你	必须	是	准备	到	支付	它	.

无论金额多少，你都必须做好支付的准备。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['biːɪŋ] ['kændɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	trust	you	will	excuse	my	being	candid	with	you	,
我	相信	你	将要	原谅	我的	存在	坦率	和	你	,

我相信你会原谅我直言不讳。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] .

both	for	your	own	sake	and	the	Party's	.
两个都	为了	你的	自己的	清酒	和	这	党的	.

既为了你自身，也为了党。

[ɪf] £200 [ɔː(r)] £300 [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪz]['eni]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	£200	or	£300	more	or	less	is	any	object	to	you	,
如果	£200	或者	£300	更多的	或者	较少的	是	任何	目的	到	你	,

如果你在意的是多出或少出200或300英镑，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ([ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz]) [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] ,

and	if	you	(	or	your	friends	)	are	not	prepared	to	do	certain	things	,
和	如果	你	(	或者	你的	朋友们	)	是	不是	准备	到	做	肯定	事物	,

如果你（或你的朋友）没有准备好去做某些事情，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]['voʊtərz] , & [siː] . , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [jɔː(r); jə(r)]['həʊpɪŋ][tuː; tə][wɪn] .

such	as	bringing	up	voters	,	&	c	.	,	it	is	useless	your	hoping	to	win	.
这样的	作为	带来	向上	选民	,	&	c	.	,	它	是	无用	你的	希望	到	赢	.

例如，争取选民支持等等，你指望通过这些手段赢得选举是徒劳的。

[aɪ][doʊnt] [sə'dʒest] ['braɪbəri][ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [nɒt] [ɪ'mɒrəl] , [ðəʊ]

I	don't	suggest	bribery	and	corruption	,	but	certain	things	not	immoral	,	though
我	不	建议	受贿	和	腐败	,	但	肯定	事物	不是	不道德	,	尽管

[pə'hæps] [ɪ'liːg(ə)l] , [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

perhaps	illegal	,	must	be	done	.
也许	非法的	,	必须	是	完毕	.

我并不提倡行贿受贿，但有些事情虽然可能违法，但并非不道德，必须去做。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wʌns] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

That	is	why	I	once	suggested	to	you	that	someone	from	here	should	have
那	是	为什么	我	一次	建议	到	你	那	某人	从	这里	应该	有

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [sʌm; səm] [frend] [huː] [maɪt] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] .

an	interview	with	some	friend	who	might	represent	you	.
一个	面试	和	一些	朋友	WHO	可能	代表	你	.

所以，我之前建议过你，我们这里应该有人去面试一下你的某个朋友，看看他/她是否能代表你。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] .

You	did	not	respond	to	this	.
你	做过	不是	回应	到	这	.

你没有对此作出回应。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪti] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

You	do	not	appear	willing	to	be	guided	by	your	Committee	even	in	the
你	做	不是	出现	愿意的	到	是	引导	经过	你的	委员会	甚至	在	这

[ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv] £15 [fɔː(r); fə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [kə'mɪti] -

expenditure	of	£15	for	chairs	and	tables	for	your	new	Committee	-
支出	的	£15	为了	椅子	和	表格	为了	你的	新的	委员会	-

[ruːm] ;

room	;
房间	;

即使是花费 15 英镑为新的会议室购置桌椅，你似乎也不愿意听从委员会的指导；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [sək'ses] .

and	I	must	repeat	that	such	excessive	caution	will	not	be	followed	by	success	.
和	我	必须	重复	那	这样的	过多的	警告	将要	不是	是	随后	经过	成功	.

我必须重申，这种过度谨慎的做法并不会带来成功。

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

You	will	only	waste	your	time	,	and	the	Party	here	will	be	defeated	.
你	将要	仅有的	浪费	你的	时间	,	和	这	派对	这里	将要	是	战败	.

你只会浪费时间，而且党在这里会失败。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [fiːl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti]

If	you	do	not	feel	willing	to	be	guided	by	the	old	Leaders	of	the	Party
如果	你	做	不是	感觉	愿意的	到	是	引导	经过	这	老的	领导人	的	这	派对

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

如果你不愿意接受这里老一代党领导人的指导，

[huː] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['niːdɪd] , [fɑː(r)]['betə(r)][ˌriːkən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [waɪl]

who	know	what	is	needed	,	far	better	reconsider	your	position	,	and	resign	while
WHO	知道	什么	是	需要	,	远的	更好的	重新考虑	你的	位置	,	和	辞职	尽管

[ðeə(r)][ɪz] [jet] [taɪm] .

there	is	yet	time	.
那里	是	然而	时间	.

那些知道真正需要什么的人，最好重新考虑一下自己的立场，趁现在还有时间辞职。

[naʊ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['liːg(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪk'spensɪz] ([bɪ'twiːn] £500 [ænd; ənd] £600) ,

Now	,	in	addition	to	your	legal	election	expenses	(	between	£500	and	£600	)	,
现在	,	在	添加	到	你的	合法的	选举	开支	(	之间	£500	和	£600	)	,

现在，除了你的法律选举费用（500至600英镑）之外，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [pə'mɪsəb(ə)l] ['peɪmənt] .

there	will	be	the	Registration	which	,	however	,	is	a	permissible	payment	.
那里	将要	是	这	登记	哪个	,	然而	,	是	一个	允许的	支付	.

需要进行注册，但注册费是允许支付的。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['reɪlweɪ] [feəz] , [kən'veɪənsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] [wɪtʃ]

But	,	above	all	,	railway	fares	,	conveyances	,	and	sundry	other	expenses	which
但	,	多于	全部	,	铁路	票价	,	运输	,	和	杂项	其他	开支	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ækt] ,

are	forbidden	by	the	Act	,
是	禁止	经过	这	行为	,

但最重要的是，铁路车费、交通费以及其他各种被该法案禁止的费用，

[mʌst; məst][biː; bi][met][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ɔː(r)] [sək'ses] [ɪz] ['həʊpləs] .

must	be	met	by	your	friends	,	or	success	is	hopeless	.
必须	是	遇见	经过	你的	朋友们	,	或者	成功	是	绝望	.

必须得到朋友的回应，否则成功无望。

[jʌŋ] ['hærɪs(ə)n] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət] - .

Young	HARRISON	is	standing	at	Chursfield	.
年轻的	哈里森	是	常设	在	-	.

年轻的哈里森站在丘斯菲尔德。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn'tendz][hɪm][tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdfl] ! !

His	father	intends	him	to	win	,	and	he	will	see	to	the	needful	!	!
他的	父亲	意图	他	到	赢	,	和	他	将要	看	到	这	需要	!	!

他父亲希望他能赢，并且会尽一切努力帮助他！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn] .

That	is	the	way	to	work	it	,	and	to	win	.
那	是	这	方式	到	工作	它	,	和	到	赢	.

这是解决问题并取得胜利的方法。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] [æt; ət] [liːst] £150 ([ɔː(r)][tuː; tə][get] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [peɪ]

You	must	be	prepared	to	pay	at	least	£150	(	or	to	get	someone	to	pay
你	必须	是	准备	到	支付	在	至少	£150	(	或者	到	得到	某人	到	支付

[ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]) [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndriz] .

it	for	you	)	for	sundries	.
它	为了	你	)	为了	杂项	.

你必须准备好至少支付 150 英镑（或者找人替你支付）用于购买杂物。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [jɔː(r); jə(r)][ɪk'spendɪtʃə(r)] [wɪl] [nɒt] [riːtʃ] £1000 ; [dɜːt] [tʃiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪf] ['bʌrə]

Even	thus	your	expenditure	will	not	reach	£1000	;	dirt	cheap	for	a	safe	borough
甚至	因此	你的	支出	将要	不是	抵达	£1000	;	污垢	便宜的	为了	一个	安全的	行政区

.

:

.

即使这样，你的支出也不会达到 1000 英镑；对于一个治安良好的行政区来说，这简直是白菜价。

['fɔːməli] [ə; eɪ] ['bʌrə] ['kɒntest] [juːst] [tuː; tə] [miːn] £3 , - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['eniθɪŋ] [ʌp]

Formerly	a	borough	contest	used	to	mean	£3	,	000	,	and	a	county	anything	up
以前	一个	行政区	竞赛	用过的	到	意思是	£3	,	-	,	和	一个	县	任何事物	向上

[tuː; tə] £50 , - !

to	£50	,	000	!
到	£50	,	-	!

以前，区级选举的奖金是 3,000 英镑，而郡级选举的奖金最高可达 50,000 英镑！

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

I	know	you	will	believe	me	when	I	say	that	I	have	written	entirely	in	your	own
我	知道	你	将要	相信	我	什么时候	我	说	那	我	有	书面	完全	在	你的	自己的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我知道你会相信我，我写这篇文章完全是为了你的利益。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

['henri] ['pɑːkɪnsən] ['vʌləmi] .

HENRY	PARKINSON	VULLIAMY	.
亨利	帕金森	脆弱	.

亨利·帕金森·维利亚米。

[wɒt] [æn; ən][əʊld]['rɑːskl] !
What an old rascal !
什么 一个 老的 恶棍 !

真是个老顽固!

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['verɪ] ['ʃɔːtlɪ] , ['mɪəlɪ] ['steɪtɪŋ] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ɒn][ðə; ðɪ]
I answered very shortly , merely stating my intention of coming to Billsbury on the
我 回答 非常 不久 , 仅仅 声明 我的 意图 的 未来 到 - 在 这
16th ,
16th ,
16th ,

我简短地回复了，只说明了我打算在16号来比尔斯伯里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ðə; ðɪ] [kə'mɪtɪ] .
in order to interview the Committee .
在 命令 到 面试 这 委员会 .

为了采访委员会成员。

[aɪ][mʌst; məst][nɪp][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] , [ɔː(r)] [tʃʌk] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɪznəs] .
I must nip all this in the bud , or chuck the whole business .
我 必须 掐 全部 这 在 这 芽 , 或者 查克 这 所有的 商业 .

我必须把这一切扼杀在萌芽状态，否则就只能放弃整个生意。

['fraɪdeɪ] , [meɪ] 16th , " [dʒɔːdʒ] [həʊ'tel] , " - . — [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [ðɪs]
Friday , May 16th , " George Hotel , " Billsbury . — Came down to Billsbury this
星期五 , 可能 16th , " 乔治 酒店 , " - . — 来 向下 到 - 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

5月16日，星期五，“乔治酒店”，比尔斯伯里。——今天下午来到比尔斯伯里。

[hæd; həd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'mɪtɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .
Had interview with a delegation from the Committee in the Hotel .
有 面试 和 一个 代表团 从 这 委员会 在 这 酒店 .

在酒店接受了委员会代表团的面试。

['mɑːfət] , - , [ænd; ənd] ['dʒɛrəm] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
MOFFAT , BLISSOP , and JERRAM were there .
莫法特 , - , 和 杰拉姆 是 那里 .

莫法特、布利索普和杰拉姆都在场。

[ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)] [v'juːz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
They laid their views before me .
他们 铺设 他们的 浏览 前 我 .

他们向我阐述了他们的观点。

[mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] - ['letə(r)] .
Much the same as VULLIAMY's letter .
很多 这 相同的 作为 - 信 .

和 VULLIAMY 的信内容大致相同。

" [ʃeɪm] [tuː; tə] [rek] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ɒv; əv][tɑː(r)] , " [sed]
" Shame to wreck the ship for want of a ha'porth of tar , " said
" 耻辱 到 破坏 这 船 为了 想 的 一个 哈波斯 的 焦油 , " 说
- .
BLISSOP .
- .

“因为缺少半罐焦油而导致船只沉没，真是太可惜了，”布利索普说道。

" ['dʒentlmən] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['hænd(ə)l]['eni] [ɒv; əv] [ðɪs] [tɑː(r)] ,
" Gentlemen , " I said , " if you think I'm going to handle any of this tar ,
" 先生们 , " 我 说 , " 如果 你 思考 我是 去 到 处理 任何 的 这 焦油 ,

“先生们，”我说，“如果你们认为我会处理这些焦油，

[ɔː(r)][duː; də] ['eni] ['dɜːti] [wɜːk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] .

or	do	any	dirty	work	,	you	are	mistaken	.
或者	做	任何	肮脏的	工作	,	你	是	错误	.

如果你去做任何肮脏的勾当，那就大错特错了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] ['prɒpə(r)] [səb'skrɪpʃnz] ,

I	am	willing	to	help	in	the	Registration	and	to	pay	proper	subscriptions	,
我	是	愿意的	到	帮助	在	这	登记	和	到	支付	恰当的	订阅	,

我愿意协助注册并缴纳相应的会费。

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [bʌdʒ] [ə; eɪ][step] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['præktɪsɪz][ækt] ,

but	I	won't	budge	a	step	outside	the	Corrupt	Practices	Act	,
但	我	惯于	预算	一个	步	外部	这	腐败	实践	行为	,

但我绝不会违背《反腐败法》一步。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪk'spensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	my	election	expenses	are	concerned	.
所以	远的	作为	我的	选举	开支	是	担心的	.

就我的竞选开支而言。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [huː] [wɪl] [meɪk] [ɪ'liːg(ə)l] ['peɪmənts] , [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] .

If	you	want	someone	who	will	make	illegal	payments	,	go	somewhere	else	.
如果	你	想	某人	WHO	将要	制作	非法的	付款	,	去	某处	别的	.

如果你想要找个会进行非法支付的人，那就去找别人吧。

[aɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

I'm	quite	willing	to	resign	.
我是	相当	愿意的	到	辞职	.

我非常愿意辞职。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒliːgz]

Now	you	know	my	opinion	,	and	I	leave	you	to	confer	with	your	colleagues
现在	你	知道	我的	观点	,	和	我	离开	你	到	授予	和	你的	同事

.

:

.

现在你知道我的意见了，我把这件事留给你和你的同事们商量。

" [wɪð] [ðæt] [ai] [left] [ðem; ðəm] .

"	With	that	I	left	them	.
"	和	那	我	左边	他们	.

说完这些，我就离开了。

[met] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

Met	them	again	two	hours	later	.
梅特	他们	再次	二	小时	之后	.

两小时后再次见到他们。

[ɔːl] [θriː] ['lʊkɪŋ] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

All	three	looking	thoroughly	ashamed	of	themselves	.
全部	三	寻找	彻底	羞愧	的	他们自己	.

三人脸上都洋溢着深深的羞愧。

[sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌriːkən'sidə] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)]

Said	they	had	reconsidered	the	matter	,	and	begged	me	to	think	no	more
说	他们	有	重新考虑	这	事情	,	和	乞求	我	到	思考	不	更多的

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

他们说他们已经重新考虑了此事，并恳求我不要再想这件事了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][juːz]['əʊnli]['liːg(ə)l] [miːnz] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]
They were determined , they said , to use only legal means in fighting the
他们 是 决定 , 他们 说 , 到 使用 仅有的 合法的 方法 在 斗争 这
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
election .
选举 .

他们表示，他们决心只使用合法手段参与选举斗争。

[səʊ] [ðæt] [bluː] ['əʊvə(r)] .
So that blew over .
所以 那 吹 超过 .

所以这件事就过去了。

['ɑːftəwədz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] , [tuː; tə][beg][maɪ]['pɑːd(ə)n] ,
Afterwards each of them came to me in private , to beg my pardon ,
然后 每个 的 他们 来了 到 我 在 私人的 , 到 求 我的 赦免 ,

之后，他们各自私下来找我，请求我的原谅。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
and put the fault on the others .
和 放 这 过错 在 这 其他的 .

并将过错归咎于他人。

['mɑːfət] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , - [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɛrəm] ,
MOFFAT said it was BLISSOP , BLISSOP declared it was JERRAM ,
莫法特 说 它 曾是 - , - 声明 它 曾是 杰拉姆 ,

莫法特说是布利索普，布利索普则宣称是杰拉姆。

[ænd; ənd] ['dʒɛrəm] [swɔː(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['entəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪf]
and JERRAM swore that such a thing would never have entered his mind if
和 杰拉姆 发誓 那 这样的 一个 事物 会 绝不 有 进入 他的 头脑 如果
['mɑːfət] ['hædnt] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
MOFFAT hadn't insisted on it .
莫法特 之前没有 坚持 在 它 .

杰拉姆发誓，如果不是莫法特坚持，他绝对不会想到这种事。

[rəʊt] [tuː; tə] ['vʌləmi] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ˌmis'dʒʌdʒ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
Wrote to VULLIAMY that I found he had entirely misjudged the local feeling ,
写道 到 脆弱 那 我 成立 他 有 完全 判断失误 这 当地的 感觉 ,

我写信给VULLIAMY，说我发现他完全误判了当地人的感受。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [ɪm'præktɪkəbl] .
and that , in any case , his suggestions were quite impracticable .
和 那 , 在 任何 案件 , 他的 建议 是 相当 不切实际 .

而且，无论如何，他的建议都是完全不切实际的。

[hiːl] [dɪ'test] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [brɑːs] ['fɑːðɪŋ] .
He'll detest me , but I don't care a brass farthing .
地狱 厌恶 我 , 但 我 不 关心 一个 黄铜 法辛 .

他会恨我，但我毫不在乎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ɔːl] - [raʊnd] [ˌpɒlə'tɪʃənz] — ['sæmpl] [ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] .
ALL - ROUND POLITICIANS — SAMPLES OF SALISBURY .
全部 - 圆形的 政治家 — 样品 的 索尔兹伯里 .

全能政治家——索尔兹伯里的例子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

[ðə; ði] [njuːɪst] ['nɒstrəm] .
THE NEWEST NOSTRUM .
这 最新 秘方 .

最新秘方。

[['mɪstə(r)] . ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːbət] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'θjuːzɪæsts] [held] [ə; eɪ] " ['brekfəst] "
[Mr . AUBERON HERBERT and other amiable enthusiasts held a " Breakfast "
[先生 . 奥伯龙 赫伯特 和 其他 可亲 爱好者 握住 一个 " 早餐 "
[æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
at St . James's Hall ,
在 英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

[奥伯龙·赫伯特先生和其他一些友好的爱好者在圣詹姆斯大厅举行了一次"早餐会",

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sɜː(r)] [nə'θænjəl] ['steɪplz] [prɪ'zaɪdɪd] , [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]
over which Sir NATHANIEL STAPLES presided , to advocate the principle of
超过 哪个 先生 纳撒尼尔 主食 主持 , 到 提倡 这 原则 的
['vɒləntri] [tæk'seɪʃn] .]
Voluntary Taxation .]
自愿 税收 .]

在纳撒尼尔·斯台普斯爵士的主持下，该委员会倡导自愿纳税原则。

[əʊ] , ['ɔːbərˌɑːn] , [ɪn]['feəri][lænd]
Oh , AUBERON , in fairy land
哦 , 奥伯龙 , 在 仙女 土地

哦，奥伯龙，在仙境里

[juː; jʊ][mʌst; məst] ([laɪk]['əʊbərɒn]) [biː; bi] ['dwelɪŋ] !
You must (like Oberon) be dwelling !
你 必须 (喜欢 奥伯龙) 是 住宅 !

你一定（像奥伯龙一样）住在里面!

[jɔː(r); jə(r)] - ['lʌvli] , ['wɪnɪŋ] , [grænd] ,
Your notion's lovely , winning , grand ,
你的 - 迷人的 , 获胜 , 盛大 ,

你的想法很棒，很精彩，很棒!

[ðə; ði]['fɪsk(ə)l][kæt][məʊst] ['breɪvli] ['belɪŋ] ;
The fiscal cat most bravely belling ;
这 财 猫 最多 勇敢地 鸣叫 ;

财政猫最勇敢地鸣叫;

['gaɪlləs] [nə'θænjəl] , [tuː] , [ə'fekts]
Guileless NATHANIEL , too , affects
朴实 纳撒尼尔 , 也 , 影响

天真无邪的纳撒尼尔也受到影响

[wɜːld] - ['hɑːd(ə)nd] [hɑːts] — ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ,
World - hardened hearts — almost to weeping ,
世界 - 硬化 心 — 几乎 到 哭泣 ,

世事冷漠的心——几乎要哭出来,

[ˌvɒlən'tɪə(r)]['tæksɪz] [huː] [ik'spekt]
Volunteer taxes who expects
志愿者 税收 WHO 预期

志愿者纳税人预期

[tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] [mæmənz] ['hɑːpi] ['kiːpɪŋ] .
To draw from Mammon's harpy keeping .
到 画 从 玛门的 哈耳庇厄 保持 .

从玛门的鹰身女妖收藏中汲取灵感。

[gəʊ] , [lʊə(r)][ðə; ði]['tɒmtɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][twɪg] ,
Go , lure the tomtit from the twig ,
去 , 饵 这 汤姆山雀 从 这 枝条 ,

去，把山雀从树枝上引下来。

[gəʊ] , [kəʊks][ðə; ði]['taɪgə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɒri] ,
Go , coax the tiger from his quarry ,
去 , 哄 这 老虎 从 他的 采石场 ,

去，把老虎从猎物身边引开。

[ðə; ði]['təʊpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θɜːsti] [swɪg] ,
The toper from his thirsty swig ,
这 托珀 从 他的 渴 啜饮 ,

酒鬼从他那口渴的啜饮中醒来，

[ðə; ði]['swɪndlə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [skiːmɪŋz] ['sɒri] :
The swindler from his schemings sorry :
这 骗子 从 他的 阴谋 对不起 :

那个骗子因他的阴谋诡计而感到抱歉:

" [pə'sweɪd] " [ðə; ði] ['swetə(r)] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,
" Persuade " the Sweater to be just ,
" 说服 " 这 毛衣 到 是 只是 ,

"说服"毛衣公正，

[ðə; ði] - [kjuːt] [mə'nɒpəlɪst] [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] ;
The ' cute Monopolist to be kindly ;
这 - 可爱的 垄断者 到 是 亲切地 ;

这位"可爱的垄断者"说得好听点;

[tempt] ['hʌŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [krʌst] ,
Tempt hunger to resign his crust ,
诱惑 饥饿 到 辞职 他的 地壳 ,

饥饿诱惑他放弃面包皮，

[ðə; ði] ['nigəd] [tʃɜːl] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['blaɪndli] :
The niggard churl to lavish blindly :
这 吝啬鬼 吝啬鬼 到 奢华的 盲目地 :

吝啬的粗人会盲目地挥霍:

[meɪk] — [baɪ] [sɒft] [wɜːdz] — [ðə; ði] ['ruːθləs] ['rekə(r)]
Make — by soft words — the ruthless wrecker
制作 — 经过 柔软的 字 — 这 无情 拖车

用温柔的话语，让冷酷无情的破坏者屈服。

[səb'skraɪb] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] - [boʊts] , [rəʊps][ænd; ənd] ['rɑːkɪts] ;
Subscribe for life - boats , ropes and rockets ;
订阅 为了 生活 - 船 , 绳索 和 火箭 ;

订阅即可获得救生艇、绳索和火箭;

[ðen] [plʌmp] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪks'tʃekə(r)]
Then plump the National Exchequer
然后 丰满 这 国家的 国库

然后充实国家财政

[baɪ] ['wɪlɪŋ] [dəul][frɒm; frəm] [wel] - [fɪld] [p'ɒkɪts] !
By willing doles from well - filled pockets !
经过 愿意的 救济金 从 出色地 - 已填 口袋 !

心甘情愿地从鼓鼓囊囊的口袋里掏钱!

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] .
QUEER **QUERIES** **.**
酷儿 查询 .

酷儿问题。

['sentrəl] ['æfrɪkə] . — [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪk'splɔ:rə(r)][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst]
CENTRAL **AFRICA** **.** **—** **I** **have** **a** **longing** **to** **be** **an** **Explorer** **in** **the** **wildest**
中央 非洲 . — 我 有 一个 渴望 到 是 一个 探索者 在 这 最狂野的
[ænd; ənd] [d'ɛnsəst] ['dʒʌŋglz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] ['kɒntɪnənt] .
and **densest** **jungles** **of** **the** **Dark** **Continent** **.**
和 最密集 丛林 的 这 黑暗的 大陆 .

中非——我渴望成为一名探险家，深入这片黑暗大陆最荒凉、最茂密的丛林。

[ai] [fi:l] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tru:] [roʊl][ɪn][laɪf] , [ɔ:l'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['relətɪvz] ,
I **feel** **certain** **that** **this** **is** **my** **true** **rôle** **in** **life** **,** **although** **some** **of** **my** **relatives** **,**
我 感觉 肯定 那 这 是 我的 真的 角色 在 生活 , 虽然 一些 的 我的 亲属 ,

我确信这就是我人生的真正角色，尽管我的一些亲戚并不这么认为。

['æktɪŋ] — [ai] [bɪ'li:v] — ['pjʊəli] [frɒm; frəm] ['dʒeləsi] , [traɪ][tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ˌem 'i:] .
acting **—** **I** **believe** **—** **purely** **from** **jealousy** **,** **try** **to** **discourage** **me** **.**
表演 — 我 相信 — 纯粹 从 妒忌 , 尝试 到 阻碍 我 .

我认为，他的行为纯粹是出于嫉妒，他想让我灰心丧气。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] [tu:; tə][get]
Unfortunately **I** **have** **no** **money** **,** **and** **only** **a** **vague** **idea** **of** **how** **to** **get**
很遗憾 我 有 不 钱 , 和 仅有的 一个 模糊的 主意 的 如何 到 得到
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

可惜我身无分文，而且对如何到达那里也只有个模糊的概念。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt] [wʊd] ['prɒbəbli] [du:; də] ['wʌndər] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [helθ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [strɒŋ] ;
The **voyage** **out** **would** **probably** **do** **wonders** **for** **my** **health** **,** **which** **is** **not** **strong** **;**
这 航程 出去 会 大概 做 奇迹 为了 我的 健康 , 哪个 是 不是 强的 ;

这次航行或许对我的健康大有裨益，我的身体并不好；

[ɪn][fækt][æt; ət]['prez(ə)nt][ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [wɔ:k] [ˌʌp'steəz] ,
in **fact** **at** **present** **I** **can** **hardly** **walk** **upstairs** **,**
在 事实 在 展示 我 能 几乎 走 楼上 ,

事实上，我现在几乎都走不动楼梯了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ai] [ni:d] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['klaɪmət] .
and **the** **Doctor** **says** **I** **need** **a** **warm** **climate** **.**
和 这 医生 说道 我 需要 一个 温暖的 气候 .

医生说我需要温暖的气候。

[ai]['fænsi]['æfrɪkə] [wʊd] [bi:; bi] [wɔ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t][ˌem 'i:] .
I **fancy** **Africa** **would** **be** **warm** **enough** **to** **suit** **me** **.**
我 想要 非洲 会 是 温暖的 足够的 到 套装 我 .

我想非洲的气候应该足够温暖，适合我。

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][ɒv; əv]['eni] ['kæpɪtəlɪst] [hu:] [wʊd] [əd'vɑ:ns] [ə; eɪ] [fju:]
I **should** **be** **glad** **to** **be** **told** **of** **any** **Capitalist** **who** **would** **advance** **a** **few**
我 应该 是 高兴的 到 是 讲述 的 任何 资本家 WHO 会 进步 一个 很少
['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [dɪ'zaɪn] .
hundred **pounds** **to** **enable** **me** **to** **carry** **out** **my** **design** **.**
百 磅 到 使能够 我 到 携带 出去 我的 设计 .

如果有人愿意预付几百英镑，让我能够实现我的设计，我将非常高兴地得知是谁。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
He **would** **not** **lose** **his** **money** **,**
他 会 不是 失去 他的 钱 ,

他不会赔钱的。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [rɪ'peɪ] [hɪm][baɪ] ['sendɪŋ] [həʊm][ðə; ði][skɪnz][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][t'aɪgəz]

as	I	would	repay	him	by	sending	home	the	skins	of	all	the	lions	and	tigers
作为	我	会	偿还	他	经过	发送	家	这	皮肤	的	全部	这	狮子	和	老虎

[ðæt] [aɪ] [ʃɒt] — ['ɔ:lsəʊ]

that	I	shot	—	also
那	我	射击	—	还

我会把所有我猎杀的狮子和老虎的皮毛寄回家来报答他——

['aɪvəri] , — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌri:ə'lɪstɪk] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [sleɪv] ['kærəvænz] , & [si:] . ,

ivory	,	—	as	well	as	realistic	accounts	of	slave	caravans	,	&	c	.	,
象牙	,	—	作为	出色地	作为	实际的	账户	的	奴隶	旅行拖车	,	&	c	.	,

象牙，以及关于奴隶商队的真实记载等等。

[wɪtʃ] ['eni] ['pʌblɪʃə(r)] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [baɪ] .

which	any	Publisher	would	be	glad	to	buy	.
哪个	任何	出版商	会	是	高兴的	到	买	.

任何出版商都会乐意购买。

['lɪvɪŋstən] ['dʒu:niə(r)] .

LIVINGSTONE	JUNIOR	.
利文斯顿	初级	.

利文斯顿少年队

['aʊə(r)] [bɔ:rz] , ['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɒrən] .

OUR	BORES	,	NATIVE	AND	FOREIGN	.
我们的	钻孔	,	本国的	和	外国的	.

我们的无聊事，无论是本土的还是外国的。

" [ɑ:x] !

"	ACH	!
"	ACH	!

“啊！”

[aɪ] - - [nɒt] [vel] , [nɒt] [vel]

I	SCHBEAGUE	ENKLISH	NOT	VELL	,	NOT	VELL
我	-	-	不是	维尔	,	不是	维尔

我 SCHBEAGUE ENKLISH 不是 VELL，不是 VELL

[æt; ət] [ɔ:l] !

AT	ALL	!
在	全部	!

完全没有！

[pɒt] , ['paɪ]

POT	,	PY
锅	,	PY

锅，PY

[ə; eɪ] - - , [aɪ] - [vɜ:] [ˌkeɪ 'vi: 'keɪ][keɪ] !

A	LEADLE	BRACTICE	,	I	IMBROVE	VER	KVK	K	!
一个	-	-	,	我	-	VER	kvk	K	!

一个铅支架，我改进了 KVK K！

[veɪt]

VAIT
等待

VAIT

[tɪl] [aɪ] [hæf] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] !

TILL	I	HAF	TALK	TO	YOU	FOR	A	GOPPLE	OF	HOURS	,	AND	YOU	SHALL	SEE	!
直到	我	氢氟酸	讲话	到	你	为了	一个	-	的	小时	,	和	你	将	看	!

等我跟你聊上几个小时，你就明白了！

" ['rɒbət] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
" **ROBERT** **AT** **THE** **ACADEMY** **.**
" 罗伯特 在 这 学院 .

“罗伯特在学院。”

- ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [slæk] [taɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hɛd] [weitə] ,
Witsuntide **being** **a** **rayther** **slack** **time** **with** **us** **Hed** **Waiters** **,**
- 存在 一个 雷瑟 松弛 时间 和 我们 头 服务员 ,

Witsuntide 对我们 Hed Waiters 来说是一个轻松愉快的时光，

[kɒz; kəz]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] - [ɪz][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] ,
coz **our** **principle** **paytrons** **is** **all** **out** **of** **Town** **,**
因为 我们的 原则 - 是 全部 出去 的 镇 ,

因为我们的主要付款人都不在城里，

[ai] - [slɛktəd] [ðæt] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] - ['jɪəli] [wɪ'sɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] .
I **naterally** **slected** **that** **week** **for** **my** **annewal** **yearly** **wisit** **to** **the** **Royal** **Academy** **.**
我 - 已选择 那 星期 为了 我的 - 每年 wisit 到 这 皇家 学院 .

我自然而然地选择了那周去皇家艺术学院进行年度续签访问。

[ai]['nevə(r)] [kud] [kwaɪt] - [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ə'kædəmi] ,
I **never** **coud** **quite** **hunderstand** **why** **it** **was** **called** **a** **Academy** **,**
我 绝不 可以 相当 - 为什么 它 曾是 称为 一个 学院 ,

我始终不太明白为什么它被称为学院。

[wɪtʃ] [ai] - [ɪz][ə; eɪ] [swel] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] ,
which **I** **bleeves** **is** **a** **rayther** **swell** **name** **for** **a** **Skool** **,**
哪个 我 - 是 一个 雷瑟 膨胀 姓名 为了 一个 学校 ,

我认为这是一个非常棒的学校名称。

[bʌt; bət][ai]['hædnt] [bɪn] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [wiːk] [ə'fɔː] [ai] [suːn] - [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
but **I** **hadn't** **bin** **there** **long** **larst** **week** **afore** **I** **soon** **dishcovered** **the** **reason** **.**
但 我 之前没有 垃圾桶 那里 长的 - 星期 之前 我 很快 - 这 原因 .

但我上周在那里待的时间并不长，很快就发现了原因。

[ɪn] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [lɒts][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] ['wʌst][ɒv; əv][ðə; ði][bæd] -
In **course** **it** **stands** **to** **reason** **that** **lots** **of** **the** **werry** **wust** **of** **the** **bad** **picturs**
在 课程 它 站立 到 原因 那 很多 的 这 韦里 wust 的 这 坏的 -
[ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['wɛri] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] ,
is **the** **work** **of** **werry** **young** **pupils** **,**
是 这 工作 的 韦里 年轻的 学生 ,

当然，很多糟糕的画作都是年轻学生的作品，这也不难理解。

[huː] ['hævnt] [jet] [left] [skuːl] ,
who **haven't** **yet** **left** **skool** **,**
WHO 还没有 然而 左边 学校 ,

那些还没离开学校的人，

[səʊ] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ə'kædəmi] [ɪn'stɛd][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɔː(r)][ə; eɪ]
so **that's** **why** **they** **calls** **it** **a** **Academy** **insted** **of** **a** **Hinstitooshun** **or** **a**
所以 那就是 为什么 他们 呼叫 它 一个 学院 而不是 的 一个 - 或者 一个
- .
Hexebishun **.**
- .

所以这就是为什么他们称它为学院而不是 Hinstitooshun 或 Hexebishun 的原因。

[ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] [æz; əz] [strʌk] [ˌem 'iː][wɑːz][ðə; ði] [ɪmɛns] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['piːpəl]
The **fust** **thing** **as** **struck** **me** **wos** **the** **emense** **number** **of** **portraits** **of** **peeple**
这 fust 事物 作为 击 我 wos 这 巨大的 数字 的 肖像 的 人
[æz; əz] - ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
as **noboddy** **never** **heard** **of** **,**
作为 - 绝不 听到 的 ,

首先让我感到惊讶的是，画中人物的肖像画数量惊人，而这些人我闻所未闻。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [si:] ,

and	therefore	didn't	want	for	to	see	,
和	所以	没有	想	为了	到	看	,

因此不想看到，

[ænd; ənd] [ai] [wʌndɚz] [haʊ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:pəl] [waʊd] [laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd]

and	I	wunders	how	the	poor	peeple	woud	like	for	to	be	obliged
和	我	奇迹	如何	这	贫穷的	人	会	喜欢	为了	到	是	有义务

[tu:; tə] [wɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pi:pəl] [meɪks] [ɒn] - [ɪm]

to	wark	about	the	rooms	and	hear	the	fun	as	the	peeple	makes	on	'	em
到	工作	关于	这	房间	和	听到	这	乐趣	作为	这	人	制作	在	-	呃

.

:

.

我想知道，那些可怜的人们被迫在房间里忙碌，还要听着人们在房间里寻欢作乐，他们会作何感想。

[wʌn] [ɒn] - [ɪm] [lʊks] [səʊ] ['wɛri] [krɒs] ,

One	on	'	em	looks	so	werry	cross	,
一	在	-	呃	看起来	所以	韦里	叉	,

其中一个看起来很生气，

[ðæt] [ə; eɪ] [dʒent] [baɪ] [ˌem 'i:] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hɑ:] - [bɪn] ['teɪkən] [wen] [ðə; ði] [bæd]

that	a	Gent	by	me	said	as	how	he	must	ha	'	bin	taken	when	the	bad
那	一个	根特	经过	我	说	作为	如何	他	必须	哈	-	垃圾桶	已采取	什么时候	这	坏的

[nju:z] [keɪm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

news	came	from	India	.
消息	来了	从	印度	.

我旁边的一位绅士说，当坏消息从印度传来时，他一定是被带走了。

[ə'nʌðə(r)] [lʊks] [səʊ] ['sævɪdʒ] ,

Another	looks	so	savage	,
其他	看起来	所以	野蛮的	,

另一个看起来好凶狠，

[ðæt] [ə'moʊst] ['evrɪbɒdi] [ɑ:sks] [hɪm] [waɪ] [hi:; hi] [doʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] !

that	amost	everybody	asks	him	why	he	don't	have	it	out	and	done	with	it	!
那	几乎	大家	问	他	为什么	他	不	有	它	出去	和	完毕	和	它	!

几乎每个人都问他为什么还不把这件事说出来解决掉！

[ə'nʌðə(r)] ['wɛri] ['sævɪdʒ] [soʊdʒɚ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] , " [wɒt]

Another	werry	savage	sojer	looked	at	me	as	much	as	to	say	,	"	What
其他	韦里	野蛮的	索杰	看起来	在	我	作为	很多	作为	到	说	,	"	什么

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['steərɪŋ] [æt; ət] ,

are	you	staring	at	,
是	你	凝视	在	,

另一个滑稽野蛮的索杰尔看了我一眼，仿佛在说："你在盯着什么看？"

['stju:pɪd] ? " [wɪtʃ] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔ:l] ['pɜ:laɪt] .

Stupid	?	"	which	wasn't	at	all	perlite	.
愚蠢的	?	"	哪个	不是	在	全部	珍珠岩	.

愚蠢？"这根本不是珍珠岩。"

[prə'fesə(r)] ['hʌksli] , [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , [ɪz] [ə; eɪ] ['wɛri] [greɪt] [mæn] ,

Professor	HUXLEY	,	I	am	told	,	is	a	werry	great	man	,
教授	赫胥黎	,	我	是	讲述	,	是	一个	韦里	伟大的	男人	,

据说赫胥黎教授是一位非常伟大的人。

[ænd; ənd] [səʊ] [hi:; hi] [məʊst] - [si:m] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [baɪ] [ðə; ði] [lʊks] [ɒn] [hɪm] ,

and	so	he	most	suttenly	seems	for	to	think	by	the	looks	on	him	,
和	所以	他	最多	-	似乎	为了	到	思考	经过	这	看起来	在	他	,

从他的表情来看，他似乎非常敏锐地这么认为。

[ænd; ənd] [eɪnt] [hiː; hi][dʒɪst][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][bɪg] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [riːd] !

and	ain't	he	jist	got	a	lot	of	big	books	for	to	read	!
和	不是	他	要点	得到	一个	很多	的	大的	图书	为了	到	读	!

他可是有很多厚厚的书要读呢！

[aɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][æz; əz][ðeə(r)] ['wʌznt] [nɒt][nəʊ] [lɔːd] [meə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][lɒt] .

I	was	surprised	to	find	as	there	wasn't	not	no	Lord	Mare	among	the	lot	.
我	曾是	惊讶	到	寻找	作为	那里	不是	不是	不	主	母马	之中	这	很多	.

令我惊讶的是，这群人中竟然没有一匹名叫“马王”的马。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [steɪt] [rəʊbz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ðə; ðɪ][həʊl] [pleɪs] .

His	Lordship's	state	robes	wood	have	lighted	up	the	hole	place	.
他的	领主的	状态	长袍	木头	有	照明	向上	这	洞	地方	.

阁下的礼服照亮了整个地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [riːl] .

And	now	for	the	reel	picters	.
和	现在	为了	这	卷轴	picters	.

接下来是胶片摄影师。

[ˈfʌst] [ænd; ənd] [ˈfɔːməʊst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][lɒt][stændz] " [ðə; ðɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] , " [baɪ][ˈmɪstə(r)] .

Fust	and	foremost	of	all	the	lot	stands	"	The	Flock	of	Sheep	,	"	by	Mr	.
fust	和	首先	的	全部	这	很多	站立	"	这	群	的	羊	,	"	经过	先生	.

['kuːpə(r)] ,

COOPER	,
库珀	,

首先也是最重要的，是库珀先生的画作《羊群》。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [dʌz] [ˌʌndəˈstænd] ,

and	as	this	happens	to	be	one	of	the	things	as	I	does	understand	,
和	作为	这	发生	到	是	一	的	这	事物	作为	我	做	理解	,

而这恰好是我所了解的事情之一，

[aɪ] [meɪks] [nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] ,

I	makes	no	hesitation	in	saying	,
我	制作	不	犹豫	在	说	,

我毫不犹豫地说：

[ðæt] [ðeəz; ðəz][əˈbaʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɛri] ['faɪnɪst] ['sædlz] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ðeə(r)][æz; əz][aɪ]

that	there's	about	a	dozen	of	the	werry	finest	saddles	of	mutton	there	as	I
那	有	关于	一个	打	的	这	韦里	最好的	马鞍	的	羊肉	那里	作为	我

['juːə(r)] [siːd] ,

ewer	seed	,
水罐	种子	,

那里大约有十几匹上等的羊肉，就像我见过的羊肉一样。

['juːən] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒnəd] - [haʊs] !

ewen	at	the	honored	Manshun	House	!
尤恩	在	这	荣幸	-	房子	!

前往尊贵的曼顺府！

[nekst] ['kɒmz] [ðə; ðɪ][grænd]['pɪktər] [kɔːld] " [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] .

Next	comes	the	grand	pictur	called	"	One	and	Twenty	.
下一个	来	这	盛大	图片	称为	"	一	和	二十	.

接下来是名为“一与二十”的宏大画作。

" [ɑː] ! [eɪnt] [ðeɪ] [dʒest][ə; eɪ]['dʒɒli][set] , [ænd; ənd] [eɪnt] [ðeɪ] [ɔːl][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [-]

"	Ah	!	ain't	they	jest	a	jolly	set	,	and	ain't	they	all	a	drinking	the	young	swell's
"	啊	!	不是	他们	笑话	一个	快乐的	放	,	和	不是	他们	全部	一个	喝	这	年轻的	斯韦尔

[helθ] ,

health	,
健康	,

“啊！他们真是一群快乐的人，他们都在为这位年轻的富翁的健康干杯！”

[ænd; ənd] [mæni] ['æpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
and **manny** **appy** **returns** **of** **the** **day** **?**
和 曼尼 苹果 返回 的 这 天 ?

当天有多少应用商店的回报?

[waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'moʊst][hɪə(r)] - [ɪm] .
Why **you** **can** **amost** **hear** **'** **em** **.**
为什么 你 能 几乎 听到 - 呃 .

为什么你几乎能听到它们的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒest][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [greɪt] ['pentər] .
And **now** **jest** **a** **word** **and** **a** **hint** **to** **all** **our** **great** **Painters** **.**
和 现在 笑话 一个 单词 和 一个 暗示 到 全部 我们的 伟大的 画家 .

现在，我想对我们所有伟大的画家们说几句话，并给出一些建议。

[preɪ] [wɒt] [ɪz] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ?
Pray **what** **is** **picters** **painted** **for** **?**
祈祷 什么 是 picters 绘 为了 ?

请问，画家作画的目的是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] ['piːpəl] ['wɛri] - , [ænd; ənd] ['wɛri] ['sɒri] , [ænd; ənd] ['wɛri] - ?
Is **it** **to** **make** **peeple** **werry** **sollem** **,** **and** **werry** **sorry** **,** **and** **werry** **unappy** **?**
是 它 到 制作 人 韦里 - , 和 韦里 对不起 , 和 韦里 - ?

是为了让人们感到非常抱歉、非常难过和非常不开心吗?

[eɪnt] [wiː; wi][gɒt] [riːl] - , [ænd; ənd] [riːl] ['sɒrəʊz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪntɪŋ]
Ain't **we** **got** **reel** **trubbles** **,** **and** **reel** **sorrows** **enuff** **in** **the** **world** **,** **without** **painting**
不是 我们 得到 卷轴 - , 和 卷轴 悲伤 足够 在 这 世界 , 没有 绘画
[ʃæm] [wʌnz] ?
sham **ones** **?**
假 一个 ?

这个世界上难道还不够多真正的麻烦和悲伤吗? 何必再去粉饰虚假的苦难呢?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː; də][dɪ'kleə(r)] [ðæt] , ['ɑːrtər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [tuː] -
And **yet** **I** **do** **declare** **that** **,** **arter** **looking** **at** **them** **two** **wundurful** **picters**
和 然而 我 做 宣布 那 , 动脉 寻找 在 他们 二 - picters
[ɒv; əv] " [ðə; ði]['kraɪsɪs] ,
of **"** **The** **Crisis** **,**
的 " 这 危机 ,

然而，我确实要声明，在看过这两幅精彩的《危机》画作之后，

" [ænd; ənd] " [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" **and** **"** **The** **Doctor** **,**
" 和 " 这 医生 ,

和"医生，

" [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['wʌznt] [nɒt][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
" **and** **feeling** **as** **there** **wasn't** **not** **no** **chance** **for** **either** **of** **the** **poor**
" 和 感觉 作为 那里 不是 不是 不 机会 为了 任何一个 的 这 贫穷的
[θɪŋz] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] ,
things **to** **recover** **,**
事物 到 恢复 ,

"感觉这两个可怜的人都没有机会恢复了。"

[ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] ['dɒktəz] ['trʌbəl] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][weɪn] ,
that **the** **kind** **Doctor's** **trubble** **was** **all** **in** **wain** **,**
那 这 种类 医生的 麻烦 曾是 全部 在 韦恩 ,

那位善良医生的所有努力都白费了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['ɔ:fʊl] ['trʌbəl]

and	that	the	poor	Mother	wood	soon	have	to	bear	the	awfullest	trubble
和	那	这	贫穷的	母亲	木头	很快	有	到	熊	这	最可怕的	麻烦

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kud] ['ju:ə(r)] [nəʊ] ,

as	she	coud	ewer	know	,
作为	她	可以	水罐	知道	,

可怜的母亲伍德很快就要承受她所能想象到的最可怕的苦难了。

[ai] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ai] [kud] [get] [aʊt] ,

I	left	the	place	as	fast	as	I	coud	get	out	,
我	左边	这	地方	作为	快速地	作为	我	可以	得到	出去	,

我以最快的速度离开了那个地方。

[fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['pi:pəl] [ʃʊd] ['nəʊtɪs][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [tɪəz] [æz; əz] [waʊd] [rʌn] [daʊn] [maɪ] ['sɪli]

for	fear	the	peeple	shoud	notice	the	big	round	tears	as	woud	run	down	my	silly
为了	害怕	这	人	应该	注意	这	大的	圆形的	眼泪	作为	会	跑步	向下	我的	愚蠢的

[əʊld] [tʃi:ks] .

old	cheeks	.
老的	脸颊	.

害怕别人注意到我傻乎乎的老脸上会流下大大的圆眼泪。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɪldz] , ['mɪstə(r)] . ['fɪldz] ,

Oh	,	Mr	.	FILDES	,	Mr	.	FILDES	,
哦	,	先生	.	菲尔德斯	,	先生	.	菲尔德斯	,

哦，菲尔德斯先生，菲尔德斯先生，

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒest][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['mædʒɪk] [brʌʃ] [waʊd]

to	think	that	jest	a	few	little	delicate	touches	of	your	magic	brush	woud
到	思考	那	笑话	一个	很少	小的	精美的	触摸	的	你的	魔法	刷子	会

[hæv; həv][sent] [ə'weɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['æpi] [hɑ:ts] ,

have	sent	away	thousands	of	appy	hearts	,
有	发送	离开	数千	的	苹果	心	,

想想看，你只需用你的魔法画笔轻轻描绘几笔，就能收获成千上万颗爱心。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['mɪzrəbl] [wʌnz] ,

instead	of	hundreds	of	miserable	ones	,
反而	的	数百	的	悲惨的	一个	,

而不是成百上千个可怜的人，

[ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪ'zɒlv] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [pʊt] [dʒest][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]

ort	to	make	you	resolve	always	to	put	jest	a	gleam	of	hope	in	your
或	到	制作	你	解决	总是	到	放	笑话	一个	闪耀	的	希望	在	你的

[wʌndɚfəl] ['pɪktʃəz] [ɪn]['fju:tʃə(r)] .

wunderful	pictures	in	future	.
太棒了	图片	在	未来	.

目的是让你下定决心，在未来的精彩画作中，始终注入一丝希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['stægərə] [æz; əz] - , [ænd; ənd][ai] [ə'gen]

There	was	about	the	same	number	of	staggerers	as	ushal	,	and	I	again
那里	曾是	关于	这	相同的	数字	的	踉跄者	作为	-	,	和	我	再次

-

arsks	,
-	,

摇摇晃晃的人和乌沙尔人的数量差不多，我又问了一遍。

[hu:] [hæz; həz][ðə; ði] - [tu:; tə] [bai] - [ɪm] ?

who	has	the	hordacity	to	buy	'	em	?
WHO	有	这	-	到	买	-	呃	?

谁有胆量买它们?

[ai]['wʊndər] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['rɒbət] [waʊd] [seɪ] [ɪf] [ai] [tʊk] [wʌn][həʊm][tuː; tə][maɪ]['səʊbə(r)] ['dwelɪŋ] !

I	wunder	what	Mrs	.	ROBERT	woud	say	if	I	took	one	home	to	my	sober	dwelling	!
我	奇迹	什么	太太	.	罗伯特	会	说	如果	我	采取	一	家	到	我的	清醒	住宅	!

我想知道如果我把其中一只带回家，罗伯特太太会怎么说！

[bʌt; bət] , [dʒest][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] ,

But	,	jest	as	I	was	a	coming	away	,
但	,	笑话	作为	我	曾是	一个	未来	离开	,

但是，尽管我当时正要离开，

[ai] [siːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] - [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ,

I	seed	one	of	the	most	howdacions	of	the	lot	,
我	种子	一	的	这	最多	-	的	这	很多	,

我发现了其中最令人震惊的事情之一，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nemd] " [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['pærɪs] " !

and	it	was	named	"	The	Judgment	of	Paris	"	!
和	它	曾是	命名	"	这	判断	的	巴黎	"	!

它被命名为《帕里斯的评判》！

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wɒz; wəz] ['wɛri] [friː] [ænd; ənd][bəʊld][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [sɔːt]

I	had	often	heard	as	the	French	was	werry	free	and	bold	in	all	these	sort
我	有	经常	听到	作为	这	法语	曾是	韦里	自由的	和	大胆的	在	全部	这些	种类

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

我经常听说法国人在这些事情上非常自由大胆。

[bʌt; bət][ai] [njuːə] [kud] [hæv; həv] [θɔːrt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [swelz] [kud] [hæv; həv][səʊ]

but	I	newer	coud	have	thort	that	our	Royal	Academy	swells	coud	have	so
但	我	较新的	可以	有	索尔特	那	我们的	皇家	学院	涌浪	可以	有	所以

['loʊərd; 'laʊərd] [ðeə'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

lowered	theirselves	as	to	condescend	to	submit	the	whole	of	the	Picters
降低	他们自己	作为	到	屈尊	到	提交	这	所有的	的	这	picters

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['pentər] ,

in	the	Exhibition	to	the	judgment	of	the	Paris	Painters	,
在	这	展览	到	这	判断	的	这	巴黎	画家	,

但我万万没想到，我们皇家艺术学院的那些显贵们竟然会如此屈尊，将展览中的所有画家作品都交由巴黎画家们评判。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [slɛktəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['stægərə] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðeə(r)]

or	that	they	wood	have	slected	the	greatest	staggerer	as	the	one	in	their
或者	那	他们	木头	有	已选择	这	最	踉跄者	作为	这	一	在	他们的

['dʒʌdʒmənt][ðə; ði][məʊst] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛri] ['fʌst] [praɪz] .

judgment	the	most	worthy	of	the	werry	fust	prize	.
判断	这	最多	值得	的	这	韦里	fust	奖	.

或者说，他们选出了最厉害的踉跄者，认为他最配得上那令人捧腹的头奖。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [teɪst] .

I	don't	think	as	it	says	much	for	their	taste	.
我	不	思考	作为	它	说道	很多	为了	他们的	品尝	.

我觉得这并不能说明他们的品味如何。

['rɒbət] .

ROBERT	.
罗伯特	.

罗伯特。

['ɒbviəs] .

Obvious	.
明显的	.

明显的。

[ðə; ði] [taɪmz] [sez] , ['seɪdʒli] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪn]['aɪələnd] .

The	Times	says	,	sagely	,	"	There	is	a	good	deal	of	human	nature	in	Ireland	.
这	《时代周刊》	说道	,	睿智地	,	"	那里	是	一个	好的	交易	的	人类	自然	在	爱尔兰	.

《泰晤士报》睿智地指出："爱尔兰人身上有很多人性。"

" [ðæt] [wʊd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [les] [ɒv; əv][ɪn'hju:mən]['neɪtʃə(r)] — [æz; əz]

"	That	would	not	so	much	matter	if	there	were	less	of	inhuman	nature	—	as
"	那	会	不是	所以	很多	事情	如果	那里	是	较少的	的	不人道	自然	—	作为

[ig'zemplifai] [ɪn] " ['kɑ:dɪŋ] " ['wɪmɪn] ,

exemplified	in	"	carding	"	women	,
举例说明	在	"	卡片整理	"	女性	,

"如果像'盘查'女性那样不人道的行为少一些，那这一切或许就无关紧要了。"

" [hɔk] " ['kæt(ə)l] — [ænd; ənd] ['ru:θləsli] [i'vikt] [ræk] - ['rentɪd] ['tenənts] .

"	houghing	"	cattle	—	and	ruthlessly	evicting	rack	-	rented	tenants	.
"	霍夫	"	牛	—	和	无情地	驱逐	架子	-	租来的	租户	.

阉割牛——并无情地驱逐高额租金的租户。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['θɜ:zdeɪ] , [meɪ] - . — [haʊs] [ri'zju:md] [tu:; tə] - [deɪ] , ['ɑ:ftə(r)][səʊ] -

House	of	Commons	,	Thursday	,	May	21	.	—	House	resumed	to	-	day	,	after	so	-
房子	的	公共领域	,	周四	,	可能	-	.	—	房子	恢复	到	-	天	,	后	所以	-

[kɔ:ld] ['wɪtsn] ['hɒlədeɪz] .

called	Whitsun	holidays	.
称为	圣灵降临节	假期	.

下议院，5月21日，星期四——在所谓的圣灵降临节假期后，下议院今天复会。

[wɜ:rnt] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Weren't	to	have	come	back	till	Monday	.
不是	到	有	来	后退	直到	周一	.

原本应该周一才回来。

[əʊld] [mə'rælətɪ] ['set(ə)ld] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [went] [ɒf] [tu:; tə] ['sʌðən] [klaim] .

OLD	MORALITY	settled	that	before	he	went	off	to	Southern	climes	.
老的	道德	定居	那	前	他	去	离开	到	南方	气候	.

旧时的道德观念在他前往南方之前就已决定了这一点。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] ['wɪndbæg] ['sekstən] [ænd; ənd] - [gɒt][tu:; tə]['lɔgəhed, 'lɔ:g-] .

But	next	day	WINDBAG	SEXTON	and	JOKIM	got	to	loggerheads	.
但	下一个	天	空谈者	教堂司事	和	-	得到	到	海龟	.

但第二天，温德巴格·塞克斯顿和约金就发生了争执。

['wɪndbæg] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd] ['speʃəli] [sɪt][tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [mu:v] [nju:] [klɔ:z] .

WINDBAG	insisted	that	Committee	should	specially	sit	to	hear	him	move	new	Clause	.
空谈者	坚持	那	委员会	应该	特别	坐	到	听到	他	移动	新的	条款	.

温德巴格坚持要求委员会专门开会听取他提出的新条款。

- [di'mə:] ; ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['lʌkʃəri] [mait] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [haʊs] ['əʊnli] [ə'pɒn]

JOKIM demurred ; pointed out that luxury might be enjoyed by House only upon

- 拒绝 ; 尖 出去 那 奢华 可能 是 享受 经过 房子 仅有的 之上

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['ʃɔ:tnɪŋ] ['hɒlədeɪz] .

condition of shortening holidays .

状况 的 缩短 假期 .

JOKIM对此表示异议；他指出，只有缩短假期，王室才能享受奢华。

['wɪndbæg] ['dɪd(ə)nt] [si:] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ;

WINDBAG didn't see any objection to that ;

空谈者 没有 看 任何 异议 到 那 ;

WINDBAG 对此没有异议；

[ʃʊə(r)] [haʊs] ['əʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɑ:f] [ɪts] ['hɒlədeɪ] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] [fju:] [mɔ:(r)]

sure House only too glad to give up half its holiday in order to hear few more

当然 房子 仅有的 也 高兴的 到 给 向上 一半 它是 假期 在 命令 到 听到 很少 更多的

['spi:tʃɪz] [frɒm; frəm] [hɪm] .

speeches from him .

演讲 从 他 .

众议院当然非常乐意放弃一半的假期，以便再听他发表几篇演讲。

- , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] ['wɪndbæg] , [sed] , " ['veri] [wel] ; [ðen] [wi:l; wil] [ə'dʒɜ:n] [tɪl]

JOKIM , meaning to frighten WINDBAG , said , " Very well ; then we'll adjourn till

- , 意义 到 吓唬 空谈者 , 说 , " 非常 出色地 ; 然后 出色地 休会 直到

['θɜ:zdeɪ] .

Thursday .

周四 .

乔金（JOKIM）为了吓唬温德巴格（WINDBAG），说道："好吧，那我们就休会到星期四。"

" ['wɪndbæg] , [nɒt] [bɪ'li:vɪŋ] - [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [sed] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] ; [geɪm] [ɒv; əv]

" WINDBAG , not believing JOKIM was serious , said he didn't care ; game of

" 空谈者 , 不是 相信 - 曾是 严肃的 , 说 他 没有 关心 ; 游戏 的

[blʌf] [kə'menst] ;

bluff commenced ;

虚张声势 开始 ;

"WINDBAG 不相信 JOKIM 是认真的，说他不在乎；虚张声势的游戏开始了；

[pleɪd] [səʊ] ['ɔ:kwədli] [ðæt] , [ɪn] [end] , [haʊs] ['dʒɔki] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑ:f] [ɪts] ['hɒlədeɪ] .

played so awkwardly that , in end , House jockeyed out of half its holiday .

玩 所以 尴尬地 那 , 在 结尾 , 房子 骑师 出去 的 一半 它是 假期 .

表现如此笨拙，以至于最终，豪斯浪费了一半的假期。

['toʊbi:z] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnflu'enzə] .

Toby's Remedy for Influenza .

托比的 补救 为了 流感 .

托比的流感疗法。

[bʌt; bət] [əʊld] [mə'rælәti] [gɒt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ; [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['blʌndərɪŋ] ['bɪznəs] [tʊk] [pleɪs] ;

But OLD MORALITY got all his ; off before this blundering business took place ;

但 老的 道德 得到 全部 他的 ; 离开 前 这 笨拙 商业 采取 地方 ;

但是，旧道德在这件愚蠢的事情发生之前就已经彻底完蛋了；

[tu:] [fɑ:(r)] [gɒn] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [bæk] .

too far gone to be called back .

也 远的 已消失 到 是 称为 后退 .

已经无可挽回了。

['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] [sə'dʒests] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [kɔːl][hɪm] " [ðə; ði]
CAMPBELL - BANNERMAN suggests that we shall change his name ; call him " The
坎贝尔 - 旗手 建议 那 我们 将 改变 他的 姓名 ; 称呼 他 " 这
[dʒuːˈdɪʃəs] ['hʊkə(r)] .
JUDICIOUS HOOKER .
明智的 妓女 .

坎贝尔-班纳曼建议我们给他改个名字；叫他"明智的钩子"。

" ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] " [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['hɒlədeɪz] [kə'menst] ,
" Certainly he " hooked it " a day before holidays commenced ,
" 当然 他 " 钩子 它 " 一个 天 前 假期 开始 ,

"他肯定是在假期开始前一天'上钩'的。"

[ænd; ənd][woʊnt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌpremə'tʃʊəli] [kləʊzd] .
and won't return till several days after they have prematurely closed .
和 惯于 返回 直到 一些 天 后 他们 有 过早 关闭 .

而且要等到他们提前关门几天后才会重新开放。

[stɪl] ['remnənt] [ɒv; əv] [haʊs] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ðəʊ] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [dʌz]
Still remnant of House here to - night , though growling and discontented , does
仍然 剩 的 房子 这里 到 - 夜晚 , 尽管 咆哮 和 不满 , 做
[nɒt] [grʌdʒ] [hɪm][hɪz; ɪz]['hɒlədeɪ] .
not grudge him his holiday .
不是 怨恨 他 他的 假期 .

今晚，豪斯先生的残余势力依然存在，虽然他咆哮着，心怀不满，但并不嫉妒他享受假期。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] ['membəz] [ɒn][bəuθ][saɪdz] [ə'weɪ] [ɪl] .
More than half Members on both sides away ill .
更多的 比 一半 成员 在 两个都 侧面 离开 患病的 .

双方均有超过半数的议员因病缺席。

[ðə; ði] [wɪps] [sɪˈvɪəli] [hɪt] ; ['mɑːrdʒəˌrɪbæŋks] [hɪə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] ,
The Whips severely hit ; MARJORIBANKS here as usual ,
这 鞭子 严重 打 ; 玛乔丽班克斯 这里 作为 通常 ,

鞭子队遭受重创；MARJORIBANKS 一如既往地在这里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ]
making **a** **bright** **space** **in** **the** **lobby** **with** **his** **genial** **presence** **and** **his** **smiling**
制作 一个 明亮的 空间 在 这 大厅 和 他的 和蔼可亲 在场 和 他的 微笑
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

他亲切的举止和灿烂的笑容，让大厅里充满了阳光。

[bʌt; bət] ['eɪ.kəz] - ['dʌgləs] [stɪl] [ə'weɪ] [wɪð] [məʊst][pv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]
But **AKERS** **-** **DOUGLAS** **still** **away** **with** **most** **of** **his** **men** **,** **including** **the**
但 akers - 道格拉斯 仍然 离开 和 最多 的 他的 男人 , 包括 这
['maʊntənəs] [hɪl] .
Mountainous **HILL** **.**
多山 爬坡道 .

但 AKERS-DOUGLAS 仍然带着他的大部分部下，包括山地希尔。

" [jes] , " [hɪz; ɪz][mæn][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ɪn'kwaɪəriz] ,
" **Yes** **,** **"** **his** **man** **is** **reported** **to** **have** **said** **,** **in** **reply** **to** **inquiries** **,**
" 是的 , " 他的 男人 是 据报道 到 有 说 , 在 回复 到 查询 ,

据报道，他的手下在回答询问时说："是的。"

" [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] [ɪz] [stɪl] [hɪl] , [bʌt; bət] ['gɛtɪn] - ['betə(r)] .
" **Lord** **ARTHUR** **is** **still** **HILL** **,** **but** **gettin** **'** **better** **.**
" 主 亚瑟 是 仍然 爬坡道 , 但 获得 - 更好的 .

"亚瑟王依然是希尔，但情况正在好转。"

" [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] - [ɪl] — [bʌt; bət] ['getɪŋ] ['betə(r)] .
" **Lord** **Arthur** **'** **Ill** **—** **but** **getting** **better** **.**
" 主 亚瑟 - 患病的 — 但 获得 更好的 .

"亚瑟勋爵病了——但正在好转。"

['əʊnli] ['tʃɪəf(ə)l] [mæn][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪz] ['plʌŋkɪt] .
Only **cheerful** **man** **on** **the** **premises** **is** **PLUNKET** **.**
仅有的 快乐 男人 在 这 前提 是 普朗克特 .

这里唯一一个开朗的人是普朗克特。

['bi:mɪŋ] [wɪð] [helθ] ; ['gləʊɪŋ] [wɪð] [vaɪ'tæləti] .
Beaming **with** **health** **;** **glowing** **with** **vitality** **.**
光芒四射 和 健康 ; 发光 和 活力 .

容光焕发，充满活力。

" [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " [hi:; hi] [sed] ,
" **The** **secret** **of** **it** **?** **"** **he** **said** **,**
" 这 秘密 的 它 ? " 他 说 ,

"秘诀是什么？"他问道。

[wen] [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [haʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] [səʊ] [wel] .
when **I** **asked** **him** **how** **he** **managed** **to** **look** **so** **well** **.**
什么时候 我 问 他 如何 他 管理 到 看 所以 出色地 .

当我问他为什么看起来这么精神时。

" [waɪ] , [ɪts] ['eksəsaɪz][ænd; ənd] [ˌfju:mɪ'geɪʃn] .
" **Why** **,** **it's** **exercise** **and** **fumigation** **.**
" 为什么 , 它是 锻炼 和 熏蒸 .

"为什么？因为锻炼和熏蒸。"

[waɪlst] [juː; jʊ] ['feloʊz] [hæv; həv] [biːn] ['meɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ] , [aɪv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [naɪt]
Whilst **you** **fellows** **have** **been** **making** **holiday** **,** **I've** **stuck** **to** **the** **House** **night**
而 你 伙伴们 有 到过 制作 假期 , 我已经 卡住 到 这 房子 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] .
and **day** **.**
和 天 .

你们都在度假的时候，我却日夜坚守在议会大厦里。

[aɪv] ['fjuːmigeit] ['evri] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['sʌlfə(r)] ; [aɪv] ['sprɪŋk(ə)ld] ['evri] [wɔːl] [wɪð] - .
I've **fumigated** **every** **chamber** **with** **sulphur** **;** **I've** **sprinkled** **every** **wall** **with** **eucalyptozone** **.**
我已经 熏蒸 每一个 房间 和 硫 ; 我已经 撒上 每一个 墙 和 - .

我用硫磺熏蒸了每个房间；我用桉树酮喷洒了每一面墙。

[ðə; ði] [taɪld] [flɔːz] [aɪ][hæv; həv] [wɒʃt] [wɪð] [kɑː'bɒlɪk] - [səʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [aɪ][hæv; həv]
The **tiled** **floors** **I** **have** **washed** **with** **carbolic** **-** **soap** **,** **and** **the** **libraries** **I** **have**
这 瓷砖 楼层 我 有 洗过 和 石炭酸 - 肥皂 , 和 这 图书馆 我 有
['pjʊərɪfaɪd] [wɪð] - .
purified **with** **Thiocamp** **.**
纯化 和 - .

我用石炭酸皂清洗了瓷砖地板，用硫代氨基甲酸酯净化了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [sez] ,
It **was** **a** **little** **stiff** **at** **first** **;** **but** **,** **as** **Mr** **.** **G** **.** **says** **,**
它 曾是 一个 小的 僵硬的 在 第一的 ; 但 , 作为 先生 . G . 说道 ,

起初有点僵硬；但是，正如G先生所说，

[ðeəz; ðəz][nəʊ][rest] [laɪk][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
there's **no** **rest** **like** **variety** **of** **occupation** **.**
有 不 休息 喜欢 种类 的 职业 .

没有什么比从事各种各样的工作更让人放松的了。

[wen] [aɪ][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] - , [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɪð] - ,
When **I** **got** **tired** **of** **Eucalyptozone** **,** **I** **turned** **to** **with** **Thiocamp** **,**
什么时候 我 得到 疲劳的 的 - , 我 转向 到 和 - ,

当我厌倦了桉树酮之后，我转而使用硫代氨基甲酸酯。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [k'ɑːpɪts] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [heə(r)] -
and **then** **went** **through** **a** **course** **of** **taking** **up** **carpets** **and** **thumping** **hair** **-**
和 然后 去 通过 一个 课程 的 采取 向上 地毯 和 怦 头发 -
['kʊʃnz] .
cushions **.**
靠垫 .

然后，他们进行了一系列活动，包括掀开地毯和拍打毛发垫。

[kwaɪt] ['sɒri] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
Quite **sorry** **it's** **over** **.**
相当 对不起 它是 超过 .

很遗憾一切都结束了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn][lænd] ['pɜːtʃəs] [bɪl] .
" **Business** **done** **.** **—** **In** **Committee** **on** **Land** **Purchase** **Bill** **.**
" 商业 完毕 . — 在 委员会 在 土地 购买 账单 .

"事务完成。——在土地购买法案委员会。"

['fraɪdeɪ] . — " [duː; də][juː; jʊ][laɪk] ['ɪbsən] ? " [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] [ɑːskt] [prɪns]
Friday **.** **—** **"** **Do** **you** **like** **IBSEN** **?** **"** **ATTORNEY** **-** **GENERAL** **for** **IRELAND** **asked** **Prince**
星期五 . — " 做 你 喜欢 易卜生 ? " 律师 - 一般的 为了 爱尔兰 问 王子
['ɑːθə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ,
ARTHUR **just** **now** **,**
亚瑟 只是 现在 ,

星期五——"你喜欢易卜生吗？"爱尔兰总检察长刚才问亚瑟王子。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] [nju:] [klɔ:z] [mu:vd] [baɪ] ['sekstən] .

à	propos	of	new	Clause	moved	by	SEXTON	.
-	提案	的	新的	条款	已搬	经过	教堂司事	.

关于 SEXTON 提出的新条款。

['pɛli:] - ['mɛli] .

Pelly	-	Melly	.
佩利	-	梅莉	.

佩利梅利。

['kjʊəriəs][mæn][ɪz] ['mædn] .

Curious	man	is	MADDEN	.
好奇的	男人	是	麦登	.

好奇心强的人是 MADDEN。

[laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['dju:əl][laɪf] .

Lives	a	sort	of	dual	life	.
生活	一个	种类	的	双重的	生活	.

过着一种双重生活。

[ɪn] [haʊs] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] ['sɪəriəs] ['pɜ:s(ə)n] , [sti:pt] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [ɪn][ɪts]

In	House	regarded	as	serious	person	,	steeped	in	knowledge	of	Irish	Question	in	its
在	房子	认为	作为	严肃的	人	,	浸泡	在	知识	的	爱尔兰	问题	在	它是

['mʌltɪˌfɔ:m] ['æspekts] .

multiform	aspects	.
多形式	方面	.

在议会中，他被认为是一位严肃认真的人，对爱尔兰问题的各个方面都有着深入的了解。

['ri:əli] [ə; eɪ][fɪn] - [di:] - ['sjɛkl] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl] ; [nəʊz] ['evriθɪŋ] ; [ɪz][ɪn] ['evriθɪŋ] ;

Really	a	fin	-	de	-	siècle	Attorney	-	General	;	knows	everything	;	is	in	everything	;
真的	一个	鳍	-	德	-	世纪	律师	-	一般的	;	知道	一切	;	是	在	一切	;

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ɪbsən] ,

acquainted	with	IBSEN	,
熟人	和	易卜生	,

真是一位世纪末的司法部长；无所不知；无所不包；与易卜生公司关系密切。

['mɪsɪz] [fju:] [bə'zɑ:z] [ɔ:(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['kɔnsəts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn] ['spi:kɪŋ] [tɜ:mz] [wɪð]

misses	few	bazaars	or	drawing	-	room	concerts	,	and	was	on	speaking	terms	with
错过	很少	集市	或者	绘画	-	房间	音乐会	,	和	曾是	在	请讲	条款	和

[ðə; ði] [leɪt] ['mædəm] [blə'vætski:] .

the	late	Madame	BLAVATSKY	.
这	晚的	夫人	布拉瓦茨基	.

他很少错过集市或客厅音乐会，并且与已故的布拉瓦茨基夫人保持着良好的交谈关系。

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] ['hedə] ['geɪblər] ?

"	Do	you	like	Hedda	Gabler	?
"	做	你	喜欢	海达	加布勒	?

你喜欢《海达·高布乐》吗?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['nʌdʒɪŋ] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] , [hu:] [ɒn] [ðɪs] ,

"	he	continued	,	nudging	Prince	ARTHUR	,	who	on	this	,
"	他	持续	,	轻推	王子	亚瑟	,	WHO	在	这	,

他继续说道，同时用胳膊肘碰了碰亚瑟王子，亚瑟王子对此表示赞同。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [θɜ:d] [naɪt] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] , [ʃəʊd] [saɪnz]

the	hundred	-	and	-	third	night	in	Committee	on	the	Irish	Land	Bill	,	showed	signs
这	百	-	和	-	第三	夜晚	在	委员会	在	这	爱尔兰	土地	账单	,	显示	标志

[ɒv; əv] ['draʊzɪnəs] .

of	drowsiness	.
的	睡意	.

在爱尔兰土地法案委员会的第一百零三个晚上，他表现出了困倦的迹象。

" ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:θə(r)] .
" **Haven't time to go to the theatre , " said Prince ARTHUR .**
" 还没有 时间 到 去 到 这 剧院 , " 说 王子 亚瑟 .

"没时间去看戏，"亚瑟王子说。

" ['nevə(r)] [pə'fɔ:m] [aʊt] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] , [weə(r)] [wi:; wi] [ki:p] ['aʊə(r)] [əʊn] ['hedeɪk] ['gæblər]
" Never perform out of Westminster , where we keep our own HEADACHE GABBLER
" 绝不 履行 出去 的 威斯敏斯特 , 在哪里 我们 保持 我们的 自己的 头痛 喋喋不休者
[ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] " ;
on the premises " ;
在 这 前提 " ;

"绝不在威斯敏斯特以外的地方演出，因为我们自己的'头痛喋喋不休者'就在那里。"

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] ['wɪərəli] [ə'krɒs] [æt; ət] ['sekstən] [mə'nɒtənəsli] ['paɪpɪŋ] ,
and he looked wearily across at SEXTON monotonously piping ,
和 他 看起来 疲劳 穿过 在 教堂司事 单调地 管道 ,

他疲惫地望向正在单调吹奏管风琴的塞克斯顿，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [dred] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndbæg] ['hævɪŋ] [bi:n] ['nju:li] ['leðə] .
not without dread suspicion of the WINDBAG having been newly leathered .
不是 没有 恐惧 怀疑 的 这 空谈者 拥有 到过 新 皮革 .

人们不禁怀疑这个风袋是不是新换了皮革。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] ['kɒmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - [naɪt] ,
But the end comes to the man who lives to wait , and to - night ,
但 这 结尾 来 到 这 男人 WHO 生活 到 等待 , 和 到 - 夜晚 ,

但等待终有尽头，今晚，

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [ten] , ['lu:ɪs] ['pɛli:] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] ,
at twenty minutes past ten , LEWIS PELLY sitting bolt upright ,
在 二十 分钟 过去的 十 , 刘易斯 佩利 坐着 螺栓 直立 ,

十点二十分，刘易斯·佩利笔直地坐了起来。

[ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['pi:sf(ə)l] ['slʌmbə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪə(r)] ;
awakened out of peaceful slumber by a sudden cheer ;
觉醒 出去 的 和平 睡眠 经过 一个 突然 欢呼 ;

被一声突如其来的欢呼声从睡梦中惊醒；

[nju:] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [bɪl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑ:st] [θru:] [kə'mɪti] .
knew that the Land Bill was at last through Committee .
知道 那 这 土地 账单 曾是 在 最后的 通过 委员会 .

我知道土地法案终于通过了委员会审议。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [θru:] [kə'mɪti] .
Business done . — Land Bill through Committee .
商业 完毕 . — 土地 账单 通过 委员会 .

议程结束——土地法案委员会通过。

[nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɒv; əv] - .
NOTES ON THE ROYAL ACADEMY OF 2091 .
笔记 在 这 皇家 学院 的 - .

关于2091年皇家艺术学院的笔记。

" ['rɪtʃəd] , [dju:k] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , [rɪ'fju:zɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] .
" Richard , Duke of Gloucester , refusing the Crown .
" 理查德 , 公爵 的 格洛斯特 , 拒绝 这 王冠 .

"格洛斯特公爵理查德拒绝接受王位。"

" [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['stju:d(ə)nt] ,
" This picture will be interesting to the historical student ,
" 这 图片 将要 是 有趣的 到 这 历史 学生 ,

"这张照片对历史系学生来说会很有趣。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɒti] [pɔɪnt] [ðæt] [hæz; həz]['pʌz(ə)ld] ['kɔmənˌteɪtəz]

as	it	affords	a	solution	to	a	knotty	point	that	has	puzzled	commentators
作为	它	提供	一个	解决方案	到	一个	棘手	观点	那	有	困惑	评论员

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][faɪv] ['sentʃəriz] .

for	the	last	five	centuries	.
为了	这	最后的	五	几个世纪	.

因为它为困扰评论家们五个世纪的一个棘手问题提供了一个解决方案。

[ðə; ði]['waɪli] ['hʌmpbæk] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]['slɪpə(r)z] ,

The	wily	humpback	is	represented	in	his	dressing	-	gown	and	slippers	,
这	狡猾的	座头鲸	是	代表	在	他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,

狡猾的座头鲸穿着睡袍和拖鞋，栩栩如生地呈现在人们眼前。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [biːn] [kɔːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən]

having	evidently	been	called	from	his	bath	to	listen	to	the	suggestion
拥有	显然	到过	称为	从	他的	洗澡	到	听	到	这	建议

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

of	the	courtiers	,
的	这	朝臣	,

他显然是被从浴池中叫出来，听取朝臣们的建议。

[huː] [dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['riːgl] ['dɪgnəti] .

who	desire	him	to	accept	the	regal	dignity	.
WHO	欲望	他	到	接受	这	尊贵	尊严	.

他们希望他接受王室的尊严。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [wiː; wi]['fænsi] ,

The	umbrella	of	the	Lord	Mayor	,	we	fancy	,
这	伞	的	这	主	市长	,	我们	想要	,

我们觉得，这把伞应该是市长的。

[ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ,

is	of	a	later	date	than	the	supposed	period	of	the	painting	,
是	的	一个	之后	日期	比	这	据称	时期	的	这	绘画	,

比这幅画作所推测的创作时期要晚。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['ɑːtɪst][hæz; həz] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kweɪnt]

but	no	doubt	the	artist	has	authority	for	the	introduction	of	the	quaint
但	不	怀疑	这	艺术家	有	权威	为了	这	介绍	的	这	古雅

[əʊld][læmp] - [pəʊst] [ɪ'luːmɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

old	lamp	-	post	illumined	with	the	electric	light	,
老的	灯	-	邮政	照明	和	这	电的	光	,

但毫无疑问，这位艺术家有权引入那根被电灯照亮的古朴路灯柱。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

which	began	to	be	used	some	little	time	after	the	Battle	of	the	Roses	.
哪个	开始	到	是	用过的	一些	小的	时间	后	这	战斗	的	这	玫瑰	.

玫瑰战役后不久，它就开始被使用。

" [tʃɑːlz] [ðə; ði]['sekənd][ɪn][ðə; ði][əʊk] .

"	Charles	the	Second	in	the	Oak	.
"	查尔斯	这	第二	在	这	橡木	.

"橡树中的查理二世。"

" [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn]['fəʊklɔː(r)] .

"	This	is	also	interesting	to	those	who	delight	in	folklore	.
"	这	是	还	有趣的	到	那些	WHO	喜	在	民俗学	.

"对于那些喜爱民间传说的人来说，这也很有趣。"

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒənd] ([fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['ledʒənd]) ,

According	to	the	legend	(	for	no	doubt	the	story	was	merely	a	legend	)	,
根据	到	这	传奇	(	为了	不	怀疑	这	故事	曾是	仅仅	一个	传奇	)	,

根据传说（毫无疑问，这个故事仅仅是一个传说），

[ðə; ði] [di'pəuz] ['mɒnək] [wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [truːps] ,

the	deposed	monarch	was	escaping	from	the	Parliamentary	troops	,
这	被罢免	君主	曾是	逃脱	从	这	议会	军队	,

被废黜的君主正在逃离议会军队的追捕。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ðæt] [stɪl]

when	he	had	to	seek	shelter	in	the	spreading	branches	of	the	tree	that	still
什么时候	他	有	到	寻找	庇护所	在	这	传播	分支	的	这	树	那	仍然

[ɪz][ˌemblə'mætɪk][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

is	emblematic	of	England	.
是	象征性的	的	英格兰	.

当他不得不躲在至今仍是英格兰象征的那棵树的枝繁叶茂的树枝下时。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] ['liːfi] ['refjuːdʒ][nɪə(r)][ə; eɪ] [striːm] , [weə(r)] [tʃɑːlz] [siːm] [tuː; tə]

The	artist	has	placed	the	leafy	refuge	near	a	stream	,	where	CHARLES	seems	to
这	艺术家	有	放置	这	绿叶	避难所	靠近	一个	溪流	,	在哪里	查尔斯	似乎	到

[hæv; həv] [biːn] ['beɪðɪŋ] .

have	been	bathing	.
有	到过	洗澡	.

艺术家将这片绿树成荫的庇护所放置在一条小溪附近，查尔斯似乎曾在这里沐浴。

[ə; eɪ]['trædʒɪk][saɪd] ([nɒt] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] ['kweɪntnəs]) [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [baɪ][ðə; ði]

A	tragic	side	(	not	entirely	free	from	quaintness	)	is	given	to	the	tale	by	the
一个	悲惨	边	(	不是	完全	自由的	从	古雅	)	是	给定	到	这	故事	经过	这

[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['temprərəli] [dɪ'skɑːdɪd] ['weərɪŋ] [ə'pærəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːət] [baɪ][ðə; ði]

discovery	of	the	temporarily	discarded	wearing	apparel	of	the	STUART	by	the
发现	的	这	暂时地	丢弃	穿着	服饰	的	这	斯图尔特	经过	这

['səʊldʒəz] ,

soldiers	,
士兵	,

士兵们发现了斯图亚特人暂时丢弃的衣物，这给这个故事增添了一丝悲剧色彩（也带有一丝奇特的意味）。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌntɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

who	are	hunting	him	to	the	death	.
WHO	是	打猎	他	到	这	死亡	.

他们誓要将他追杀至死。

[tʃɑːlz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

CHARLES	,	with	his	traditional	good	humour	,
查尔斯	,	和	他的	传统的	好的	幽默	,

查尔斯带着他一贯的幽默感，

[ɪz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [hɪm] ['siːmɪŋli] [mɔː(r)] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən]

is	smiling	at	an	accident	which	causes	him	seemingly	more	amusement	than
是	微笑	在	一个	事故	哪个	原因	他	似乎	更多的	娱乐	比

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

他面带微笑地面对一场事故，这场事故似乎带给他的更多是乐趣而非担忧。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][trə'fælgə(r)] .

"	The	Battle	of	Trafalgar	.
"	这	战斗	的	特拉法加	.

特拉法加海战。

" [ðə; ði] ['veri] ['klevə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɪn] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] [prɪ'vents] [ðə; ði] [fleʃ] - [tɪnts]

"	The	very	clever	arrangement	of	smoke	in	this	painting	prevents	the	flesh	-	tints
"	这	非常	聪明的	安排	的	抽烟	在	这	绘画	阻止	这	肉	-	色调

[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [frɒm; frəm] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪnəns] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə]

of	the	sailors	from	assuming	a	prominence	that	might	be	objectionable	to
的	这	水手们	从	假设	一个	显赫地位	那	可能	是	令人反感的	到

[p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [fæ'stɪdiəs] [teɪsts] .

persons	of	fastidious	tastes	.
人	的	挑剔	口味	.

“这幅画中烟雾的巧妙安排，使得水手们的肤色不会过于突出，以免引起挑剔的审美趣味者的反感。”

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [felt] [ðæt] ,

No	doubt	the	artist	felt	that	,
不	怀疑	这	艺术家	毛毡	那	,

毫无疑问，这位艺术家感受到了这一点。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi][æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]

if	he	had	studied	the	traditions	of	the	British	Navy	at	the	commencement
如果	他	有	研究	这	传统	的	这	英国	海军	在	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ɔ:(r)] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ([ðə; ði]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔ:t] [ɪn] [ðæt] ['pɪəriəd]) ,

of	the	nineteenth	or	twentieth	century	(	the	battle	was	fought	in	that	period	)	,
的	这	第十九	或者	第二十	世纪	(	这	战斗	曾是	战斗	在	那	时期	)	,

如果他研究过十九世纪初或二十世纪初英国海军的传统（这场战役就发生在那个时期），

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðə; ði]['gælənt][tɑ:rz] ['sɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [gʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['kɒstju:m] [nɒt][mɔ:(r)]

he	would	have	shown	the	gallant	tars	serving	the	guns	in	a	costume	not	more
他	会	有	所示	这	英勇	焦油	服务	这	枪支	在	一个	戏服	不是	更多的

[ɪ'læbərət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'sju:md] [baɪ][ðə; ði] [nju:d] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [pəʊl] .

elaborate	than	that	assumed	by	the	nude	inhabitants	of	the	North	Pole	.
精心制作的	比	那	假定	经过	这	裸体	居民	的	这	北	极	.

他会把那些英勇的炮兵水手们描绘成穿着和北极裸体居民一样繁复的服装。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [nəʊt] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] [ðæt] ,

It	is	amusing	to	note	in	this	connection	that	,
它	是	有趣	到	笔记	在	这	联系	那	,

有趣的是，值得注意的是：

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

until	the	discovery	of	the	summit	of	the	earth	,
直到	这	发现	的	这	首脑	的	这	地球	,

直到地球之巅被发现为止，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ktɪk] ['ri:dʒənz][wɒz; wəz] ['bɪtəli]

it	was	supposed	that	the	centre	of	the	Arctic	Regions	was	bitterly
它	曾是	据称	那	这	中心	的	这	北极	地区	曾是	苦涩地

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

人们曾认为北极地区的中心地带极其寒冷。

['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['eɪdʒɪz][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðæt] ['faɪəri]['ri:dʒən]

Our	ancestors	in	the	remote	ages	had	no	idea	that	that	fiery	region
我们的	祖先	在	这	偏僻的	年龄	有	不	主意	那	那	火热	地区

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

远古时代的我们的祖先根本不知道那片炽热的地区曾经是.....

[ɪn] [ri'æləti] , [hɔtə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['trɒpɪks] !

in	reality	,	hotter	than	the	tropics	!
在	现实	,	更热	比	这	热带	!

实际上，比热带地区还要热！

" [hə'ləʊ] , ['sʌni] !
" **Hullo , Sunny !**
" 你好 , 阳光明媚 !

"你好，桑尼！"

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɒn] [wɪt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
where were you on Whit Monday ? "
在哪里 是 你 在 惠特 周一 ? "

圣灵降临节星期一你在哪里?

" [waɪ] , [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][bæŋk]['hɒlədeɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! "
" **Why , off for MY Bank Holiday , to be sure ! "**
" 为什么 , 离开 为了 我的 银行 假期 , 到 是 当然 ! "

"当然，我放假过银行假日啦！"

" ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] . " — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" **Portrait of an English Gentleman of the Nineteenth Century . " — We are**
" 肖像 的 一个 英语 绅士 的 这 第十九 世纪 . " — 我们 是
[nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][laɪk][ðə; ði] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ɪn] [ðɪs]
not quite sure that we like the unconventional treatment of the accessories in this
不是 相当 当然 那 我们 喜欢 这 非传统 治疗 的 这 配件 在 这
['pɪktʃə(r)] .
picture .
图片 .

《十九世纪英国绅士肖像》——我们不太确定是否喜欢这幅画中对配饰的非常规处理方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [truː] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][frɒm; frəm] [kən'temp(ə)rəri] ['rekɔːdz] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
It is perfectly true that we find from contemporary records that an invitation
它 是 完美 真的 那 我们 寻找 从 当代的 记录 那 一个 邀请
[tuː; tə]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sprest] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [gest] "
to dinner was frequently accompanied by the expressed wish that the guest "
到 晚餐 曾是 频繁地 伴随 经过 这 表达 希望 那 这 客人 "
[wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [dres] ;
was not to dress ;
曾是 不是 到 裙子 ;

当时的记录显示，晚餐邀请函中经常会明确表示希望客人"不要盛装出席"。

" [bʌt; bət] [stɪl] [sʌtʃ] [hɪnts] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [eɪdʒ]
" **but still such hints at the strange manners and customs of a bygone age**
" 但 仍然 这样的 提示 在 这 奇怪的 礼仪 和 海关 的 一个 逝去的 年龄
[meɪ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [tuː] ['lɪtərəli] .
may be carried out too literally .
可能 是 携带 出去 也 字面上地 .

但是，对过去时代奇特风俗的这种暗示，也可能被过于字面地理解。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神